

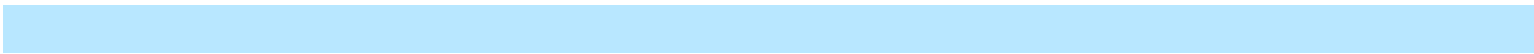


U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

Wokchakunelab' kech e Q'axel ja' xuquje' Rilawachixik Q'atub'al rech Estados Unidos.

JA CHAPAB'AL CHI'L TZALIJSAB'AL

# Tz'ib'wuj rech Amaq' rech Winaq chapom







A

Amharic አኔ አማራኛ ነው ምናገረው.
Arabic أنا أتحدث اللغة العربية
Armenian Ես խոսում եմ հայերեն

B

Bengali আমি বাংলা কথা বলতে পারি
Bosnian Ja govorim bosanski
Bulgarian Аз говоря български
Burmese ကျွန်တော်/ကျွန်မ မြန်မာလို ပြောတတ်ပါတယ်

C

Cambodian ខ្ញុំនិយាយភាសាខ្មែរ
Cantonese 我講廣東話 (Traditional) 我讲广东话 (Simplified)
Catalan Parlo català
Croatian Govorim hrvatski
Czech Mluvim česky

D

Danish Jeg taler dansk
Dari من دری حرف می زنم
Dutch Ik spreek het Nederlands

E

Estonian Ma räägin eesti keelt

F

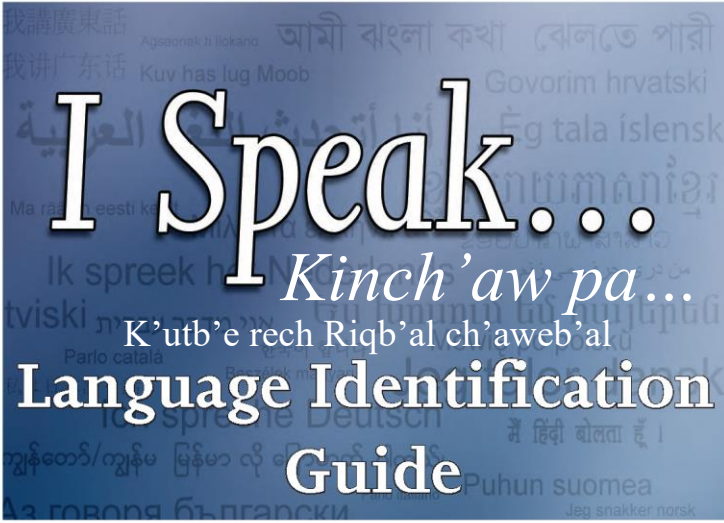
Finnish Puhun suomea
French Je parle français

G

German Ich spreche Deutsch
Greek Μιλώ τα ελληνικά
Gujarati ૩ ગુજરાતી બોલુ છું

H

Haitian Creole M pale kreyòl ayisyen
Hebrew אני מדבר עברית
Hindi मैं हिंदी बोलता हूँ ।
Hmong Kuv has lug Moob
Hungarian Beszélék magyarul



Q

Qanjol Ayin ti chi wal q' anjob' al
Quiche In kinch'aw k'uin ch'e quiche

R

Romanian Vorbesc românește
Russian Я говорю по-русски

S

Serbian Ја говорим српски
Sign Language



Slovak Hovorim po slovensky
Slovenian Govorim slovensko
Somali Waxaan ku hadlaa af-Soomaali
Spanish Yo hablo español
Swahili Ninaongea Kiswahili
Swedish Jag talar svenska

T

Tagalog Marunong akong mag-Tagalog
Tamil நான் தமிழ் பேசுவேன்
Thai พุดภาษาไทย
Turkish Türkçe konuşurum

U

Ukrainian Я розмовляю українською мовою
Urdu میں اردو بولتا ہوں

V

Vietnamese Tôi nói tiếng Việt

W

Welsh Dwi'n siarad

X

Xhosa Ndithetha isiXhosa

Y

Yiddish איך רעד יידיש
Yoruba Mo nso Yooba

Z

Zulu Ngiyasikhuluma isiZulu

I

Icelandic Ég tala íslensku
Ilocano Agsaonak ti Ilokano
Indonesian saya bisa berbahasa Indonesia
Italian Parlo italiano

J

Japanese 私は日本語を話す

K

Kackchiquel Quin chagüic ká chábal' ruin' ri
Korean 한국어 합니다
Kurdish man Kurdii zaanim
Kurmanci man Kurmaanji zaanim

L

Laotian ຂອບຢາມພາສາລາວ
Latvian Es runāju latviski
Lithuanian Að kalbu lietuviškai

M

Mam Bán chiyola tuj kiyol mam
Mandarin 我講國語 (Traditional) 我讲国语/普通话 (Simplified)
Mon ខ្ញុំ ប្រើ ភាសា ខ្មែរ

N

Norwegian Jeg snakker norsk

P

Persian من فارسی صحبت می کنم.
Polish Mówię po polsku
Portuguese Eu falo português do Brasil (for Brazil) Eu falo português de Portugal (for Portugal)

Punjabi ਮੈਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦਾ/ਬੋਲਦੀ ਹਾਂ।

Le Taqaik 13166 kuta chech DHS are chi kub'an jalajoj taqanem le utz uchomaxik b'anom xa jeri' kya' b'e chi kech le e winaq le man kekowin taj kech'aw pa Ingles are chi kya' okem chi kech pa taq le jalajoj tob'anem chi'l jalajoj b'anowem, xuquje' kuta le K'utq'atoj VI rech le Taqanem rech taq Ya'tliki kech winaq rech junab' 1964- le kusuk'ub'a' rilik chi le e tob'anelab' le ke'eya' pwaq xuquje' jela' kkitab'ano.

Kinch'awik, Are e ya'owinaq le ja chakub'al rech taq Ya'talil kech winaq chi'l tzoqopitajem.

(CRCL) rech wokchakunelab' rech Chajinem rech amaq' Nik'aj chi patanib'al pa www.lep.gov

Chach'ab'ej le CRCL Ja chakub'al kech wokchakunelab' rech Ya'tliki kech winaq chi'l Tzoqopitalil kech winaq rech DHS pa CRCL Training@dhs.gov rech taq t'in kawach rech we nimawuj on jun tz'ib'wuj "Kinch'awik" Chaqasaj taq kawach rech le nuk'b'al LEP rech DHS chi'l le taq na'ojle kya' chi kech le e winaq le kya' tob'anem chi pwaqilal chi kech pa www.dhs.gov/crc







## *¿Habla?*

- ¿Habla K'iche? (Guatemala)**
- ¿Habla Mam? (Guatemala)**
- ¿Habla Awateko? (Guatemala)**
- ¿Habla Q'eqchi? (Guatemala)**
- ¿Habla Kakchikel? (Guatemala)**
- ¿Habla PocoMam? (Guatemala)**
- ¿Habla Q'anjob'al? (Guatemala)**
- ¿Habla Achi? (Guatemala)**
- ¿Habla Ixil? (Guatemala)**
- ¿Habla Pocomchi? (Guatemala)**
- ¿Habla Jakalteko (Popti)? (Guatemala)**
- ¿Habla Chuj? (Guatemala)**
- ¿Habla Akateko (Acateko)? (Guatemala)**
- ¿Habla Garifuna?**  
**(Honduras, Guatemala, Other)**
- ¿Habla Cora? (Mexico)**
- ¿Habla Zapotec? (Mexico)**
- ¿Habla Chatino? (Mexico)**
- ¿Habla Tepehuan? (Mexico)**
- ¿Habla Quechua? (Peru, Ecuador, Others)**

*We nim wuj ktob'an chi kech le ajchakib' rech DHS chech rilik le waralik Ch'ab'al le sib'alaj kkik'oxomj le e winaq le man gas ta kkik'oxomaj Inglés xuquje' kaxlan tzij le aj Unik'ajal América on le kepe pa Uqajb'al kaqiq' América. We nimwuj wokotalik chi'l nik'aj chi patanib'al are chi kkoj chech rilik le waralik ch'ab'al.*



**Homeland  
Security**

Seguridad Nacional

*Le taq patanib'al rech le Kinch'awik ya'tal rumal le ja kachakub'al rech taq Ya'talik kech le winaq chi'l taq Tzapitaj taq winaq kech wokchakunelab' rech chajinem re Amaq' pa Estados Unidos.  
[www.dhs.gov/crcl](http://www.dhs.gov/crcl)*



## Taq Upam chak

OKIB'AL .....	7
URIQIK LE CH'AB'AL .....	7
OPANEM PA LE JA K'OLIB'AL .....	7
LE RAJAWAXIK KAB'ANO, XUQUJE' LE JALAJAJ AYA'TLIK.....	7
LE RAJAWAXIK KAB'ANO .....	7
TAQ AYATALIK .....	7
B'ANOJ WUJ KUK' LE WOKCHAKUNELAB' KECH LE Q'AXEL JA ...	9
<b>TZIJONEM KUK' LE UPAWOCHOCH, UTZACHIB'IL XUQUJE' E</b>	
<b>KOJOL TZIJ .....</b>	<b>10</b>
SIK'INEM PACHAWEB'AL.....	10
ALAJ KEMATZ'IB' .....	10
SOLINEM.....	10
TAQOQXA'NIB'AL .....	10
<b>JALAJAJ K'OTB'AL CHI'AJ CHI RIJ LE KICHAJIXIK AK'ALAB' .....</b>	<b>15</b>
<b>E KOJOL TZIJ .....</b>	<b>15</b>
UYA'IK UB'IXIK YA'TALIL RECH AMAQ' PA JA KOMON .....	15
SUK'UM RAJILAB'ALIL CHAWEB'AL RECH LE NIMALAJ	
K'AMAL B'E RECH NACIONES UNIDAS KECH E Q'AXEL	
JA' (UNCHR, are wa' retal pa inglés) .....	16
K'OLWUJ RECH QATB'ALTZIJ .....	16
<b>JACHOJ WACHAJ XUQUJE' JA K'OLIB'AL .....</b>	<b>17</b>
UCHOLAJIL JACHOJ WACHAJ.....	17
JA K'OLIB'AL PA NIM UCHOLAJIL K'OLIB'AL .....	17
<b>WA, JALAJOL B'ANOJ XUQUJE' PATANINEM .....</b>	<b>18</b>
WA.....	18
JASTAQ QASAM RAJIL ON CH'ICH'AB'AL K'AYIJ.....	19
ETZ'ANEM.....	19
KOJB'AL.....	19
CH'OB'OTAL CHAK RECH SIPATAL CHAK .....	20
K'OLWUJ.....	21
OPANEM PA NIK'AJ CHI Q'ATOJ TZIJ (MAN KECH TA	
WOKCHAKUNELAB' KECH E Q'AXEL JA').....	21
UTZ'ONIK K'ULANEM.....	21
<b>ATZ'I'AQ XUQUJE' UCH'AJCH'OB'EXIK IB' .....</b>	<b>21</b>
JUNAMILATZ'I'AQ.....	21
UCHAJIXIK IB'.....	22
UCH'AJIK'OB'EXIK IB'.....	22
CH'AJB'AL JASTAQ.....	23
JUN SAQ K'OLIB'AL.....	23

<b>TAQANIK XUQUJE' JALAJAJ CHAKUNEM .....</b>	<b>23</b>
RAJLAXIK.....	23
YA'TAL ECHEB'ALIL XUQUJE' UY'AYIXIK Q'ATETAL JASTAQ..	23
TZUKUNEM XUQUJE' ILONEM.....	24
LESUK'ULILXUQUJE' LEYA'TALIL.....	25
UTJIJK CHUQ'AB' XUQUJE' UB'EYAL UQ'ATEXIK IB'.....	26
MAKAJ CHI UWACH Q'ATB'ALTZIJ .....	26
<b>UTZWACHIL CHI'L UK'IYAL CHAJINEM .....</b>	<b>26</b>
K'UTB'AL ELEM B'IK .....	26
<b>UYA'IK NA'OJ CHI RIJ KUNANEM XUQUJE' Q'ALAJISANEM CHI RIJ UTZWACHIL.....</b>	<b>28</b>
UK'IYAL NITZ'IRISANEM CHI RIJ TAQ PATANINEM YA'TALIK.....	28
UTZ'AQATIL TAQ PATININEM .....	29
SIK'INEM RECH KUNANEM.....	29
UKAB' TAQ CHOMANIK .....	29
TAQKUNAB'AL.....	30
UTZWACHIL RECH JOLOMAJ XUQUJE' AJAWAN UKAMISAXIK IB.	30
UCHOLAJIL KUNANEM .....	30
UYA'IK UB'IXIK RECH ECH'AB'ALIL CHI RIJ LE UMULIXIKWINAQILAL	
Q'ALAJISANEM LE KCHOKON CHECH LE KUNANEM .....	30
<b>Q'ALAJISANEM CHI RIJ LE B'ANOJ K'AX XUQUJE' REQELEXIK</b>	
<b>WINAQ CHI UWI CHOQ'AB'.....</b>	<b>31</b>
U YA'IK WINAQ PA CHAJITAL K'OLIB'AL.....	31
Q'ALAJISAB'AL .....	32
Q'ATETAL UB'ANIK .....	32
UQ'ATEXIK LE B'ANOJ K'AX XUQUJE' LE REQELEXIK WINAQ	
CHI UWI' CHUQ'AB'.....	32
CHAYA' UB'IXIK PA Q'ATB'ALTZIJ RONOJEL LE UB'ANIK K'AX	
CH'IL REQELEXIK WINAQ CHI UWI' CH'AYANIK.....	33
KUNANEM, UYA'IK NA'OJ CHI'L PATANINEN CHI KECH	
WINAQ LE KB'AN K'AX CHI KECH.....	34
UK'OXOMAXIK LE UB'ANTAJIK SUK'ULAL PA TAQ Q'ATOJ	
TZIJ .....	35
<b>B'ANOJ K'AX KELAQ'AXIK XUQUJE' UB'ANIK K'AX CHI KECH</b>	
<b>WINAQ .....</b>	<b>36</b>
Chaya' ub'ixik pa q'atb'altzij le kelaq'axik xuquje' ub'anik k'ax	
chi kech winaq.....	36
<b>K'OTB'AL CHI'AJ CHI'L TAQ UCHO'JIXIK JASTAQ .....</b>	<b>36</b>
TAQ K'OTB'AL CHI'AJ, TZ'ONOJ CHI'L UCH'OJIXIK JASTAQ.....	36
JAS KB'AN CHECH UYA'IK UB'IXIK JUN K'AXK'OLIL ON JUN	
NIM UB'ANTAJIK UCH'O'JIXIK JASTAQ.....	37
<b>UTZ'IB'AXIKIB' .....</b>	<b>38</b>
<b>TZOQOPINEM PA TAQ K'OLIBAL.....</b>	<b>39</b>
<b>TAQ UB'IXIKIL.....</b>	<b>39</b>

## MAJIB'AL

Aya'tom pa jun k'olib'al kech e winaq e chapatalik, ya'tal rumal le Ja chakub'al rech Chapab'al chi'l Tzaliyasab'al (ERO, are wa' retal pa inglés) le Pataninem kech wokchakunelab' kech e Q'axel ja' chi'l Rilawachixik Q'atub'al rech Estados Unidos (ICE, are wa' retal pa inglés).

## UK'OXOMAXIK LE CH'AB'AL



We man katch'awt pa Inglés xuquje' man kok ta pajolom j on man katkwin taj kasik'ij uwach wuj xuquje' man kattz'ib'an ta pa Inglés, kya' jun q'axel tzij chi awe le xaq sipatalik are taq katb'e ruk' ajkun xuquje' pa jalajoj taq b'anowem ruk' le ICE on rumal le chapab'al. We tob'anem wene are kb'anow jun ajchak le kch'aw pa le atzjob'al on jun ajsaqwachom q'axel tzij. Apachike wuj le kya' chi awe rajawaxik q'axetal pa le atzjob'al on le kb'ix chi awech pa le atzjob'al rumal jun ajsaqwachom jun q'axel tzij. Chab'ij chech jun ajchak pa le ja k'olib'al on chike le ajchak rech ICE le rajawaxik tob'anem chi awech are chi kato jas kub'ij pa we wuj on we kajawataj nik'aj chi q'alajisanem chi awech.

## OPANEM PA LE JA K'OLIB'AL

Nima konojel le ja k'olib'al junam le ucholajil kkib'ano are taq kopan jun winaq le chapatalik. Chawila' le kajxukut 1 pa le jun chi uxaq wuj chech rilik taq ucholajil xuquje' le rajawaxik kab'ano.

### Wene katk'o'iji na pa le Ja k'olib'al k'ate we:

- We kya' b'e chi awech kaya' le kulsab'al k'u'xaj on kya' b'i mantzapin taj chi awech;
- We kchomaj le awuj kuk' le wokchakunelab' kech e q'axel ja'; on
- We kya' taqanik chi ke kattzalijsaxik b'i pa le a amaq'; on
- We kkatq'axex pa jun chi ja k'olib'al.

### Rajawaxik kasik'ij uwach we wuj are chi kaweta'maj chi rij we:

- Le rajawaxik kab'ano xuquje' le ya'talik kya' chi awech pa le ja k'olib'al le atya'om wikmik.
- Le ch'ob'otal chak xuquje' taq pataninem le utz kya chi awech;
- Le taq taqanem ya'talik le rajawaxik katerene'j chrij;
- Ucholajil b'anowem rech jalajoj xajtanem; xuquje'
- Jas kb'an che uya'ik ub'ixik jalajoj k'axk'olil xuquje' uya'ik ub'ixik jun tz'ujunem.

We tz'ib'wuj are jun nitz'arisam q'alajisanem le nim ucholajil, man ronojel ta le ya'talil k'o chi upam chi'l nik'aj ajawatal jastaq rech le ak'olem pa we jun ja k'olib'al.

Xuquje' kya' chii na jun chi tz'ib'wuj chi awe rech le ja k'olib'al jawi' kuq'alajsaj wi le taqanem rech le rulewal. Sib'alaj rajawaxik kato' xuquje' kkatere ne'j rij le jalajoj taqanem le k'o pa le keb' tz'ib' wuj . We katzaq we tz'ib'wuj kya' jun chik chi awe. K'o taq kawach rech we wuj pa le k'olwuj rech q'atojtzij xuquje' pa taq le k'olib'al, on utz xuquje' kata chi kech le ajchakib' rech le ja k'olib'al

We rajawaxik tob'anik chi awe are chi kk'oxomax le kub'ij pa we tzib'wuj , utz kab'ij chech jun ajchak rech le ja k'olib'al on chech jun ajchak rech ICE.

We man katkwin taj kasik'ij uwach wuj, on we man katkowitzaj kattz'ib'anik on kak'oxomaj le inglés, rumal la' k'o jun tob'anel we rajawaxik tob'anik chi awech . Ya'tal chi awech are chi kya' nim ucholajil q'alajisanem chi awech pa jun ch'aweb'al le qas kak'oxomaj on jun winaq le kq'alajisaj chi awach.

## LE RAJAWAXIK KAB'ANO XUQUJE' LE YA'TALIL KYA' CHI AWECH

Le ICE rajawaxik utz kilik xuquje' rajawaxik kk'o'iji kik'ikb'alil chi kiwach le e winaq le e chapatalik, xuquje' ch'ajch'oj chi'l chajitalik le ja k'olib'al le ke'eya wi. Ri at k'o jastaq rajawaxik kab'ano xuquje' k'o ya'talil ya'tal chi awech.

## LE RAJAWAXIK KAB'ANO

Jun chech le rajawaxik kab'ano are reta'majixik xuquje' uterene'xik rij ronojel taq taqanem, ucholajil ub'e'al b'anoj pa le ja k'olib'al le atk'o wi. We man kab'an taj le taqanik ya'om pa le ja k'olib'al wene k'o uk'axk'olil chi rij.

Xuquje' rajawaxik kk'o'iji ak'ixb'alil chi kiwach le ajchakib', xuquje' le e nik'aj chik winaq le e chopom chi'l ronojel le echeb'alil, xuquje' kkach'ajch'ob'ej awib' at xuquje' le atk'o wi.

### Xuquje' rajawaxik kab'an we:

- Kattob'an ruk' le ajchakib';
- Ruk' k'ixb'alil katch'aw kuk' le ajchakib' pacha' kab'ij tat, nan ajkun, ajchak rech q'atb'altzij on kab'ij le ukab' kib'i;
- Utz ch'awem kab'an kuk' le e nikaj chi wachi'l; xuquje'
- Are katerene'j rij le uramajil uch'ajik jastaq xuquje' atinem.

## TAQ AYA'TALIL

### K'o aya'talil are chi kk'o'iji a utzwachil, le uch'ajch'ob'exik awinaqilal, le uchajixik le a'utzwachil.

Are taq atk'o na pa le Ja k'olib'al, rajawaxik kya' awa le kuya' autzwachil, saq atz'iaq, xuquje' k'kya' b'e chi awech are chi katatinik, chi'l uch'ajik le ajastaq (xuquje' are chi kya le achonisab'al le rajawaxik chi awe) Ko ya'talil chi awech are chi k'o kaqiq' xuquje' k'o le kyow miqinal pa le ja k'olib'al xuquje' rajawaxik katil rumal ajkun we k'o yab'il chech ab'aqil on ajolom.



## KAJXUKUT 1. UCHOLAJIL RECH UCHOMAXIK JUN WINAQ CHAPATALIK

UCHOLAJIL WINAQ UB'ANIK	UCHOLAJIL WINAQ UB'ANIK	UCHOLAJIL WINAQ UB'ANIK
1	Ajchak llonel	Kuk'am b'i le ajasta xuquje' pwaq chi'l taq echab'alil are chi kuk'olo', xuquje' kutz'ib'aj chi uwach le wuj jachike le xuk'amo. Kutzukuj we man k'o ta nik'aj chi jastaq awuk'a'am are chi ri at xuquje' le e nik'aj chik winaq e chapatalik man k'o ta k'axk'olil kiriqo xuquje' kixk'oji' pa jun ja le chajitalik xuquje' nuk'matalik..
2	Winaq chapatalik	Sib'alaj rajawaxik kak'ol le uwujil jastaq le kya' chi awech rech taq le ajastaq. ktzalijisax b'ik ronojel chi awech are taq kattzoqopix b'ik.
3	Ajchak llonel	Kutz'ib'aj ronojel le jalajoj awuj awuk'a'am b'ik (pacha', uwujil q'axamaq' uwujil alaxb'al)), rajawaxik kaya' chech jun ajchak rech ICE le are' kuya' pa le pa jun k'olwuj kech e wokchakunelab' kech e q'axel ja', le kb'ix A-File chech.
4	Winaq chapatalik	Ronojel taq awuj kya' b'i chi awech are taq kya' b'e chi awech katel b'ik.
5	Winaq chapatalik	Kya' jun ajilab'al A chi awech, wa' kchok chi awech chech aq'alajisaxik are taq at k'o pa le ja k'olib'al. Rajawaxik kaya' we ajilab'al A le awech at chi kech le upawochoch xuquje' chech le kojol tzij, xa jeri' utz katkiriq pa le kematz'ib' pa kemk'at jawi' ketzukux wi le e winaq le e chapatalik.
6	Ajchak llonel	Kub'ij chi awech jachike jastaq kaya kanoq on jachike utz kak'am b'ik pa le ja k'olib'al. Le ajchak llonel krilawalchij jachike jastaq man kub'an ta k'ax pa le ja k'olib'al.
7	Winaq chapatalik	Are tzij le jalajoj taqanem pa le ja k'olib'al, wene kya b'e chi awech kak'am b'i jujun taq jastaq rech kojb'al, pacha' alaj taq su't on rosar on wuj rech ch'ab'l taq wachib'al xuquje' le uwujil winaqilal awech (rachi'l le uwujil eche'b'alil), chi'l nik'aj chi alaj taq nitz'aq taq jastaq (le k'o pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al).
8	Ajchak llonel	Kuya' aq'u' rech ch'at, pacha' alaj taq upam q'u'aj, jun tasb'al ch'akataj, chi'l jun q'u'aj.
9	Winaq chapatalik	Chaq'atuj le taqanem chi'l le b'anoj rech le jaq k'olib'al chech uya'ik le jastaq chi awech rech le ch'at, xa k'u nima ameq'el utz kak'ex le jastaq rech ch'at jamul pan jun wuqq'ij.
10	Ajchak llonel	Kuya' jastaq chi awech le ya'tal b'e kya' chi awech pacha' le ch'ipaq, ch'ajb'al a ware'aj, xyab' xuquje' nik'aj chik. Utz kata chikech jun ajchak rech le ja k'olib'al nik'aj chi jastaq le kchokon chi awech are taq kajawatajik.
10	Winaq chapatalik	Kuya' jastaq chi awech le ya'tal b'e kya' chi awech pacha' le ch'ipaq, ch'ajb'al a ware'aj, xyab' xuquje' nik'aj chik. Utz kata chikech jun ajchak rech le ja k'olib'al nik'aj chi jastaq le kchokon chi awech are taq kajawatajik.
11	Winaq chapatalik	Utz katatinik xuquje' kata saqa atz'i'aq are tzij we tew on q'aq le atk'ko wi.
12	Winaq chapatalik	Kta chi awech we k'o a utzwachil rech b'aqilal xuquje' rech ajolom, chi'l taq rajawaxik akunab'al.
13	Winaq chapatalik	Chaya' ub'ixik chech le ajkun we kariq apachike yab'il, we k'o uk'axk'olil uriqom ab'aqilal on man qas ta kuk'am awach, jalajoj mayowem le kajawataj ukunaxik on apachike kunab'al le ktajin katijo' on kajawataj chi awech.
14	Ajkun	Jun ajkun katrilo xuquje' katuq'atuj 14 q'ij are taq katopanik.

<sup>a</sup> We rajawaxik taq kawach rech taq we wuj le kchukun pa le q'atb'altzij, rajawaxik kata chech jun ajchak rech ICE, kanab'ejisaj uta'ik.

<sup>b</sup> Chech nik'aj chi q'alajisanem chi rij we cholajil, chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chi'l le taq ucholajil uq'ab'il.

<sup>c</sup> Le q'alajisanem rech ajkun chajitalik xuquje' k'o echeb'alil chi . Rajawaxik chi we kawajwatjik chi we kokwujchak chi awech rajawaxik kata chech jun ajchak rech ajkun on jun ajchak rech ICE on chi chech le ajchakib'rech le ja k'olib'al, kata jun nojisab'al tzij chi kech.

## We k'o qasje' uk'axk'olil ariqom, k'o ya'talil chi awech are chi kya' chi awech jachike le kajawatajik chi awech.

We k'o qasje' Uk'axk'olil ariqom, pacha' we man qas ta katkowinik kasilab'ej awib', on kajek' awuxlab', k'axk'olil ruk' le ab'aqwach, ruk' le axikin on man katkowin taj kachajij awib', k'o ya'talik chi awech are chi kya' tob'anik chi awech are chi junam ronojel le ya'talik kya' chi awech junam ruk' le kya' chi kech le e nik'aj chik awachi'l pacha' taq le ch'ob'otal chak, jalajoj b'anowem xuquje' pataninem le kya' chi ke konojel le e chapom pa le k'olib'al. Xuquje' k'o aya'talil are kya' tob'anik chi'l pataninem are chi utz katzijon kuk' le awachi'l, are chi kawilo' xuquje' kato jas le kb'ix chi awe. Le ja k'olib'al rajawaxik kukoj le ch'ab'al le qas kokpajolom, xuquje' rajawaxik kuta chi awech jachike kajawatajik chi awe. Le ja k'olib'al rajawaxik kuq'alajisaj chi awach jas kb'an chech le wujil rech utz'onik tob'anik chi kech le e winaq kiriqon jasje' uk'axk'olil, xuquje' chi rij le uch'a'ik jastaq, xuquje' le ja k'olib'al jawaxik kub'ano chi kya' we jalajoj tob'anik chi wech.

We kawaj kaya' ub'ixik jun k'axk'olil chi rij le tob'anem chi kech le e winaq le kiriqom qasje' uk'axk'olil. Utz katerene'j rij le ub'e'al ucholajil le ya'om ub'ixik pa we uxaq wuj 37 rech we tz'ib' wuj.

### Xuquje' k'o ya'talik chi awech are chi:

- Pa junamam kya' b'e chi awech kab'an jastaq rech le ajkojb'al, xa k'ut man ronojel taj utz kab'ano rumal rajawaxik kchajix le k'olib'al le katya wi . We k'o jun ja kojb'al man kya' ta b'e kb'anik, ri at k'o ya'talil chi awech are chi kya' jun chi ub'e'al b'anowem chi awech are chi utz kab'an le akobj'al le man k'o ta k'axk'olil kuya'o.
- Utz kaya' ub'ixik we k'o jachike k'axk'olil chi rij le ak'aslemal chi kiwach le ajchakib' pa le ja k'olib'al on chi kiwach Wokchakunelab' rech Chajinem rech Amaq' (DHS, are wa' retal pa inglés)
- Rajawaxik man katetzelay taj rumal apachike jastaq, pacha' le uxe'al ub'antajik, kojb'al, amaq' le katpe wi, ub'antajik winaqilal, ajawatajem, ,k'axk'olil rech b'aqilal, K'axk'olil rech jolomaj, on jalajoj taq chomanik chi kij wokpatanelab';
- Rajawaxik man k'o ta apachike uk'axal kb'an chi awe;
- Kaya' ub'ixik chi kech le ajchakib' rech ja k'olib'al on chi kech le DHS we k'o ch'ayanik kb'an chi awech pacha' le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab. xuquje'
- Utz kakoj le chokonisab'al le k'o pa le k'owuj kech q'atal tzi'j chi'l q'alajisanem rech q'atojtzi'j. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al kech uriqik nik'aj chi q'alajisanem chi rij le ch'ob'otal chak rech tob'anem rech q'atojtzi'j chi'l taq k'utunsanem, taqanem, ub'e'al taq chakunem xuquje' ramajil.

## UB'ANIK WUJ KUK' WOKCHAKUNELAB' KECH Q'AXEL JA'

Ri at ya'tal chi awech kakoj jun kojol tzi'j, on jun ajchak

rech q'atojtzi'j le kawaj kakojo, le man k'o ta tojb'al kya' chech, rech le q'atb'altzi'j rech Estados Unidos. At rajawaxik katzukun le kojol tzi'j. Ri winaq ri' rajawaxik kujuch' jun nojisab'al tzi'j G-28 are chi kuya' ub'ixik pa le ja k'olib'al, chech ICE xuquje' chech DHS jachin le kojol tzi'j on le tob'anel.

Are tzi'j jas ub'anom le awuj, kya' ya'talik chi awech are chi kya' jun sik'inem chi awech chi uwach jun q'atal tzi'j rech wokchakunelab' kech e q'axel ja'. Ri at on le kojol tzi'j on ajchak rech q'atoj tzi'j are ke'eq'alajisan le wuj chi uwach le q'ataltzi'j.

We kuya' b'e le taqanik, le q'atb'altzi'j rech EE:UU. Are kchoman le wuj tzuyul kuk' wokchakunelab' kech e q'axel ja' jawi' man kajawatjik ta q'atal tzi'j. Xuquje' wene kya' b'e chi awech kattzoqopix chi uxe' jujn kub'isab'al k'u'xaj k'ate' we xuriq q'ij chech le riqoj ib' pa q'atojtzi'j. We jela' klb'an chech rajawaxik katojo jampa' le kta chi awech.

### K'o aya'talil are chi katz'on jun q'atenem chi rij tzalijisanem rumal jalajoj ub'antajik chi uwach q'ataltzi'j, we kachomaj chi utz jewa' kab'ano.

Wa' wene kuq'atej uwach le tzalijem, le kemub'antajik, le Uta'ik chajib'al, uq'atexik le oqatanem on le tob'anik chi uwach k'axk'olil on nik'aj chi b'anoj nimalaj taq k'eyowal chech le winaq.

Pacha: k'o ya'talik ka chajib'al are chi kya' b'e chi awech katk'o'ji' pa EE.UU we atterene'talik (on ake'x awib' are chi jela' kb'an chi awech pa le awamaq' on jawi' le atk'olinaq wi kanoq xa rumal le uxe'al ab'antajik, k'olib'al, amaq', chomab'a'l chi kij e wokpatanelab' on k'olen pa jun komonil.

### Utz katel b'i pa Estados Unidos we jela' kawaj are taq mojq'a atsik'im pa q'atoj tzi'j, we k'o le wuj awuk' le kajawatajik.

Are wa' kb'ixik chech Ajawatal tzalijem. We kya' b'e chech le atz'onoj, wene katzaq le ya'talil are chi kaq'alajisaj le awuj pa jun riqoj ib' pa we q'atojtzi'j. We kawaj kata jun ajawatal tzalijem, rajawaxik kab'ij chech jun ajchak rech ICE o chech le q'atal tzi'j kech e q'axel ja'.

We k'o k'otb'al chi'aj kawaj kato chi rij le ub'antajik oqatanem, chata' chi ke le ajchak rech ICE. Xuquje' utz kasik'ij apachike kojol tzi'j on ajchakib' rech q'atojtzi'j le k'o kib'i' pa le wuj le xuya' ICe chawe. Xuquje' wene k'o pa le k'oluwj rech q'atojtzi'j le k'o pa le ja k'olib'al le kuq'alajisaj chi awach..

We kachomaj chi wene kya' awuj are chi katkanaj kanoq waral, rajawaxik kab'ij chech le kojoltzi'j on chech le ajchak rech q'atojtzi'j.

Xuquje' wene xaq ch'ikital uq'ijol utz'onok tob'anik. Rumal la' aninaq chanojisaj uwach le wuj rech tzonij xuquje' chataqa' b'ik, we man je ta wa' kab'ano wene man kya' ta chik chi awech. Rajawaxik kanuk'maj xuquje' kaya' le nojisab'al wuj chech utz'onik le tob'anik.

## CH'AWEM KUK' LE UPAWOCHOCH, UTZACHIB'IL XUQUJE' AJCHAKIB' RECH Q'ATOJTZIJ

Pa we utz'aqatil tz'ib'wuj kub'ij jas kb'an chech ch'awem kuk' nik'aj chi winaq le man e k'o ta pa le ja k'olib'al, rachi'l taq sik'inem pa ch'aweb'al, le panem pa ch'awik chi'l le taqoqxa'nib'al.

**¡NIMUCHOLAJIL!** Are taq atchapatalik, le upawochoch, ajchakib' rech q'atojtzij, xuquje' e nik'aj chi winaq utz katkich'ab'ej apanoq. utz katkiriq pa mink'atz pa kiriqik e winaq e chapatalik pa [www.ice.gov/locator](http://www.ice.gov/locator). Are qas wa' rajawaxik kab'ano chechu kitzukuxik e winaq le e chapatalik pa le Wokchakub'al pa kemk'atz are kakoj le rajilab'alil rech le winaq chapatalik xuquje' le amaq' le kpe wi.

## CH'AWEM PA CH'AWEB'AL

Are taq katopan nab'e mul, kya' b'e chi awech kakoj jun ch'aweb'al. K'ate k'u ri' utz kab'an taq sik'inem pa le ja k'olib'al le katya wi. Ronojel le sik'inem wene ktatab'exik, man chi'l ta ruk' le kojol tzij awech, ajchak rech q'atoj tzij on q'atb'altzij. Wene man kya' ta chi b'e chi awech kakoj le ch'aweb'al we man katerene'j rij le taqanem rech le ja k'olib'al, we xaq ktajinik kawaj kach'awik on kakoj le ch'aweb'al chech ub'anik jastaq le na utz taj.

Rajawaxik kaweta'maj jachike le taqanem rech le ja k'olib'al rech ukojik le ch'aweb'al. K'o ya'talil chi awech are chi kakoj le ch'aweb'al rech ICE. We man kya' ta b'e chi awech kakoj le ch'aweb'al rech ICE utz kab'ij chech jun ajchak rech ICE chi kawaj kab'an jun tz' onoj chi q'ab'aj chech ukojik le ch'aweb'al. Chawila' le kajxuqkutb'al 2 pa le uaq wuj 11 cheh uriqik nik'aj chi q'alajisanem chi rij le ukojik ch'aweb'al are taq atk'o pa le ja k'olib'al.



Ch'awem pa le apachike rajilab'alil ch'aweb'al pa Estados Unidos are kkoj jun chokonisab'al TTY [TTY, are wa' retal pa inglés, okij'al chi kech e winaq le kiriqon uk'axal ruk' le kixikin].

- Are taq kakoj jun chokonisab'al TTY pa le ja k'olib'al, chatz'ib'aj nab'e le 711. Wa' katit'iq ruk' jun pataninem rech q'axeb'al rech taq wokch'aweb'al (TRS, are wa' retal pa ingles)
- Are taq att'iqital chi ruk' le ajchak rech TRS, chab'ij le rajilab'al ch'aweb'al chech jawi' le kawaj katsik'in wi apanoq.
- Le ajchak rech TRS, katutiq ruk' le rajilab'alul ch'aweb'al.
- We k'o jun k'axk'olil on k'otb'al chi'aj chi rij ukojik jun chokonisab'al TTY, chata' tob'anik chi kech le ajchakib' rech le ja k'olib'al.

## ALAJ TAQ KEMATZ'IB'

Wene k'o alaj taq kematz'ib' pa le ja ja k'olib'al le xatopan wi, wa' kuya' b'e chi aweh katch'aw apan kuk' taq utzachib'il, le alaj taq kematz'ib' k'o jujun taq upam chak kuk' le xaq sipatalik, xuquje' upam chak le kchokon chi awech, pacha' jun kawach rech we tz'ib'wuj, taq ub'ixik rech we ja k'olib'al xuquje' taq chokonisab'al rech kojbj'al chil rech q'atojtzij. K'o xuquje' nik'aj chi upam chak le kkwimb'ex uqajik on uloq'ik. Pacha' taq silob'wachib'al chi'l q'ojom. E k'o jujun ja k'olib'al k'o nik'aj chi jastaq kkiya'o pacha' le tzijonem ruk' ICE chi'l le ajkun, Chawila' le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al on chata' chech jun chi ajchak chech uriqik nik'aj chi q'alajisanem.

**LE UKOJIK KEMATZ'IB' NIM UB'ANTAJIK, WA' MAN JUN YA'TALIL TAJ,** Wene ch'ikitaj uq'ijol ukojik pa taq uq'ijol le sib'alaj kajawatajik ukojik. Le ukojik le alaj kematz'ib' wene kilawachixik rumal la' wene kilitajik jastaq kab'an pa le alaj kematz'ib', Apachike jastaq na utz taj kkoj wi le alaj kematz'ib' on nik'aj chi b'anoj kub'an le winaq chapon wene rumal wa' man kya' ta chi b'e chech kukoj le alaj kematz'ib'.

## CHAWENELAB'

Utz kopan winaq che ach'ab'exik. Le e chawenelab' rajawaxik kkiterenej rij le jalajoj taq taqanem rech opanem pa ch'awik pa le ja k'olib'al. Rajawaxik kaq'alajisaj chi kiwach le e winaq le kkaj ke'opan che ach'ab'exik. Kariq le jalajoj taqanem pa le tz'ib' wuj rech le ja k'olib'al.

Konojel le e ch'awenelab' rajawaxik k'o ub'el ucholaj le le katz'iaq kkikojo xuquje' utz le kkib'ano. We man utz ta le kab'an at xuquje' le e winaq le ke'opan che ach'ab'exik wene

ke'elesax b'i pa le ja k'olib'al xuquje' we ne man kya' ta chi b'e chi awech ke'opan winaq chech ach'ab'exik. Wene Ke'il le e winaq ke'opan che ach'ab'exik xuquje' le jastaq kuk'a'am b'ik. Wene kta chi kech chi kk'ol na le kijastaq pa jun k'olib'al on pa jun ch'ich'. Le e winaq le ke'opan che ach'ab'exik utz kkik'am b'i jastaq chi awech, xa k'ut jun kil na rumal jun chajinel, chab'ij chi kech chi man kkik'am ta tanaj wuj on nik'aj chi chokonisab'al.

Ronojel le jastaq le man kya' ta b'e chech rumal le chajinel wene kk'amkanoq pacha' jastaq le man ya'tal ta b'e chech, Xuquje' wene k'o uk'axal kya' kumal le wokilawachinelab' on kuk' le q'atb'altzij rumal ukojik jastaq le man ya'om ta b'e chech. Chech uriqik nik'aj chi q'alajisanem chi kij le e ch'awenelab', chawila' pa le kajxukut 3.

## TAQOQXA'NIB'AL

PUtz kataq b'i taqoqxa'nib'al xuquje' utz ktaq chi awech at, xew me man k'o ta uk'axk'olil kub'an pa le ja k'olib'al le atk'o wi. Chawila' le jalajoj taqanem chi rij taqoqxa'nib'al k'o pa we tz'ib'wuj rech we ja k'olib'al. Rajawaxik kaweta'maj xuquje' katerene'j rij le taqanem chi rij le taqoqxa'nib'al, xuquje' kaq'alajisaj we taqanem chi kech le e winaq le katkitz'ib'aj apanoq.. We man katajin ta katerene'j rij we jalajoj taqanem rech toqoqxa'n9ib'al, wene man kya' ta chi b'e chi awech kakoj le taqoqxa'nib'al. Chech nik'aj chi q'alajisanem chi rij le taqoqxa'nib'al, chawila' le kajxukulb'al 4.



## Q'ALAJISANEM CHI RIJ LE CH'AWEB'AL

TAQ SIK'INEM A:a	YA'TALIK?	XAQ SIPATALIK?	UB'IXKIL
Konojel winaq (utzachib'il Upaja, k'aywokaj)	je'	ka'il na	Chata' le jalajoj taqanem pa le ja k'olib'al.
Utzukuxik jun kojol tzij on ajchak rech q'atoztzij (rachi'l le e kojol tzij le man ajsaqwachom taj rech Wokwokaj kech e q'axel ja'). <sup>b</sup>	je'	je'	Wene kya' b'e chi awech kakoj 20 kajb'al le ch'aweb'al.
Le Kojol tzij on le ajchak rech q'atoztzij (rachi'l le e kojol tzij le man ajsaqwachom taj rech Wokwokaj kech e q'axel ja'). <sup>c</sup>	je'	ka'il na	Chech ub'anik q'aq' rij sik'inem chata' tob'anik chi kech le ajchakib', chech jun llawachinel, on chi kech le ajchakib' rech ICE.
Jalajoj taq q'aq' rij xajtajem (pacha' kamikal on yab'ilal chi kech le upawochoch) <sup>d</sup>	je'	je'	Chata' chi kech le ajchakib' rech le ja k'olib'al, chech le ajchak rech tzalijisanem on chata' apan pa le Chaweb'al rech q'alajisam kech e Winaq e chapatalik(DRIL) we kajawataj tob'anik chech uriqik le ajchak rech wokaj on rech le kojol tzij le ktajin kb'anow le awuj rech utzwachil kech ak'alab'
E winaq le kkaj ketob'an ruk' le utzwachil kech ak'alab'	je'	ka'il na	Le consulado ktob'an chi awech chech utzukuxik jun kojol tzij, ke'uch'ab'ej apan le upawochoch, on kopan che ach'ab'exik pa le ja k'olib'al.
Le ja chakub'al rech le awamaq' le k'o pa EE.UU.	je'	je'	1-800-323-8603 o 1-844-889-4357 pa jun chokonisab'al loq TTY
Ja chakun'lab' rech llawachinel kech Uk'iyal DHS	je'	je'	1-888-351-4024 o 9116# on 711 pa jun chokonisab'al loq TTY
Ja k'olib'al kech Rajwaxik ke kokil Profesional rech ICE	je'	je'	1-888-351-4024 o 9116# on 711 pa jun chokonisab'al loq TTY
Oficina de Responsabilidad Profesional de ICE	je'	je'	1-877-2INTAKE (1-877-246-8253) on 711 pa jun chokonisab'al loq TTY
Re Centro Conjunto de Admisión (JIC, are wa' retal pa inglés)	je'	je'	1-877-2INTAKE (1-877-246-8253) on 711 pa jun chokonisab'al loq TTY
Q'atb'altzij	je'	je'	
E q'atb'altzij kech e wokchakunelab' kech e q'axel ja' xuquje' wokaj rech chupb'al wuj kech e wokchakunelab' kech e q'axel ja.	je'	je'	
E kojol tzij rech pro bono on sipatal tob'anik.	je'	je'	Chob'otal uwach kumal le Oficina Ejecutiva rech Revisión de Inmigración <sup>b</sup>
Nimalaj k'amal b'e rech Naciones Unidas para los Refugiados.	je'	je'	
Taq ja chakub'al kech amaq'.	je'	je'	Sik'inem b'anom rumal uta'ik apan wuj le ktajin kkita le wokchakunelab' kech e q'axel ja'.

<sup>a</sup> We k'o k'axk'olil chech ub'anik taq sik'inem, we man utz ta kub'an le wokchakunelab', on man katkowin taj kab'an taq sipatal ch'awem pa ch'aweb'al chech kich'ab'exik apan le e winaq le aya'om kib'i', chata' tob'anik chech le ajchak rech ICE rech le ja k'olib'al.

<sup>b</sup> Chech kiriqik e kojoltzij on ajchakib' rech q'atoztzij chi'l le wokwokaj pa le rulewal atk'owi, le kkiya' sipatal tob'anik, chatzukuj pa le ucholajil kech ajch'ab'e'en kech taq ajchakib' rech q'atoztzij pro bono rech le ja k'olib'al, Jun ajchak rech ICE kkwonik ktob'an chech uriqik we ucholajil b'i'aj le kb'an ub'anik kajmul pa jun junab'.

<sup>c</sup> Rajawaxik katz'ib'jl le rajilab'alil uch'aweb'al le kojol tzij le akojom on le ajchak rech q'atoztzij pa le wuj rech ajilab'al kech taq ch'aweb'al le ya'om b'e chech are chi man ka'ilawachix ta le ch'awem pa ch'aweb'al kab'ano.

<sup>d</sup> Le jalajoj taq ch'awem pa ch'aweb'al kab'ano ruk' le kojoll tzij on ajchak rech q'atoztzij man q'aq' ta rij.

## Q'ALAJISANEM CHI RIJ TAQ SIK'INEM PA CH'AWEB'AL <sup>a</sup>

### AJUPAJA WINAQ XUQUJE' UTZACHIB'IL

UQ'IJOL TAQ CHAWENIK	RAMAJIL YA'TALIK	TAQ UB'IXIKIL:
Saq'ij, toq'ij, xuquje' nimaq'ij	30 kajb'al on uwi' uq'ijol, we ktz'onik, chi kech le e ch'awenelab' le sib'alaj naj ke'el wi.	Le ak'alab' k'a maja ktz'aqat kijunab' kya' b'e ke'opan pa ch'awik we e k'o e kachi'l le e nim chi kijunab' le ke'ilowik. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al are chi kawilo we kaya' b'e chi kech le ak'alab' le k'a maja ktzaqat kijunab'.

### RIQOJ IB' KUK' E KOJOL TZIJ CHI'L AJCHAKIB' RECH Q'ATOJ TZIJ

Kumajij Luq'ij pa Wi'q'ij	8 ramaj chi q'ij (unitz'al)	Utz kato are chi kya' b'e chi awech kattzizon ruk' le kojol tzij on ajchak rech q'atojtzij pa taq uramajil wa'im. Le ajchakib' rech le ja k'olib'al kkiya' kkiya' b'i le awa' pa jun k'olib'al wa are chi utz katij awa pa le riqoj ib'.
Saq'ij, toq'ij, xuquje' nimaq'ij	4 ramal chi q'ij (unitz'al)	We kawaj kachup uwach jun riqoj ib', rajawaxik at katb'anowik, man utz taj kab'ij chech jun ajchak on jun winaq le chapatalik chi are kab'anowik.

<sup>a</sup> hatatab'ej le jalajoj taqanem rech amaq' rech le ja k'olib'al, chech reta'maxik le uq'ijol taq ch'awik chi'l nik'aj chi q'alajisanem.



## KJXUKUT 4. Q'ALAJISANEM CHI RIJ LE TAQOQXA'NIB'AL

### LE TAQOQXA'NIB'AL RECH Q'ATB'ALTZIJ XUQUJE' LE NIM UCHOLAJIL TAQOQXA'NIB'AL KECH WE;

- E kojol tzij rech eche'b'alil, ajchakib' rech q'atojtzij xuquje' e kojol tzij rech q'atb'attzij
- E q'atal tzij, q'atb'altzij, embajadas xuquje' co.nsulados
- Ajpop rech EE.UU.,Ukab' k'amal b'e on raqan uq'ab' Congreso
- Wokchakunelab' rech suk'ulil rech EE.UU., DHS (rachi'I ICE, Le Ja chakub'al rech llawachinel kech uk'iyal rech DHS, le ja k'olib'al
- Rech taq ya'talil kech e winaq xuquje' Tzoqopitajem kech e Winaq DHS, xuquje' le ajchakib' rech Pataninem rech Utzwachil rech ICE)
- llawachinelab' rech wokchakub'al rech uch'aik jastaq.
- E ya'l ub'ixik xajtajeml xuquje' e niqk'aj chi k'utunsanelab' kech e ya'l ub'ixikil:

### UNUK'MAXIK LE TAQOQXA'NIB'AL RECH Q'ATB'ALTZIJ

- Pa le uwi' uxukut moxq'ab' le uk'olib'al wuj chatz'ib'aj:
- Le ab'i'
- Le rajilab'alil rech man ajwaralik taj on uwujil winaqilal; le rajilab'all rech man ajwaral taj rajawaxik karachi'laj xewi le kajib' uk'isb'al ajilab'al (A-XXX-XXO-000)
- Le taqoqxa'nib'al rech le ja k'olib'al
- Pa unik'ajal le k'olwuj chatz'ib'aj:
- B'iaj xuquje' rajilab'alil ochochib'al le ktaq wi
- Eqe'le'n on wokwokaj pacha' jun kojol tzij , ja chakub'al kech taq e kojol tzij on pataninem rech q'atojtzij
- Chatz'ib'aj taqoqxa'nib'al rech q'atojtzij" on "Nim ucholajil taqoqxa'nib'al pa le k'olwuj (chab'ij chech le kojol tzij awech on ajchak rech q'atojtzij chi ronojel le taqoqxa'nib'al le kopanik rajawaxik jewa' le ratal kojom).

### ECHEB'ALIL RECH TAQOQXA'NIB'AL entrega de correos

- Ronojel le tz'ib'wuj le ke'opanik xuquje' le ketaq b'ik wene ke'eq'atuxik rumal utzukuxik jastaq le q'atatalik on upam chak.
- We kopan upan chak awuk' rech kojoltzij, le ajchakib' rech le ja k'olib'al kujaq che a we are chi karilo we k'o q'atetal jastaq chi upam xa k'ut man kusik'ij ta uwach.
- We man kawaj taj kjaq le taqoqxanib'al rech q'atojtzij on nim ub'antajik, chaya' b'e chech le ajchak karil le taqoqxa'nib'al chatz'apij chi uwach jun ajchak xuquje' chakojo' retal pacha' jun jun taqoqxa'nib'al rech q'atojtzij.
- Utz katz'apij le utzaqatil le taqoqxa'nib'al pa atukelam k'a te k'u ri' chaya' pa jun uk'olib'al taqoqxa'nib'al kech e winaq e chapom.

### TAQOQXA'NIB'AL LE KTAQ B'I CHI AWECH correos que le enviana ud

Ronojel le taqoqxa'nib'al le ktaq b'i chi awech rajawaxik k'o b'i le ajilab'al le xya' chi awech on le rajilab'alil uwujil awinaqilal:

- Le k'olib'al wuj, pacha' utz'aqatil ataqqoqxa'nib'al.
- Le nab'e uxaq wuj rech le tz'ib'wuj tz'ib'atalik rajawaxik ktz'ib'ax chech le kajib' uk'isb'al ajilab'al rech le ajilab'al A xya' chi awech.
- We man k'o ta le rajilab'alil A le xya' chi awech pa le ataqqoq'anib'al le xul awuk', ktzalijisax b'i chech le xtaqow loq. Xuquje' jewa' kb'an chech wuj kutaq le kojol tzij awuk' xuquje' le tanaj wuj. Le wuj rech q'atoj tzij le ktaq chi awech xuquje' rajawaxik k'o b'i le q'alajisanem pa le k'olwuj:
- B'i'aj xuquje' reqe'le'n le ktaqoj b'ik.
- Le taq tzij "Taqoqxa'nib'al rech q'atoj tzij" on "Nim ucholajil taqoqxa'nib'al"
- We man k'o ta le rajawatjl jastaq chech le taqoqxa'nib'al, man kchomax ta rij la' chi wuj rech q'atojtzojl
- **¡RAJAWAXIK! Rajawaxik kaq'alajisax we taqanik chi kiwach le e winaq le kkitaq taqoqxa'nib'al chi awe.**
- Le ja k'olib'al wene man kuya' ta le taqoqxa'nib'al chi awech we:
- Ruk'a'am q'atetal jastaq
- Kuk'utu, kuq'alajisaj, on kuya' jalajoj k'axk'olil
- Kuq'alajisaj jas kb'an chech elem b'ik, unuk'maxik q'a'q on tuk'ib'al, makaj chi uwach le taqanik, man kterene'x ta rij le taqanem rech ICE on ub'anik itzel q'ayes on utijik tzam
- K'o jalajoj wachib'al rech ub'aqilal ixoq -achi, on nik'aj chi wachib'al le man utz taj
- K'o ub'ixikil rech kamikal, elaq', ucholajil tzij le man utz taj
- Ruk'a'am jun jastaq le man ya'om ta b'e chech , wiqital taq ucholajil, on apachike jastaq le kub'an k'ax chech le ja k'olib'al

*Ku ya u tornexik pa le jun u xaq wuj.*



## ¿LI ?I H("EÑ@5>G5B9A '7<=F⇒H5ECELSÑB-6Ñ@

### JALAJÓJ WUJ RECH WINAQILAL XUQUJE' TZ'IB'AN IB' PA TAQ TZ'IJOLWUJ

- Le ja k'olib'al kutaq b'ik le wuj rech awinaqilal le kopan awuk' chech le ajchak rech ICE xuquje' kuya' ub'ixik chech. Utz kya' jun kawach chi awech rech le wuj rech awinaqilal we ktz'on pa jun wujil chech le ajchak rech ICE
- Man utz taj katz'ib'aj awib' pa taq tzijol wuj, xuquje' pa nik'aj chi jab'utal ub'ixik, xa k'ut utz we k'o jun uwinaqil upawochoch on jun utzbachib'il kutaq jun tz'ib'an ib' chi awe.

### UJACHIK TAQOQXA'NIB'AL

- Le ja k'olib'al nima kujach le taqoqxa'nib'al pa 24 ramaj, kumajij pa le ramaj are taq kopanik, xa k'ut wene knajtinik we k'o jun nim ucholajil rilik kb'anik xa rumal chajinem ( pacha' le ajchakib' rech le ja k'olib'al 48 ramaj are chi kkisuk'ub'a rilik chi wuj rech q'atoztzij)
- We k'te kopan kan le taqoqxa'nib'al are taq atmaj chi pa le ja k'olib'al, ktzalujisax b'i chech le taqowinaq loq.

### TAQANIK CHI RIJ LE PWAQ PA LE TAQOQXA'NIB'AL

- We k'o pwaq ktaq b'i chi awech pa taqoqxa'nib'al, le ajchak kuya' jun wujil chi awech rumal le pwaq are taq mojo'qa chq'axex pa le ak'emb'aiaj.
- Utz kataq b'i pwaq chech jun winaq le man k'o ta waral, man utz taj ktaq b'i pwaq, chab'ij chech le ajchak ilawachinel we kawaj kaloq' jun giro postal.( kb'ix che)
- Chi jujunal k'olib'al k'o utaqanem tz'ib'atalik chi rij le qas pwaqilal, le uwujil pwaq xuquje' nik'aj chik. Chata' le jalajoj taqanem rech le ja k'olib'al. We man qas ta q'alaj, utz kata chi kech le ajchakib' pa le ja k'olib'al.

### TOJB'AL RECH TAQOQXA'NIB'AL

- We kub'ij le ja k'olib'al chi at man katkowin taj katoj le jastaq kataq b'ik, utz kataq b'i nik'aj chi ub'e'al taqoqxa'nib'al, pacha' le taqoqxa'nib'al rech q'atoztzij, le taqoqxa'nib'al chech le consulado, xuquje' pa apawije' q'atb'altzij.
- Utz kya' keb' on oxib' k'olwuj chi awech chi wuqq'ij rech le taqoqxa'nib'al kataq b'ik. Kya' wuj xuquje' tz'ib'ab'al chi'l k'olwij rumal le ajchak pa le ja k'olib'al.
- We kkib'ij le jchakib' rech le ja k'olib'al chi utz kaloq' chokonisab'al. Man xaq ta ksipax chi awech. Utz kaloq le taq chokonisab'al pa le qasam rijil k'ayib'l. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chech reta'maxik le jalajoj taqanik chi rij le taqoqxa'nib'al.

## JALAJAJ K'UTB'AL CHI'AJ CHI RIJ LE CHAJIL KECH AK'ALAB'

### ¿Jas kin'b'ano we kweta'manj chi le winaq jachin chech xinya' wi le waj man kkwinta chi krilo?

DChab'ij chech jun ajchak rech ICE on catch'aw apan pa le ch'aweb'al rech Q'alajisanem, Tzujunem, xuquje' rech chapatal winaq (DRIL, are wa' retal pa inglés) pa le 1-888-351-4024 on pa 9116#. Le ICE kuya' b'e chi awech chi kab'an ub'anik le jasta rech uchajixik le awalk'wal on kkwonik krilo jasche xchapatajik. Utz katz'ib'aj uwach le nojisab'al wuj rech Uya'ik b'e chi kech Tat Nan e jun che uchomaxik le k'o pa le k'olwuj rech q'atojtzij rech le ja k'olib'al.

### ¿Jas kinb'an che kiriqik le walk'wal (e) le xjach qawach k'uk' are taq xqaj (e) pa kiq'ab' le wokchakunelab' kech e q'axel ja' pa le k'ulb'a't?

Chab'ij chech jun ajchak rech ICE on che'ach'ab'ej apan le DRIL pa 1-888-351-4024 on pa 9116# on pa al 711 pa jun chokonisab'al TTY.

### ¿Jas kinb'ano we kb'ix chi wech chi le walkw'al kya' pa chajinem on pataninem on pa ch'ob'otal chak rech Utzwachil kech ak'alab' are taq inchapatal in?

Ch'abeij chech jun ajchak rech ICE on chach'ab'ej DRIL. Le ICE wene kuya' b'e chi awech ke'ach'ab'ej apan le wokwokaj rech chajinem rech le awalk'wa'l on jas kab'ano are chi at jun pa le jalajaj b'anoj rajawaxik kb'anik rech utzwachil kech ak'alab'. Le ICE xuquje' kkwonik krilo jasche xchapatajik, ktob'anik we kaya' k'ak' q'alajisanem chi rij le awalk'wa'l.

### ¿Jas kinb'ano we kinmay le chajinem chi rij le walk'wal le k'o pa Estados Unidos?

Utz kb'ij la chi kech le ajchakib' rech le ja k'olib'al chi kaj laj kaya' ub'ixik we k'o jun jun k'axk'olil, man utz rilik on kb'aq'ux le ak'al kumal le ajchakib' rech le Utzwachil kech ak'alab', on utz kek'ach'ab'ej apan le DRIL.

### ¿Jas kinb'ano we ktajin kb'an wuj chwij che k'atojtzij chi rij le uchajixik le walk'wal(e)?

Ub'anik cholaj rech Utzwachil kech Ak'alab': We k'o jun wokwokaj rech utzwachil kech Ak'alab' pa le b'anoj wuj rech q'atoj tzij, Le ICE kuya' b'e chi awech are ke'ach'ab'ej apan le wokwokaj on le kojoll tzij rech Utzwachil kech ak'alab', chi rij le awalkwal (e) le k'a maja ktz'qat unjunab' (kijunab') le e k'o chi uxe' taqanik le chajib'al kech Ak'alab'. We kajawataj tob'anik chi awech are chi kariq le ajchak rech komonil, chab'ij chech jun ajchak rech ICE on che'ach'ab'ej apan le DRIL. Le wokwokaj rech Utzwachil chi'l le kojol tzij rech utzwachil kech ak'alab' le e are' kkib'ij chi awech jas rajawaxik kab'ano are chi le chajinem on are chi jun la pa le pataninem xuquje' jun la pa le riqoj ib' pa q'atb'altzij on we k'o nik'aj chi ucholajil utz kb'an la are chi kya' b'e che le ak'al kel b'ik. Xuquje' utz kb'ij la chech le ajchak rech ICE we k'o jas kajawatajik kb'an la rech le chak patan ktajin kb'an pa le utzwachil kech ak'alab'.

### Jalajaj b'anoj rech ya'talil kech ajupaja:

We le jalajaj b'anoj uk' la on ruk' jun chi winaq (pacha' jun chi winaq (pacha' jun chi utat le ak'al on jun chi raqan uq'ab' ajupaja), ICE kuya' b'e chech la kch'aw apan la ruk' le kojol tzij ech la on ruk' le ajchak rech q'atojtzij (we k'o a we) k'olem pa jun nim ucholajil riqoj ib' pa q'atb'altzij, uya'ik taq wokwuj chak chi kiwachl e e q'ataltzij, on jun la pa nik'achik b'anoj le ktajin kb'anik.

### ¿Jas kinb'ano we k'o nukotb'al chi'aj chi rij le jalajaj b'anoj rech le utzwachil kech ak'alab' on rech le Q'atb'altzij kech Ajupaja?

Chattzijona ruk' le kojol tzij awech on on ruk' le ajchak rech wokaj. Xuquje' uz kawil pa winaq e Chapatalik on e Tzalijsim b'ik: ¿Jas kxjt'ajj kuk' le e walk'wal? Wa' k'o pa ronojel taq kematz'ib' rech taq Kolwuj rech taq Ya'talil, k'o pa Inglés xuquje' pa Español. Le chokonisab'al rech le kajxukut rech taq chakub'al xuquje' ruk'a'am q'alajisanem rech ajch'ab'e'n, chi estado pa ronojel taq k'olwokaj xuquje' taq pataninem.

## JALAJAJ Q'ALAJISANEM RECH Q'ATOJTZIJ

### Q'ALAJISANEM CHI RIJ LE YA'TALIL RECH Q'ATOJ TZIJ PA UK'IYAL

Pa junun taq ja k'olib'al kkiya' q'alajisanem pa uk'iyal chi rij le taqanem, xuquje' jalajaj b'anoj kuk' e wokwokaj kech e q'axel ja' rech Estados Unidos. We jalajaj k'utunsanem ya'tal chi kech konojel le e winaq e chapatal pa le ja k'olib'al rumal ICE pa taq ja k'olib'al. Le ja k'olib'al kujab'uj taq ub'ixik chi rij taq q'alajisanem pa taq uk'iyal k'olib'al. We man katkowink taj kasik'ij uwach jun ub'ixikil. Chata' q'alajisanem pa le ch'ab'al le qas kokpajolom. Le jalajaj chokonisab'al rech q'alajisanem rech q'atojtzij xuquje' kriqital pa ronojel kematz'ib' rech le k'olwuj rech q'atojtzij pa uk'iyal ch'ab'alil.

We at kato' pa taqanem rech ilawachib'al on rech taqanem xuquje' kawaj katb'e pa le q'alajisanem, le ja k'olib'al katuto' are chi katkowinik katb'ek, we;

- Kkowimb'ex unuk'maxik chajinem;
- Wene k'o k'axk'olil chi rij le ak'olem pa le ja k'olib'al; xuquje'
- Le k'utunisanel kuya' b'e kb'an taq k'extajem rech taj chajinem:

Ub'ixikil: Man ronojel ta le ja k'olib'al kkiya' q'alajisanem rech taq ya'talil rech q'atojtzij rumal man kojnojel ta le e komom kkiya'o. Le e chapatal rumal ICE utz ke'ekich'ab'ej le ajchakib' rech le ja k'olib'al on ke'ech'aw apan pa DRIL kech uruqik nik'aj chi q'alajisanem rech q'atoj tzij on le k'utunsanem kya' pa taq silob'wachib'al chi rij reta'maxik taq aya'talil.

## SUK'UM RAJILAB'ALIL CH'AWEB'AL RECH LE NIMALAJ K'AMAL B'E RECH NACIONES UNIDAS KECH E Q'AXEL JA' (UNCHR, are wa' retal pa inglés)

Le UNHCR kuya' jun sipatal suk'um ch'aweb'al rech chajinem kech taq e tz'onol Chajib'al pa taq lu'q'ij, mi'q'ij xuquje' wi'q'ij kumajil pa 2pm pa 5pm rajilab'alil releb'al q'ij, ruk' q'axem tzij pa ch'aweb'al we kajawatajik. Utz kb'an okem pa le suk'ul rajilab'alil ch'aweb'al rech chajinem are kkoj le ajilab'al 566 rech le k'olib'al.

Xuquje' utz katz'ib'an apan pa UNHCR:

UNHCR  
1800 Massachusetts Ave. NW Suite 500  
Washington, D.C. 20036

### K'OLWUJ RECH Q'ATOJTZIJ

Konojel le e winaq e chapatal rumal ICE k'o kiya'talil kkiokj le k'olwuj rech q'atojtzij rech le ja k'olib'al chech uriqik taq chokonisa'n le ya'tal b'e chech chil pa taq ja chakub'al (pacha' kawach, ch'ich' tz'ib'ab'al chi'l taq kematz'ib' rech relesaxik taq kawach xuquje' utz'ib'axik taq wokwujchak rech taq q'attzij, We chononisab'al man rech taq tzijonem chi winaqilal. We kajawataj chi awech katz'ib'aj taq tz'ib'wuj rech winaqilal, chata' chech le ajchak rech le ja k'olib'al, le awuj, tz'ib'ab'al xuquje' k'olwuj.

Are chi kya kawach chi awech rech taq tzijonem rech q'atojtzij. Pa jujun taq ja k'olib'al, xuquje' utz kya' taq kawach chi awech rech taq atzujonem, xuquje' chi rij le ub'antajik, taqoqxa'nib'al rech q'atojtzij, tzononj rumal yab'il, jalajoj taq taqanem, nim ucholajil ajawatal taq jastaq, tzijol taq wuj, wachib'al, on nik'aj chi wokwujchak le nim ub'antajik chi awech ruk' le jalajoj b'anoj kuk' e wowkwokaj kech e q'axel ja'.

### ¿Jachike uramajil le k'olwuj rech q'atoj tzij?

Le uramajil k'olwuj rech q'attzij k'o pa ronojel taq ja k'olib'al. Kya' b'e chi awech kakoj job' (5) ramaj chi wuq'ij chech uchakuxik le ajawatal b'anoj rech q'atojtzij.

### ¿Jas kinb'ano we kawaj kya' chwech nik'aj chi ramaj che ukokij le k'olwuj rech q'atojtzij?

Rajawaxik katz'ib'aj uwach jun nojisab'al wuj kech e winaq e chapatalik k'ate k'u ri' kaya' chi kech ajachakib' rech ja k'olib'al. Chab'ij jasche' kawaj nik'aj chi ramajil. Le ja k'olib'al wene kuya' na nik'aj chi ramajil chi awech we kkwowinb'exik. Are qas kya' b'e chi kech le e winaq le ya'om ch'ikital uq'ijol q'atoj tzij chi kech, on we k'o jun chi ajawatajem le q'aq' rij on nimucholajil ub'antajik-

### ¿Jas kinb'an chech uriqik le chokonisab'al rech q'atoj tzij le kajawataj chwech?

Le K'olwuj rech q'atojtzij wene kariq jalajoj wuj xuquje' q'alajisanem, on le chokonisab'al rech q'atoj tzij, wene k'o pa taq kematz'ib' rech le k'olwuj rech q'atojtzij.

K'o jalajoj chokonisab'al rech tob'anik pa le k'olwuj rech q'atoj tzij xuquje' pa taq akematz'ib' le kuk'ut chi awach jas kb'an chech':

- Usolik uxe' jalajoj taq q'atojtzij;
- Unuk'maxik wokwujchak rech q'atojtzij; xuquje'
- Ukokij chokonisab'al rech q'atojtzij pa le kematz'ib'.

### ¿Jas rajawaxik kinb'ano we kajawataj chokonisab'al rech q'atoj tzij le man k'o ta pa le k'olwuj rech q'atojtzij?

- Rajawaxik katz'ib'aj pa jun nojisab'al tzij rech tz'ononj rech winaq chapatalik k'ate k'u ri' kaya' chi kech le ajchakib' rech ja k'olib'al on chech le ajchak rech k'olwuj rech q'atoj tzij.
- We man kya' ta b'e chi awech, ktaq jun ub'ixikil chi awe.

### ¿La kq'atex ukokij le k'olwuj rech q'atojtzij chi awe?

Konojel le e winaq e chapatal kumal Ice pa apachike k'olib'al on ub'antajik, k'o ya'talil chech ukokij le k'olwuj rech q'atojtzij. Xa kut we k'o k'axk'olil rech chajinem on nik'aj chik le kuq'atej okem pa le k'olwuj rech q'atojtzij, utz kya' chokonisab'al rech q'atoj tzij chi awech we kajawataj chi awech.

### ¿Jas kinb'ano we kajawataj tob'anik che ukokij le k'olwuj rech q'atoj tzij?

Chata' chi kech le ajchakib' rech le ja:

- Kajawaj tob'anik chi awech che uriqik chokonisab'al;
- Kajawataj tob'anik chi awech are chi katok pa le Ch'ob'otal chak;
- Kajawataj tob'anik ruk' chokonisab'al;
- Man qas ta katkowina kasik'ij uwach wuj pa inglés; on
- K'o k'axk'olil rech ab'aqilal.

Utz xuquje' kata chech jun chi winaq chapatalik katuto' chech le usolik uxe' q'atjtzij xuquje' unuk'maxik wokwujchak. Kya' b'e katuto' jun chi winaq chapatalik we man k'o ta uk'axk'olil rech chajinem chi rij xuquje' nik'aj chi mayowem xuquje' man katoj taj choq man kaya' ta jastaq nim rajilal chech. Chaya' jun tz'ib'atal tz'ononj chech le ilawachinel rech ja k'olib'al.





**UBIXKIL:** Le ja k'olib'al man kuya' ta tojb'al chech jun winaq chapatalik le ktob'an chi awech chech ukojik le k'olwuj rech q'atojtzij. Are tzij at we kawaj kaweta'maj le jalajoj taqanem rech le k'olwuj rech q'atojtzij. Xuquje' rajawaxik kawil na le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al. We man kab'an ta we taq taqanem rech le k'olwuj rech q'atoj tzij wene man kya' ta chi b'e chi awech kakoj le k'olwuj rech q'atojtzij.

## **CHOLAJINEM XUQUJE' K'OLIB'AL**

### **UCHOLAJIL CHOLAJINEM**

Are taq kayopan pa le ja k'olib'al, jun ajchak kq'atow le cholajinem, k'a te k'u ri' kuya' jun ja k'olib'al chi awech kuk' e nik'aj chi e winaq e chapatalik le junam ab'antajik kuk'. Are le ajchak kb'in chi awech are tzij jas kub'ij pa le awuj:

- Makaj xuquje' jalajoj ub'anik q'atojtzij;
- Xajtajem kuk' wokchakunelab' chech e q'axel ja';
- We man terene'm ta rij taqanem;
- Ucholajil cholajinem; xuquje'
- Jun chi q'alajisanem le kjunmantajik.

### **¿Jas Kinb'ano we kawilo chi man je ta le cholajinem xya' chwech?**

K'o aya'talil kachup uwach le ucholajil cholajinem xya' chi awech. Rumal wa' rajawaxik kab'an jun chupb'al ub'antajik, are katerene'j rij rech le tz'ib' wuj rech le ja k'olib'al.

### **¿Chi jampa' kq'atux le ucholajil cholajinem kech e winaq e chapatalik rumal le ja k'olib'al?**

Le ucholajil cholajinem ke'eq'atux nima chi 90 q'ij are taq xb'antaj le nab'e cholajinem, Are taq kb'antaj wa', kq'atux nima chi 90 pa 120 q'ij are taq kb'antaj le ilonem. Chawila' pa le tz'ib' wuj rech le ja k'olib'al chech uriqik jun cholq'ij jawi' kub'ij wi jampa' kil le ucholajinem cholajib'a. We kattasik, kil na le acholajinem are taq mojo'qa katya' kuk' le uk'iyal.

### **¿La kkwon le ja k'olib'al kuke'x le nucholajinem rech jampa' aq'anoq?**

Je', le ja k'olib'al kkwonik kuk'ex le ucholajinem le ak'olib'al xaq jampa' aq'anoq rumal chajinem on we man aterene'm ta rij le taqanem.

## **K'OLEM PA NIM UCHOLAJIL JA K'OLIB'A**

K'o jujun taq mul chi le e winaq e chapatalik ke'eya' pa nimucholajil ja k'olib'al (SMU, are wa' retal pa inglés) Wa' are kb'ix tasoj ib' chech. Pa jun SMU, katya' pa jun k'olib'al xaq atukel, naj katk'oji' wi chi kech e nik'aj chi winaq e chapatalik. Wa' kxajtajik are taq kawataj awilawachixik rumal k'o b'anoj man utz taj xab'ano. We kattasik, kil na le ucholajinem k'olib'al le xya' chi awech are taq mojo'qa kattalijisax kuk' le uk'iyal.

### **K'o keb' uwach tasoj ib':**

#### ***Tasoj ib' rech llawachib'al***

Le tasoj ib' rumal ilawachib'al man k'o ta q'atoj tzij chi rij. Wene kattasik we:

- Ktajin katilik on atsik'im pa jun riqoj ib' pa q'atb'altzij rumal taqanem;
- Ya'om chi b'e chi katq'axe'xik on katzoqopixik pa jun uramajil 20;
- Kajawatal chajinem chi awech xuquje' man kkwonib'ex ta achajixik pa jun ja k'olib'al ( wa' wene are le ja k'olib'al kajawanik on rumal le winaq le chapatalik); on
- Kajawataj jun nim ucholajil awilik rumal yab'il on yab'ij rech jolomaj, uch'o'jixik jun jastaq ruk' numik on urayixik kamikal.

#### ***Tasoj ib' rumal man ktere'x ta taqanem***

Le ja k'olib'al kkwonik kusuk'ub'a apachin winaq chapatalik le man kuterene'j ta rij le jalajoj taqanik rech le ja k'olib'al. Jun winaq chapatalik wene ktasik xew rumal le Wokchakunelab' rech uterene'xik taqanem, on le kjunamataj ruk', are taq xb'antaj jun riqoj ib' jawi' xb'itaj wi wi chi le winaq chapatalik k'o jun makaj xub'ano.

### **¿La kya' na jalajoj pataninem chi awech we xya' tasoj ib' rech llawachib'al chi wech?**

Je'. Kya' junam pataninem chi awech pacha' le xya' na kan chi awech, Xa k'ut, wene xaq jub'eq' are tzij le chononisab'al le k'olik xuquje' rumal chajinem.

We kq'atex nik'aj pataninem chi awech pa jujun taq xajatajem:

- Atinem;
- Etz'anem;
- K'olwuj rech q'atoj tzij;
- Q'alajisanem chi rij taq aya'talil rech q'atojtzij;
- Uk'iyal sik'inem;

- Kya' b'e katech'ab'exoq;
- Kojb'al; xuquje'
- Echeb'alil xuquje' winaqilal chokonisab'al (rachi'l uwujil q'atojtzij , rech kojb'al, rech winaqilal usik'ixik wuj)

Xa k'ut, kya' na b'e chi awe:

- Taqoqxa'nib'al;
- Ch'awem pa ch'aweb'al rech q'atojtzij;
- Kopan ch'aweb'al rumal q'atojtzij;
- Eleb'al.

### ¿Jampa' q'ij kuk'am le tasoj ib' rech llawachib'al?

Are tzij jas xajtajik. Le Solinel rech chajinem kril ronojel le xajtajem rech tasoj ib' rech ilawachib'al are chi krilo we rajawaxik katk'oji' na chila'.

Le cholq'ij rech q'atunem are wa':

- Rilik le ja xatya' wi pa le 72 ramajil are taq xatya'taj rumal jun solinel rech chajinem;
- Rilik le ja xatya' wi are taq xq'ax (7) q'ij rumal jun solinel rech chajinem; xuquje'
- Rilik chi wuqq'ij pa taq le nab'e 30 q'ij are taq xilitaj ukab' rilik, xuquje' chi 10 q'ij chi rij wa'.

### ¿Jas kinb'ano we man kumaj ta chi nuwach chi kinya' pa Tasoj ib' rech llawachib'al?

K'o aya'talil chi kachup uwach le xchomatajik.

### ¿Jas kinb'an chech uchupik uwach le xchomatajik?

Are taq kq'ax 7 q'ij le tasoj ib' rech llawachib'al, utz kchupisax le ub'antajik rech apachike ilonem b'anom, rajawaxik ktz'ib'ax wuj chechle ilawachinel rech le ja k'olib'al. Chata' chech jun ajchak on chech jun q'axel tzij we kajawataj tob'anik chi awech chech utz'ib'axik le uchupisaxik ub'antajik. We xchuputajik, le ilawachinel rech le ja k'olib'al kuq'atuj wa' chi 30 q'ij.

### ¿Utz kya' na taq pataninem chi awech we kinya' pa tasoj ib' rumal man ktere'x ta rij taqanem?

SJe' kya' na wa' b'e chi awech arechi kopan taqoqxa'nib'al awuk', ch'awem pa ch'aweb'al rumal q'atojtzij, kya' b'e katekich'ab'ej le e kojol tzij xuquje' chech ukojik leb'al. Xak'ut are tzij le makaj xab'ano ruumal uchajixik le ja k'olib'al xuquje' wene xa jub'eq le taq pataninem kya' chi awe:

- Atinem;
- Etz'anem;
- K'olwuj rech q'atoj tzij;

- Q'alajisanem chi rij taq aya'talil rech q'atojtzij;
- UK'iyal sik'inem;
- Kya' b'e katch'ab'exiq;
- Kojb'al; xuquje'
- Echeb'alil xuquje' winaqilal chokonisab'al (are warachi'l uwuj q'atojtzij , rech kojb'al, rech winaqial usik'ixik wuj)

### ¿La krawachij le ja k'olib'al we xinya' pa tasoj ib'?

Kilawachix le xatya' wi wuqub' chi (7) q'ij are chi krilo we ktajin kanimaj ronojel le taqanik. Chi ktajin kaya' le ajawatal pataninem chi awech xuquje' are chi krilo we kk'ex ak'olib'al kuk' le uk'iyal.

Are taq le Solinel rech chajinem solijj le atk'o wi, kuta' nik'aj jastaq chi awech xuquje' kub'an jun cholajib'l chech le xuta' chi awech. Are taq xilitaj le ab'anom. Le solinel rech chajinem kutaq wuj chech le ilawachinel rech le ja k'olib'al are chi kuya' b'e on man kuya' taj. Ktaq jun ukawach le wuj chi awech , xewi we k'o jun k'axk'olil rech chajinem chi rij le man kuya' ta b'e chech ktaq we kawach awuk'. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chech rilik jun cholq'ij rech ilonem le k'o nik'aj chi ub'ixkil chi upam.

## WA, JALAJOJ B'ANOJ XUQUJE' PATANINEM

### WA

Le ja k'olib'al oxmul (3) pa jun q'ij. Xa jumul kya' b'e kk'am le wa. Le wa kya'ik k'o ronojel le ajawatal rumal le b'aqilal chech, ya'tal b'e rumal jun ajsaqwachom rech wa'im, ch'ajch'oj le k'olib'al le kya' wi xuquje' chajitalik, xuquje' kya' su'b'al chi'aj xuquje' chokonisab'al rech wa'im. Le wa kya' pa jun wa'b'al, rech le ja k'olib'al pa jun nim ucholajil .



## Jas k'o pa le ucholajil wa?

Le ja k'olib'al kuya' jun ucholajil wa kech uk'iyal. Le ucholajil wa xuquje' le uramajil wene e tz'ib'atal pa le ya'l ub'ixikil pa le ja k'olib'al. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al.

## La k'o utijal aq?

Nima pa ronojek ja k'olib'al man kya' ta utijal aq, xa k'ut chawila' pa le ucholajil wa are chi kawilo.

## ¿Jas k'inb'ano we man ronojel taj utz kintijo?

Chech utz'onik jalajoj wa rumal kojib'al, chab'ij chech le k'amal b'e rech kojib'al, on chech le ajchak rech taq Pataninem rech kojib'al chi man ronojel taq utz katijo rumal le akojb'al. Le k'amal b'e rech kojib'al on le ajchak rech Pataninem rech Kojib'al chi kajawatal jun ucholajil wa chi awech kab'ij chech kutz'ib'aj chi uwach le wuj xuquje' kub'an le ujuch' chi uwach le nojisab'al wuj.

Le are' kub'ij chi awech jachike jalajoj ucholajil wa'im rech kojib'al k'o pa le ja k'olib'al. We k'o wa man utz taj katijo rumal yab'il, chata' chi kech le ajchakib' rech kunanem chi kkil le atz'onoj. Le atz'onoj rech jalan ucholajil wa rumal (k'ojb'al on yab'il) rajawaxik kya' na b'e chi awech k'ate k'u ri' kya' chi awech.

**¡NIM UCHOLAJIL!** At rajawaxik kattoo jun jalan ucholajil wa we kajawataj chi awech.

## ¿La kya' jalan ucholajil wa chi wech we in k'o chi uxe' taqanik?

Ja'i'. Le wa' kya'ik are tzij uramajil wa kech uk'iyal xuquje', nima junam ucholajil wa.

## JASTAQ QASAM RAJIL ON CH'ICH'AB'AL K'AYIJ

Wene k'o k'ayib'al qasam rajil on ch'ich'ab'al k'ayij pa le ja k'olib'al. We k'o wa' jun pataninem pa le ja k'olib'al, man rajawaxik taj k'o kaloq'o we man kawaj taj. We kawaj kakoj le k'ayib'al chawila' na nab'e pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al.

## ¿La rajawaxik kinloq' le chokonisab'al rech ch'ajch'ojil pa le k'ayib'al qasam rajil?

Ja'i. Le ja k'olib'al rajawaxik kuya' chi awech le chokonisab'al rech ch'ajch'ojinem, pacha' ch'ipaq, ch'ipaq rech wi'aj, tasb'al uyab' ixoq, xuquje' ch'ajb'al ware'aj

## ¿Jas kinb'ano we k'o jujun jastaq nuloq'om, xa k'ut xk'ex nuk'olib'al on xinoqatax b'ik are taq mojq'qa kya' le jasta chwech?

Le ja k'olib'al man are ta uchak upatan kutaq b'i le jastaq xuquje' kutzalijisaj le pwaq we kk'ex ak'olib'al on katoqatax b'ik. Xa k'ut le ja k'olib'al kkwinik kutzalijisaj le pwaq are taq mojq'qa katb'ek. Chawila' pa le tz'ib'wuj pa le ja k'olib'al.

## ETZ'ANEM

Kya' b'e chi awech katetz'an pa ja xuquje' chi uwach le ja jun ramaj pa jun q'ij. We k'o jujun etz'amb'al pa le ja k'olib'al cho le ja, kya' b'e chi awech pine' xa jun (1) chi q'ij, job' (5) q'ij pa jun wuqq'ij,. Pa jujun ja k'olib'al kya' naj uti'empayil etz'anem chi awech chi uwach le ja. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chech uriqik nik'aj chi q'alajisanem..



## ¿Jachike jalajoj taq etz'anem utz kb'anik?

Wene k'o q'axsilob'wachib'al, silob'wachib'al, etz'anem xuquje' chokonisab'al rech yuqb'al ib'.

## We kq'atex le etz'anem cho le ja on man k'o taj, la kya' naj tiempayij chi wech chech etz'anem pa le ja k'olib'ali?

Ja'i'.

## ¿Jas kinb'ano we man k'o ta etz'anem chi uwach le ja pa le ja k'olib'al?

We man k'o ta etz'anem cho ja, wene kya' b'e chi awech are chi katq'axe'x pa jun chi k'olib'al jawi' utz kb'an wi etz'anem cho ja are taq kq'axetaj jampa ik'. (chatatab'ej che le ajchak rech ICE).

## KOJB'AL

Kya' b'e chi awech kab'an le akojb'al. Xew kq'atexik we ri at xuquje' le b'anowem rech kojib'al on le taq chokonisab'al kuya' k'axk'olil le q'atem rumal chajinem, le chajinem on le unuk'b'alil le ja k'olib'al, on le b'anowem rech kojib'al.



Le ja k'olib'al rajawaxik kkiya' b'e kb'an le jalajoj kojbal xuquje' chi kech le k'amal b'e rech kojbal.

Le ajchakib' rech le ja k'olib'al kub'ij chi awech jas kab'an che uriqik le K'amal b'e rech kojbal on le K'amal b'e rech taq pataninem rech le ja k'olib'al, are chi kuya' q'alajisanem chi awech:

- Pataninem rech kojbal rech q'ijilo'nem;
- Jalan ucholajil wa;
- Unuk'maxik ajawatajem chi awech are chi utz uq'axexik le nimaq'ij rech kojbal kb'anik;
- Kya' b'e kopan jun k'amal b'e rech kojbal;
- Le chokonisab'al rech kojbal xuquje' nik'aj chi jastaq rech kojbal le kya b'e chech pa le ja k'olib'al; chi'l
- Uya'ik b'e chech chokonisab'al, pataninem, q'alajisanem chi rij kojbal.

Le winaq e chapatal rumal ICE nima kekowinik:

- Utz kkib'an le ucholajil kojbal;
- Uk'amik b'i chokonisab'al rech kojbal le ya'tal b'e chech; xuquje'
- Kya' b'e kokisax nik'aj chi jastaq rech kojbal le ya'tal b'e chech.

Le ja k'olib'al man kkowin taj kuya'o xewi we k'o k'axk'olil le tz'ib'atal pa le chajinem xuquje' le nuk'b'alil rech le ja k'olib'al.

**¡NIMUCHOLAJIL!** Rajawaxik katz'on le uya'ik b'e chech le ja k'olib'al are chi kya' b'e kawokisaj wuj rech kojbal le ko rij. Xewi we kya b'e chi awech, ronojel le wuj rajawaxik man ko ta le rij.

## CH'OB'OTAL CHAK RECH SIPATAL CHAK

We k'o jun ch'ob'otal chak pa le ja k'olib'al rech sipatal chak, wene utz katzujuj awib' are chi katchakunik. Le e winaq e chapatal rumal ICE man kya' ta jun taqanik chi kech are chi kechakunik, xuquje' e k'i ja k'olib'al man kkiya' ta b'e chi kech le e winaq le e chapatalik rumal ICE ke'echakun pa taq ch'ob'otal chak. Rajawaxik kaweta'maj jas kub'ij pa le tz'ib'wuj rech ICE xuquje' rech le ja k'olib'al le atk'o wi.

### ¿La ktoj le chak chawech?

We katok pa le ch'ob'otal chak rech sipatal chak pa le ja k'olib'al, kya' \$1 chi q'ij le katchakunik, man chi chak taj, Ktoj wa' chi awech are taq kk'is le q'ij, on wene jalan tojonik kub'an le ja k'olib'al chi kech le e winaq e chapatalik. Pacha',e k'o jujun taq ja k'olib'al kkitoj ronojel le chak k'ate we katq'axe'x pa jun chi k'olib'al on we kattzoqopixik. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al.

### ¿Jampa' kintojik?

Nima konojel le ja k'olib'al kkiya' tojb'al chi kech le e winaq e chapatalik nima chi q'ij. Wene man je ta wa' kub'an le ja k'olib'al atk'o wi, wene k'ate kya' b'i le tojb'alil le chak are taq kk'ex ak'olib'al on are taq kattzoqopix b'ik.

### ¿Jampa' ramaj utz kinchakunik?

Man katkowintaj katchakun kq'ax pa uwi' wajxaqib' (8) ramaj chi q'ij on (40) ramaj chi wuqq'ij.

### ¿Jas uwach rajawaxik chech ch'ob'otal chak?

We kawaj katok pa le ch'ob'otal chak rajawaxik taq we:

- Juch' chi rij le wuj rech ch'ob'otal chak rech sipatal chak;
- Ktz'aqatisax eta'mab'al chi rij le chak;
- Rajawaxik kkoj le atz'i'iq kajawatajik, xuquje' knuk'max le wi'aj chech ub'anik le chak patan.;
- Kb'an chakunem pa le uramajil chak b'italik; xuquje'
- Utz ub'anik le chak kb'anik.



### ¿La kinelesax pa le chak patan rech ch'ob'otal chak rech sipatal chak?

Je', katelesax pa le ch'ob'otal chak we man katopan ta pa chak je' man aya'om ta ub'ixik on man utz ta ub'anik le achak kab'ano.

### ¿La ktoj chi wech we kinch'ajch'ob'ej le k'olib'al ink'o wi?

Ja'i'. Rajawaxik kach'ajch'ob'ej le k'olib'al kakojo, rachi'l le k'olib'al at k'o wi xuquje' apachike k'olib'al rech le ja. We man kajosq'ij ta le k'olib'al kakojo, wene k'uya' uk'axk'olil chi awij. Are tzij at we kaweta'maj le taqanik rech le ja k'olib'al are chi kajosq'ij chi'l kanuk'maj le k'olib'al kakojo xuquje' ronojel le upaja le kkikoj le e winaq e chapatalik pa jun komonetal k'olib'al.



## BIBLIOTECA

Nima konojel le ja k'olib'al xaq nima kjunamataj le chokonisab'al rech k'olwuj k'o kuk' pacha' le kriqitaj pa jun k'olwuj rech tijob'al on k'olwuj rech komon. Le ja k'olib'al reta'am jachike le jalajoj ajawatajem, xuquje' le kikowinem le e winaq e chapatalik are taq kcha jalajoj taq chokonisab'al.

### ¿La utz kinb'e pa le ja k'olwuj pa apacike rama?

Ja'i'. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chech ukojik le k'olwuj. Le k'olwuj rech taq ja k'olib'al k'o uramajil chech ukojik xuquje' relesaxik chokonisab'al rech le k'olwuj. Chawila' suk'ulik chech le chokonisab'al le kawelesaj xuquje' chatzalisaj pa uramajil.



## K'OLEM PA NIK'AJ CHI RIQOJ IB' RECH Q'ATOJTZIJ (MAN K'O TA KRIL KUK' WOKCHAKUNELAB' KECH E Q'AXEL JA')

### ¿La utz kik'oji' pa jun riqoj ib' rech q'atoj tzij le nuk'utal chwech in pa jun chi ub'antajik (man k'o ta kril uk' le nuwuj kuk' e wokchakunelab' kech e q'axel ja')?

We k'o jun ariqoj ib' nuk'utalik pa jun chi ub'antajik (pacha', we at k'o pa jun chi q'atojtzij on pa jun ub'antajik rech kichajixik ak'alab'), chata' chech le ajchak rech ICE jas kab'ano are chi katk'oji' pa le riqoj ib'. We anuk'man jun riqoj ib' rech ya'talil kech ajupaja on rech utzwachil kech ak'alab', chata' chech le ajchak rech ICE jas kub'an chech ato'ik are chi utz katk'o'jik. We man kkwonin taj ICE ktuterene'j pa le q'atb'altzij chi winaqilal knuk'max le k'olem pa silob'wachib'al on pa ch'aweb'al. Chaya' jun kawach rech le wuj rech le q'atb'altzij (we k'o awuk') cheh le ajchak rech ICE aninaqil. Are chi kkwoninb'ex ub'anik jalajoj taq nuk'manem rech k'olem.

## UTAYIK K'ULANEM

We kawaj katk'ulik are taq atk'o pa le ja k'olib'al, ri at (on le kojol tzij on ajchak rech q'atoj tzij) rajawaxik kataq jun wuj rech tz'onoj chech jun ajchak pa le ja k'olib'al on chech le ajchak rech ICE, are chi kuya' chech le ilawachinel rech le ja k'olib'al on chech le k'amal b'e rech le ja chakub'al rech ICE.

Le u tayik tz'ib'atalik rajawaxik kusuk'ub'a' ub'ixik chi:

- K'o ronojel le kajawataji are chi katk'ulik;
- Ri at tz'aaq achomanik are chi katk'ulik; xuquje'
- Le ak'ulaj kuq'alajisaj pa wuj chi kk'uli' awuk', chatiqa' jun tastal wuj (kojom juch' chech rumal le ak'ulaj) jawi' kub'ij wi chi kraj kk'uli' awuk'.

Le ilawachinel wene kutaq b'i le wuj rech tz'onoj chech le k'amal b'e rech ja chakub'al rech ICE are chi kuya' b'e. We knajtin uya'ik b'e, wene rajawaxik kawije'j na on kachup uwach le nuk'manem rech k'ulanem. We man kya' ta b'e chi awech, ri at xuquje' le ajchak rech kojoltzij kya' ub'ixik chi wech xuquje' kchol chi wach jasche pa jun wuj.

## ATZ'I'AQ XUQUJE' UCH'AJCH'OB'EXIK WINAQILAL

### JUNAMIL ATZ'IAQ

Ktaq jun junamil atz'iaq chi awech (kami'x, Rab'atz'iaq xuquje' xajab') xuquje' jun retal q'ab'aj. Pa taq ja k'olib'al rech ERO rech ICE xuquje' pa taq chokotalik, xa k'ut man nima man pa che' taj, le utz'ajb'al are tzij le chajinm chi awij:

- **Xar** nitz'chajinem;
- **Kaqa q'an** unik'ajal chajinem; xuquje'
- **RKaq** nim chajinem.

### We pa che' atk'o wi, le utz'ajb'alil atz'iaq xuquje' le jalajoj taqanik chi rij taq ujunamil jastaq wene man junam taj.

Amaq'el rajawaxik kakoj le utz'ajb'alil atz'iaq are tziji le chajinem chi awij.

**JALAN UWACH:** Are tzij taq taqanem, le ajchakib' rech nuk'b'al q'aaq' wene jalan uwach le atz'iaq kkiokojo chi uwach le ucholajil chajinem (pacha') jun saq uwach atz'iaq xuquje' jun saq kami'x) are taq e k'o pa chak..



### ¿La K'o nik'aj chi jastaq chi rij le atz'iaq?

Je'. Xuquje' rajawaxik knimax le jalajoj taqanik:

- Man kkoj ta atz'iaq we teq'unaq chik on tz'ij;
- Man kak'ex taj on man kakoj ta chi jumal le junamil atz'iaq we ya'om chik chi awech (pacha. Makoke le kamix che ajolom on man kanb'ot le nimaq raqan rab'atz'iaq che unitzarisaxik);

- Man kak'am ta b'i apoyo' xuquje' man kaxim ta le ajalote ruk' su't, xewi' we utz'aqatil ujunamil atz'iaq rech chak. On ya'om b'e chech rumal jun nima k'amal b'e rech kojb'al;
- Makoj xajab' rech atinem pa le ja k'olib'al.

### Nik'aj chi taqanem

Amaq'el kakoj ronojel junamil atz'iaq kami'x, rab'atz'iaq xuquje' xajab' are taq:

- At k'o chu uwach le ja k'olib'al;
- Pa le wa'b'al;
- B'enam ruk' ajkun ( xewi we man je ta la' kb'ix chi awech);
- Are taq katb'e pa le q'atojtzij;
- Are taq katb'e pa q'ijilo'nem; xuquje'
- Are taq ke'opan winaq che ach'ab'exik.

### Xuquje' le ukojik atz'iaq

- Utz ukojik le rab'atz'iaq kab'ano ma b'an chech chi kq'alajin le upam ajastaq on le ab'aqilal;
- Maya' le aq'ab' chi uxe' le kumajij wi le rab'atz'iaq, pine' tew; xuquje'
- Mawesaj le upam awatz'iaq, xewi we atk'o pa k'olib'al on pa le ch'ajb'al.

### Xajab'aj xuquje' atz'iaq

- Amaq'el chakojo' le axajab';
- We ch'uqutal xajab' xakojo, chakojo' le tasb'al aqanaj we k'o awech;
- Chakojo' le xajab' rech atinem pa le atinb'al; xuquje' are kakoj le atz'iaq rech tewal we k'o tew, rech q'aq'al we q'aq'.

## CHAJIXIK WINAQILAL

katk'oji' pa jun warab'al le tz'apitalik kuk' nik'aj chi winaq. Jun utz ch'ajch'jil winaqilal ktob'an chech ki'utzwachi'l le e nik'aj chi winaq.

### ¿Jampa' utz kinch'ajanik?

Chaq'atuj le uramajil taq atinem le k'o pa le ja k'olib'al. Ub'im pa le wuj jampa' utz kb'an atinem, Rajawaik amaq'el katatinik xuquje' kab'aq le awi'.

### ¿Jas kinb'ano we rajawaxik ch'ipaq rech wi'aj on nik'aj chi jastaq rech nuwinaqilal chwech?

Kya' junjun chokonisab'al chi awech rech awinaqilal are taq katopanik, pacha' ch'ipaq rech wi'aj, ch'ajb'al ware'aj , xyab' xuquje' nik'aj chi chokonisab'al rech uchajixik awinaqilal.

We kkix we jalajoj chokonisab'al, chata' nik'aj chik chech le ajchak rech ja k'olib'al. Le ixoqib' utz kkita chokonisab'al kech ixoqib' cheche ajchak rech ja k'olib'al are taq kajawataj chi kech.

## JOSQ'INIK

We man kb'an ta jose'inem winnie kub'an k'ax chech utzwachil, xuquje' le chajinem pa le ja k'olib'al. We man katherine'j ta rij le taqanem rech atz'iaqib'al xuquje' le uch'ajch'ob'exik winaqilal, wene kuya uk'axk'olil kuk' e nik'aj chi winaq pa taq ja k'olib'al xuquje' le ajchaikb' kkiya' a na'oj.

Le ja k'olib'al, are kuterene'j rij le le akojb'al, chi rij le uch'ajch'ob'exik awib' jawi' kkwowinb'ex wi, Rajawaxik at ch'ajch'oj, xuquje' amaq'el are kakoj le atz'iaq le kb'ix chi awech chi'l le xajab' le b'ital chi awech.

### ¿La utz kinxiy le nuwi' pa ub'e'al le kawaj in?

Je'. Utz kaxiyj le awi' jas kawaj ka b'an chech xewi we man k'o ta k'axk'olil chi rij xuquje' we ch'ajch'oj.

**MAN CHI'L TAJ WE:** We katchakunik on katchakun ruk' jun chokonisab'al. Le awi' rajawaxik ch'ajch'oj xuquje' ch'uqutalik.

### ¿La utz we k'o wismach?

Je', xewi we man pa nuk'b'al q'aq' taj katchakun wi on we man katchakun ta ruk' jun chakub'al. Xa rumal chajinem, le ajchakib' rech nuk'b'al q'aq' xuquje' le kechakun ruk' taq ch'ich' rajawaxik utz ujosik le kismach kkib'ano are taq ke'echakunik. Are taq kak'am jun chak pa le nuk'b'al q'aq' on katchakun ruk' ch'ich' ri at kasuk'ub'a' ub'ixik chi katerene'j rij we taqanik.

### ¿La utz kinjos le wismach?

Je', pa nima konojel le ja k'olib'al utz kakoj jun josh'al ismach chi q'ij. La rajawaxik kintzalijisaj wa' are taq kkojtajik. We rajawaxik katb'e pa q'atb'altzij, le ja k'olib'al kuya' b'e chi awech chi kajos le awismach are taq mojq'qa katb'ek.

### ¿La utz kinsokaj le nuwi'?

Je', We kawaj kasokaj le awi', rajawaxik kato. Chawila pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al are chi kaweta'maj jas kb'an chech usokaxik wi'aj.

**¡NIM UCHOLAJIL!** Ri at rajawaxik kaweta'maj le jalajoj taqanem rech ch'ajch'ojinem rech le ja k'olib'al. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al.

Man utz taj kakomone'j le josh'al ismach kuk' e nik'aj chik. Rumal a'utzwachil chi'l achajixik. We kkomone'x ukojik le josh'al wene kuq'axel yab'il, pacha' le VIH xuquje' le yab'il rech uq'eq. Chawila pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chi rij le josh'al.

## CH'AJB'AL JASTAQ

Are chi kya' saq jastaq chi awech rajawaxik katzalijisaj le tz'il, Rajawaxik kak'ex le jastaq are tzij we cholq'ij:

- Tasb'al aqanaj xuquje' upam atz'i'aq - ronojel q'ij;
- Le junamil jastaq le lalajoj utz'ajb'al - kamul pa jun wuqq'ij;
- Upam q'u'aj, uwach ch'akataj, ch'akataj xuquje' tasb'al rech atinem - jumul pa jun wuqq'ij; xuquje'
- Junamil saq atz'i'aq rech nuk'b'al q''aq' - ronojel q'ij.

**EUB'IXIKIL:** Pa jujun taq ja k'olib'al wene kya' b'e chi awech maq'el kaja le ajastaq. Chech usuk'ub'axik rilik chi k'o uk'iyal saq atz'i'aq man utz taj ka k'ol uwi' atz'i'aq. Mach'aj le ajastaq, le upam q'u'aj, le xajab' xuquje' nik'aj chi chokonisab'al pa le ja k'olib'al, xewi we k'o ch'ajb'al jastaq xuquje' chaqisab'al jastaq le utz kakojo. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chech uta'ik le uramajil ch'ajb'al jastaq le ujalik jastaq xuquje' ujunamil jastaq.

## UCH'AJCH'OB'EXIK LE JA K'OLIB'AL

Sib'alaj rajawaxik uch'ajch'ob'exik le ja k'olib'al rumal le a'utzwachil xuquje' le achajixik.

### ¿La rajawaxik kinnuk'umaj le nuch'at?

Je, rajawaxik kanuk'umaj le ach'at ronojel q'ij are taq mojo'qa kamajij le ucholajil b'anoj on le achak. Rajawaxik utz unuk'maxik le ak'olib'al kab'ano, xuquje' katob'an k'uk' le e nik'aj chi awachi'l pa le ja k'olib'al on pa le warab'al are chi saq taq le komone'tal k'olib'al. Maxekeb'a'upam q'u'aj, atz'iaq, ch'uqb'al rech atinem on nik'aj chech uk'a'mal kaxlan q'aq'. Chaterene'j rij le tz'ib' wuj rech le ja chi rij jas kb'an chech usa'ik ch'uqb'al rech atinem.

### Uk'iyal Josq'inik

- We kaxi'y le awi' pa le ch'ajb'al q'ab'aj chawelesaj le awi' le xqaj chi upam;
- Chak'aqa' le mes pa taq le uk'olib'al mes, man xaq ta apawi'je';
- Chak'aqa' ronojel le chokonisab'al rech ch'ajchojil pa le uk'olib'al mes. Ma k'aq chi uwach ulew on pa taq le eleb'al; xuquje'
- Maya' kan uxer taq wa pa le warab'al. Rumal ke'usik'ij sanik chi'l nik'aj chi chikop.

### ¿Jawi' utz kink'ol wi le nujastaq?

Rajawaxik katerene'j rij le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chech uk'olik le ajastaq. Jun winaq rech le ja k'olib'al kub'ij chi awech jas rajawaxik kab'ano. Le jastaq le man utz ta uk'olik b'anom wene ke'elesax b'ik. We jewa' kxajtajik, rajawaxik kaya' ub'ixik chech le ilionel are chi ke'utzalijisaj. Man k'o ta jastaq kaya'o jawi' man Ya'tal ta b'e, pacha' wanta'n, warab'al, k'olib'al on chi uxe' le yuq'ut' warab'al.



## JALAJQJ TAQANEM XUQUJE' B'ANOWEM

### AJILANEM

Le e winaq e chapom ke'ajilax oxib' (3) mul pa jun q'ij pa taq ramaj we man k'o ta qas kb'anik. Rajawaxik kak'ojik are taq kb'an le ajilanem xuquje' katerene'j rij taq b'anoj. Chawila' pa le tz'ib'wuj pa le ja k'olib'al.

Are taq kb'an le ajilanem, masilab'ik, match'awik, xuquje' mab'an jun jastaq chi kuyuj uwach le ajilanem

Wene k'o k'axk'olil (xuquje' wene ke'etz'apix konojel pa le k'olib'al) le man kaya' ta awib' pa ajilanik, man katerine'j ta rij le taqanem on we kaq'atej uwach le ajilanem.

## ECHEB'ALIL YA'TAL B'E CHECH XUQUJE' JASTAQ Q'ATETALIK

Ronojel le echeb'alil rajawaxik kya' b'e chech, are wa' kub'ij chi le e ch'awenelab' ke'opanik xuquje' le winaq e chapatalik rajawaxik kkita na ya'b'al we utz kok le jastaq, pine' kchomaxik chi ya'tal b'e chech pa le ja k'olib'al.

**La iUB'IXIK:** Le ja k'olib'al wene kuk'aq' b'i apachike jastaq, pine' xya'taj b'e chech xa k'ut we k'i k'o awuk', we man utz ukojik ab'anom on man atom ta b'e are taq ak'exom.

Apachike jastaq we man ya'om ta b'e chech rumal le ja k'olib'al wene kb'ix q'atetal jasta chech. Chawila' pa le tz'ib' wuj chi rij le jastaq le man ya'tal ta b'e chech.



## ¿Jas uwach ri q'atetal jastaq?

Le q'atetal jastaq are la' ronojel le jastaq le q'atetal uwach pa le ja k'olib'al. Man kaya' ta b'e kk'oji' jun jastaq le k'o k'axk'olil chi rij on kuyoj le nuk'manem pa le ja k'olib'al. Rajawaxik kaweta'maj le jalajoj taqanem jachike kya' b'e chech xuquje' jachike q'atetal pa le ja k'olib'al.

Apachike jun chi jastaq le man ya'om ta b'e chech rumal le ja k'olib'al wene k'o uk'axk'olil chi rij

Le jastaq q'atetalik rachi'l:

- S'ik' xuquje' nik'aj chik;
- Tzam on itzel taq q'aye's le q'atetalik;
- Jastaq le k'o k'axk'olil chi rij, q'a'q rech kamisanik xuquje' xuquje' polajisab'al;
- Apachi jastaq wene kujalwachil on kuk'ex le uwach jun winaq chapatalik on wene kkoj chech uto'ik alachinaq are chi kanimaj b'ik; on,
- Apachike elesab'al wachib'al, silob'wachib'al k'olch'ab'al on chaweb'al on jun chi chokonisab'al le kkoj chech relesaxik wachib'al, uk'olik ch'ab'al, on ke'elesax silob'wachib'al chi kech le e winaq le e chapatalik, le ajchakib' on chech recheb'alil q'atb'altzij.

Le echeb'alil rech winaqilal,, rachi'l atz'i'aq xuquje' nik'aj chi chokonisab'al rech winaqilal. Xuquje' wene q'atetal jastaq xewi we kuya' b'e le ilawachinel rech le ja k'olib'al, on we pa le qasam rajil k'ayib'al on pa taq ch'ich'ab'al k'ayib'al aloq'om wi rech le ja k'olib'al.



## TZUKUNEM XUQUJE' ILONEM

Le ICE kutzukuj jastaq kuk' le e winaq le e chapatalik rumal chajinem chi kech konojel, Kilawachix le q'atetal jastaq xuquje' are chi ch'ajch'oj le ja k'olib'al. Le tzukunem kb'anik man xa ta kajawatajik kya' uk'axal chawij. Le ajchakib' man ke'etzukun taj xuquje' ke'eq'atun taj xa rumal kkilo jas ub'anik ab'aqilal.

## ¿Jampa' kinilik?

Kb'an tzukunem pa le ajastaq xuquje' chech le awinaqi:

- Are taq katopan pa le ja k'olib'al;
- Are taq kchomax chi wene ak'olom jun q'atetal jastaq, on jun k'aqb'al q'aq' rech kamisanik; xuquje'
- Are taq katopan pa jun ja k'olib'al;
- Are taq kat'el b'i pa le k'olib'al kech ch'wenelab; Xuquje'
- Chi jampa', k'o tzukunem le man nuk'matal ta uramajil.

## ¿La uzt we man kinya' ta b'e kintzukuxik?

Ja'i'. Rajawaxik kaya' b'e chi kech le e ajchakib' katkitzukuj. Xuquje' rajawaxik katerene'j le taqanik kkiya'o xuquje' kab'ano ronojel le kkib'ij chi awech.

We man katerene'j ta rij le jalajoj taqanem kya' chi awech wene kya' jun q'atoj tzij pa awi'.

## ¿Jas kb'an chwech we man kinya' ta b'e king'atuxik?

Wene kattas chi kech le e nik'aj chi e winaq e chapatalik xuquje' katya' pa atukelam. Jewa' kb'anik are chi katchajixik xuquje' ke'echajix le e nik'aj chik..

## ¿La rajawaxik kinwelesaj le watz'i'aq are taq kintzukuxik?

We k'o jun jastaq kb'anowik chi kchomaxik k'o k'aqb'al q'aq' awuk' on jun chi uwach q'atetal jastaq rajawaxik kawelesaj le awatz'i'aq are taq katq'atuxik.

## ¿La xaq junam qab'aqilal ruk' le kinilowik?

Are taq kajawatajik (kawelesaj le awatz'i'aq) katq'atux rumal jun ajchak le junam ab'antajik ruk'. We man k'o ta jun ajchak le junam ub'antajik ab'aqilal ruk'. Le ja k'olib'al kusuk'ub'a' rilik chi pa echeb'alil kb'an wi le q'atunem xuquje' chi e k'o keb' ajchakib' on kk'oji' jun winaq le junam ab'aqilal ruk' chech rilik.

## ¿La utz kinril le ajchak?

Le ajchak le man junam ta ab'aqilal ruk' man ya'tal taj katrilo we at k'o pa atinem, xewi we sib'alaj kajawatajik on xaq kate' kxajtajik man rachi'l ta q'atunem pa taq le k'olib'al on rumal kichak le ajchakib' kkib'ano pacha' jun ilonem rumal ajkun rumal jun relesaxik tz'il pa ixko'l le kilawachixik. Le ajchak le man junam ta ub'antajik awinaqilal ruk' kuya' ub'ixik we kopan pa jun k'olib'al k'olib'al jawi' wene ktajin kb'an wi atinem, on ktajin kak'ex wi awatz'aq.



## LE SUK'ULIL XUQUJE' LE AYA'TALIL

Le n'uk'manem xuquje' le suk'ulil nim ub'antajik chech kichajixik xuquje' kiutzwachi le e winaq e chapatalik xuquje' le ajchakib'. K'o jujun taq k'axkulil utz kutzirisaxik pa jun chi ub'antajok ruk' ya'b'al na'oj, xak'ut k'o nik'Oaj chik kajawataj suk'ulil

Konojel taq ja k'olib'al kkiterenej rij le jalajoj b'anoj le ya'talik chech uya'ik q'alb'al k'u'xaj are chi kkoji' kixb'alil chi uwach le aya'talil rech q'atojtizj, xuquje' le ya'talil rech:

- Le jalajoj b'anoj pa cha' le utz le b'anowem chi rij le suk'ulil;
- Pataninem rech uq'axexik tzij are chi kach'ob'o xuquje' katch'awik;
- Tob'anem chi kech e winaq kiriqom k'axk'olil, xuquje' pataninem le kuya' q'alb'al k'u'xaj chi rij jun utz tzijonem kuk' le ajchakib' rech le ja k'olib'al, we man qas ta kato, kawilo on nik'aj chi kaxk'olil rech tzijob'ennem.
- Che'ach'ab'ej e nik'aj chi winaq on e wokwokaj xewi we le tzijonem kuya' k'eyowal chi rij chajinem xuquje' nuk'manem pa le ja k'olib'al..

We atk'o pa kiq'ab' le ICE. xuquje' k'o aya'talik chech:

- Chajinem chi rij le winaqilal k'axk'olil, le ch'ayanik, le utijik nimalaj chuq'ab', le sokotajem chi winaqilal, we man utz ta le ilonik rumal ajkun ub'anik k'ax chech le ja k'olib'al xuquje' le reqelexik winaq ruk' chuq'ab', chi'l
- Man kb'an ta etzelanik rumal uxe'al b'antajik, kojbal, amaq', uwachib'al b'aqilal, ub'antajik b'aqilal, uk'exik b'antajikl, uchuq'ab'il kowinem, uchuq'ab'il jolomaj, on chomanik chi kij wokpatanelab'.

TXuquje' k'o aya'talil chech uch'a'ik jun jastaq we kachomaj xaq'ale'm uwach le aya'talil.

Man k'o ta jun winaq ya'tal chech kuya' k'axk'olil chi awech rumal uch'aik jun k'axk'olil.

### ¿Jas kinb'an chech reta'maxik le taqanem?

Le ja k'olib'al rajawaxik kuya' q'alajisanem pa tz'ib'wuj chi awech chi rij le jalajoj taqanik, jalajoj b'anowem, ramajil xuquje' ronojel le k'utq'atoj ya'tal pa we tz'ib'wuj, Xuquje' le ja k'olib'al rajawaxik kuya' le q'alajisanem pa jun ch'ab'al le qas kato. We kajawataj tob'anik chi awech chech uch'ob'ik we q'alajisanem chab'ij chech jun ajachak rech ja k'olib'al on chech ajchak rech ICE.

### ¿Jas kb'an chi awech we man xatniman ta chech le taqanem?

Chi jujunal chech le ja k'olib'al jalan uwach le ucholajil taqanem kkikojo le rajawaxik ktere'ne'x rij kumal le e nik'aj chik e winaq e chapatalik, We kattzujuxik chi man xanimaj ta jun taqanik le ajchakib' l:

- Kkil le k'axk'olil we man nim ta le makaj;
- Kkimajij jun Usokik uxe' jastaq chi awij pa jun 24 ramajil, we man xkowinb'exta rutzirisaxik kumal le ajchakib';
- Ktaq b'i le makaj le qas ta nim ucholajil chi kechle wokajchakib' rech suk'ub'alil rech (UDC, are wa' retal pa inglés); xuquje'
- Ktaq b'i le nimaq taq makaj chi kech le wokajchakib' rech suk'ub'alil rech Wokajil (IDP, are wa' retal pa inglés).

We ktaq b'i le ucholajil makaj pa UDC, kb'an jun riqoj ib' pa q'atb'altzizj pa le 24 ramaj petinaq aq'anoq, are taq chb'antaj le usolik uxe' makaj.

We ktaq le ucholajil makaj pa IDP, kb'an jun riqoj ib' rech q'atb'altzizj pa 48 ramaj are taq opanaq chi le wuj ruk' le IDP.

Wene katya' na pa tasoj ib' rech ilawachib'al are taq mojo'qa le riqoj ib' rech q'atb'altzizj. We katriqitajik chi at ajmak rumal man kanimaj ta le taqanem rech ja k'olib'al rumal le IDP, wene katya pa tasoj ib' rech Suk'ub'alil, are tzizj we nim ucholajil le makaj, pacha' wene man kya' ta b'e chi awech at jun pa taq le jalajoj b'anowem, loq'omanem pa le k'ayib'al rech jastaq qasam rajilal on nik'aj chi ucholajil.

### ¿Jas Uwach le Nuk'manem rech Suk'ub'alil rech Wokajil?

Le e raqan uq'ab' le IDP wene are jun ajchak rech riqoj ib' rech suk'ub'alil rech jun winaq on oxib' le kkichomaj jas kkb'an chawech rumal le makaj. Jun chi kech e are' kok k'amal b'e. E k'o jujun chi kech le ajchakib' man ke'ekowin taj ke'ek'o'ji' pa le IDP rachi'l:

- Le ajchak le xya'ow ub'ixik le makaj;
- Le akchak le xusol uxe' le makaj; xuquje'
- Apachin ajchak on raqan uq'ab' ajchakib', le ilowinaq we ub'antajok, on apachin ajchak le ilowinaq we ub'antajik, on e jun che utzujuxik we makaj.

### ¿Jas kub'an le IDP?

Le IDP are kb'inik jas kb'an chi awech. Are kuterene'j rij le jalajoj taqanem rech le ja k'olib'al kech e winaq e chapatalik, e are' ke'eb'inin jas ub'antajik uk'axk'olil kya' chi rij le jalajoj makaj kb'anik. Wene kkinitz'arisaj on krelesaj le makaj we kchomaxik chi man k'o ta makaj b'anom chi rij le taqanik. We man kak'am taj jas xub'ij le IDP, Utz kakoj jun chupb'al wuj, chawila' pa le tz'ib'wuj rech le ja k'olib'al chi rij ub'anik le chupb'al wuj.

### ¿Jachike taq nuya'talil pa le riqoj ib' rech IDP?

Are ta q mojo'qa ktaq b'i le wuj rech makaj chech le IDP, le ja k'olib'al rajawaxik kuya' ub'ixik chi awech chi pa tz'ib'atal wuj le aya'talil pa le riqoj ib' ruk' le IDP, rachi'l le aya'talil chech:

- Chata' chech jun ajchak le atkatchowik xuquje' man k'o ta kril ruk' le xajtajak are chi katuto' xuquje' are chi are kch'aw pa ab'i' pa le riqoj ib' rech IDP;
- UK'utik q'alajisanem xuquje' k'utunisab'al, rachi'l e ya'l q'alajisanik, chi uwach le IDP;
- Match'awik. Man rajawaxik taj katch'awik we man kawaj taj katch'awik, wa' man k'o ta uk'axk'olil kuk'am cha wij;
- Rajawaxik katk'o'iji' pa ronojel ucholajil b'anoj rech el riqoj ib' on kaya' kan le ya'talil rech k'olem pa riqojib';
- **MAN RACHI'L TA WA':** Ri at utz katk'o'iji'k on man katk'o'iji' taj are taq le IDP kkimulij kib' are chi kkichomaj jas kb'anik. Xuquje' man kya' ta b'e chi awech katk'o'iji'k we k'o k'axk'olil rech chajinem kuya' le ak'olem pa le ja k'olib'al, xa k'ut utz katk'o'iji' pa ch'aweb'al on pa tz'ib'anem.
- Kya' pataninem chi awech rech uq'axexik tzij are gas kato jas le kb'ix chi awech xuquje' katkowinik katch'awik;
- Kaya' tob'anik chi awech rech pataninem le kkwon le ja k'olib'al kuya'o are chi kk'o'iji' jun utza tzijonem rumal we k'o k'axk'olil uriqom le axkin, rech awach on apachike jun chi k'axk'olil;
- Kya' ub'ixik chi awech le xuchomaj le IDP chi'l jun q'alajisanem le tz'ib'am jas chomam chi rij le xajtajem; xuquje'
- Uchupsaxik uwach le chomatal rumal le IDP we man kuk'ulaj ta chi awach.

**¡NIM UCHOLAJIL!** Le uchupisaxik taq wuj rajawaxik kb'an.

### ¿La kkwon le IDP Kinpaqab'isaj uq'ijol le riqoj ib'?

Je', we xa gas k'o jun arajawaxik are chi kpaqab'ax uq'ijol le riqoj ib', on we kraj le IDP kusol chi na uxe', utz k'a te kb'an aq'an le riqoj ib'. Xak'ut we katya' pa Taso'ij ib' rech llawachib'al kawiyeb'ej rech le riqoj ib, Man utz taj kq'ax na chech 72 ramaj, xewi we k'o jastaq q'aq' rij.

### UKOJIK CHUQ'AB' WE KAJAWATAJIK.

Le ajchakib' kkikoj kichuq'ab' we kajawatajik are chi kchoq'ab'ex uchapik le winaq, rumal kichajixik le e nik'aj chi winaq e chapatalik, le ajchakib' xuquje' e nik'aj chik, kq'atex uwach nimaq taq uk'axal chech le eche'b'alil xuquje' chech uya'ik uq'alb'al k'u'x chi rij le chajinem rech le ja k'olib'al. Le ajchakib' utz kkikoj chuq'ab' are taq xtij na uq'ijil tzijonem chech rutzirisaxik le uk'axal xa k'ut man xkowinb'ex taj. Le uchuq'ab'il xuquje' le ukojik chapb'al man kkoj ta chech pacha' ub'anik uk'axal.

### MAKAJ CHI UWACH Q'ATB'ALTZIJ

Are taq at k'o pa le ja k'olib'al, rajawaxik kk'o'iji' a k'ixb'alil chi uwach le jalajoj taqanem, we man kanimaj ta apachike taqanem rech rulewal, rech q'atb'altzij on kech wokwokaj, wene katzujux kumal le q'atal taq tzij rech rulewal, rech q'atb'altzij on kech wokwokaj. Le makaj chi uwach rulewal, q'atb'altzij on kech wokwokaj xuquje' wene kok wuj chi awij pa le ja k'olib'al pacha' ub'antajik suk'ub'alil.

### ¿Jas kinb'ano we kintzujux chi uwach q'atb'altzij?

Ktaq jun ub'ixikil chi awech chi rij le aya'talil chech jun kojoltzij, we man k'o ta arajil chech uchokik jun q'atal tzij, le q'atb'al tzij kuya' jun kojol tzij chi awech are chi katuto' pa le q'atb'altzij. Utz katzijon ruk' le kojol tzij on ajchak rech q'atoj tzij chi rij le xajtajem are chi karachi'laj le kojol tzij on le ajchak rech q'atojtzij pa taq le riqoj ib' pa q'atb'al tzij.

### ¿Jas kinib'ano we kojom jun wu chwij pa q'atb'altzij, rech rulewal on rech le q'atb'altzij le ya'malik xuquje' ktajin kinb'an jalajoj b'anoj are chi ke'elesax le tzujunik chi wij?

We atk'o pa kiq'ab' le ICE xuquje' kawaj kb'an le riqoj lb' pa jun q'atb'altzij rech rulewal on rech q'atb'altzij chech uq'atexik uwach le wuj kojom chi awij pa q'atb'altzij, Le q'atojtzij rech rulewal on rech q'atb'altzij rajawaxik kuya' jun taqanik rech q'atb'altzij are chi le ICE kuya' pa echeb'alil are taq ktajin knuk'max le lwuj rech makaj rech rulewaj.

**UB'IXK'IL:** We kkoj le wuj rech jun taqanik rech q'atb'altzij man kuq'atej taj xuquje' man kub'ey ta le elesanik rumal ICE, Le wuj rech taqanik rech q'atb'altzij rajawaxik ktaq chech ICE, on chech le q'atb'altzij rech rulewal on rech q'atb'altzij rajawaxik kuya' ub'ixik chech ICE chl kraj kub'an le taqanik rech q'atb'altzij are taq mojo'qa kb'eyik on kq'atex uwach le elem b'ik rumal ICE.

## AUTZWACHIL XUQUJE' CHAJINEM KECH UK'IYAL

### KUTB'AL RECH ELEM B'IK

Nima ameq'el kb'an k'utb'al rech elem b'ik pa taq le ja k'olib'al. Le k'utb'al rech elem b'ik ktob'an chi awech are chi utz katkowinik katelb'ik are taq qastzij kxajtaj jun k'axk'olil, pacha' jun poro'n, we kel q'aq'alja, jun nim k'axk'olil on jun chi uk'axal. Pa nima ronojel uk'axk'olil, man kya' ta ub'ixik jampa' kb'an jun k'utb'al rech elem b'ik. Le k'utb'al elem b'ik man kb'an taj are chi kaxb'ij awij. Xa rumal le chajinem chi awech rajawaxik kaweta'maj le jas waxik jas kb'anik chech elem b'ik we k'o jun q'aq' rij k'axk'olil xriqitajik pa le ja k'olib'al (k'o jun uwachib'al ulew la' pa le ja k'olib'al atk'o wi)

**¡NIM UCHOLAJIL!** Rajawaxik katerene'j rij le jalajoj taqanem rech k'utb'al rech elem b'ik on jun q'aq' rij k'axk'olil le tzij kxajtajik. We man katerene'j ta rij le taqanem wene k'o uk'axk'olil chi rij.

### Ukojik Eleb'al

- Man xa ta kattak'ik are taq kakoj le eleb'al rajawaxik katt'uyi'k pa le tuyulb'al rech eleb'al xuquje' kayak' le ch'ich.l
- Chak'aqa' b'i le wuj pa le eleb'al llllllllllll.Makoj le ja rech eleb'al chech uch'ajik aq'ab; xuquje'

- Chaya' le tasb'alyab' kech ixoqib' pa taq kaq'b'al mes, man kak'aq ta wa' pa le eleb'al.

## Uch'ajik q'ab'al

Le chikopil kkiya' yab'il xuquje' ke'oqanik chi rumal le jastaq kachapo. Utz uch'ajik aq'ab' kab'ano are chi man katyowaj taj:

- Chatoro' le ja' pa le chajb'al are chi kach'aj le aq'ab' xuquje' chakoj ch'ipaq chech;
- Chi jujunal le uwi' aq'ab' kach'ajo xuquje' kaqit'o kach'aj le keb' aq'ab'aj ruk ja chi'l ch'ipaq xuquje' kach'aj le uxe' awixk'aq, pine' xa 20 taj kajb'al, k'ate k'u ri' kach'ajo xuqje' kasu'u; xuquje'
- Kach'aj le aq'ab' are taq mono'qa kawatwa'ik. Are taq kkojtaj le eleb'al awumal, are taq kchapataj mes, are taq kb'antaj etz'anem chi uwach le ja on are taq xatk'oji' chi unaqaj jun yowab' winaq..

## Atinem xuquje' uchajixik winaqilal

- Rajawaxik nima amaq'el kakoj ja' xuquje' ch'ipaq are taq katatinik;
- Xewi pa le chajb'al utz katch'ajan wi', MAN chi'l ta pa ch'ajb'al q'ab'a. Matchulunik xuquje' matelkan pa le ch'ajb'al xuquje' pa le ch'ajb'al q'ab'aj;
- Chakojo' le ch'ajb'al q'ab'aj xewi chehch uch'ajik aq'ab' on le apalaj, chech ujosik ismach on chech ch'ajb'al ware'aj;
- Masokaj awi' xuquje' le ab'aqilal;
- Makoj josb'al ismachi kuk' e nik'aj chi winaq;
- Man kakomone'j taq Xiyb'al wi'aj xuquje' nik'aj chi chokonisab'al rech winaqilal;
- Mateq'uj aq'ab' kuk' nik'aj chi winaq;
- Chakojo' k'ok' kunab'al chech ab'aqilal ronojel q'ij; xuquje'maya' kan le awatz'i'aq pa le ch'ajb'al.

Man kya' ta b'e kab'an etaj chech ab'aqilal pa le ja k'olib'al..

## Uch'ajixik aware

- Chach'aja' le aware are taq ktijtaj awa, we kkowinb'exik xuquje' mojo'qa katb'e pa waram
- Chaya le ch'ajb'al ware' paja jun kajxukutb'al rech 45 ucholajil chi uxol le ware'aj xuquje' le uti'ojil aware'aj;
- Kapaqasib'aaj xuqje' kaxulub'a' ukojik le chajb'al ware'aj man xa ta chi uwach nita chi rij, 10 alaj taq kajb'al kab'an chech uch'ajik chi jujunal ware'aj;
- Amaq'el chach'aja' le ware'aj k'o chi rij xuquje' chach'aja' le awaq' ruk' le cha'jb'al ware'aj;
- Chach'aja' ronojel le rij ware'aj le k'o pa uwi' xuequje' le chi uxe';



- Are taq kach'aj le ware'aj le k'o chi uwach, chasilnab'aj le ch'ajb'al ware'aj chi uwch xuwuje' chu rij; xuquje'
- We kb'anik chakojo' b'atz' recha ware'aj chech ronojel le ware'aj rij ware'aj ronojel q'ij.

## Chech jun utzalaj utzwachil

- Oxmul utzalaj wa'im kab'ano. Are qas utz katij a wa che', Man katij ta uk'iyal kab';
- Chab'ana' yuquj ib' pine xa 30 kajb'al chi q'ij. Chatetz'anoq, chatb'inoq, chatija' anim, chab'ana', chatchomanoq, we xk'o chik ab'anom yuqb'al ib' xaqnitz' taq juquj ib' kab'ano xuquje' chatija jub'e eq anim are chi katmeq'ik xuquje' are chi man kab'an ta k'ax chech ab'aqil;
- Are utz 8 pa 10 ramaj katwar chi chaq'ab'il;
- Chach'uqu' le achi'
- Rech man kab'inta mas le yab'il.
- Man ya'om ta b'e ktij sik'. Chachomaj chi are' wa uti'empayil juntzij kaya' kanoq le sik'. Are wa' qas utz kab'an chech le a' utzwachil.

Man ya'tal ta b'e ktub'lix sik' pa le ja k'olib'al (chi upam on chi uwach loq)

## ¿Jas kinb'ano chech uchajixik le nu utzwachil are taq q'aq'?

Le ab'aqilal rajawaxik joron chech are chi utz. Are taq q'aq' kel k'atan xa jeri' kqaj k'atanal rech le b'aqilal. Wa' wene:

- kuya' sutinem palajaj;;
- Kub'ano chi le chi'aj chi'l le aq' ke'echaqijik.chi'l, ke'enak'ak'ik.
- Kub'ano chi q'eqq'oj le achul xuquje' xaq ktajinik.

Sib'alaj chatija' joron chi q'ij. We kchaqij achi' are la' kub'ij chi kajawataj joron chech ab'aqilal. Chatija' le ajoron are taq kub'an q'aaq' pine man kchaqij ta achi' . We sib'alaj q'equ'm uwach le achul, wene man qas ta katij joron. We kab'an etz'anem ameq'el chatija' ajoron.

Are taq q'aaq':

- Xax le ajastaq kakojo;
- Chatk'ola pa mu'j are taq sib'alaj k'o uchuq'ab' le uwaq'ij';
- Man qas ta naj katk'o'iji' chi uwach le uwaq'ijl; xuquje';
- We kana'o chi ksitin le ajolom jat pa le mu'j on pa upaja.

### Rajawaxik kab'ij chech le ajkun we:

We ksitin awach are taq kawa'lijik on man qas ta katchulunik.

### Chajinem pa ch'at

- Ma xk'an aq'an pa uwi' xuquje' chi uxe' le ukab' tan chat loq;
- No'jimal katpaqi'k on katxuli' loq pa le ch'at, chasuk'ub'a' rilik chi li'an le kattak'i' wi;
- Chaqasaj le ajolom are taq katwa'lijik we pa le nab'e tan ch'at atk'o wi; xuquje'
- We kattzaq loq pa le ch'at chab'ij chech le ajchak rech le k'olib'al are chi utz katil pa le kunab'al ja.

### Mab'an cho'j

Le ja k'olib'al man kuya' ta b'e kb'an apachike k'axk'olil chech b'aqilal on chech reqelexik achi-ixox, we k'o winaq kub'an k'ax chech ab'aqilal on che aweqelelexik, aninaq chab'ij chech jun ajchak on chi kech le ajkun. K'o uk'axk'olil chi rij le winaq we k'o k'ax .kub'ano.

### Rajawaxik utzilal kuk' le nik'aj chi winaq

Kakomone'j jun k'olib'al kuk' uk'iyal winaq. Sib'alaj rajawaxik utz kab'ano xuquje' kak'amowa'j le jalan kib'antajik winaq. Maraqa achi' rumal wene man kaya' ta b'e chi kech e nik'aj chik e winaq kkib'an le jalajoj b'anoj. Are utz xaq katmatzatz chaq'ab' are chi utz ke'ewar le e nik'aj chi winaq. Matk'o'iji' kuk' e nik'aj chi winaq le kkib'an jalajoj uk'axaj.

## Q'ALAJISANEM RECH KUNANEM XUQUJE' CHI RIJ LE UTZWACHIL

Le ja kunab'al rech le ja k'olib'al katrilo we k'o jun k'axk'ol yab'il xariqo. Xew pa taq nik'aj chi xajtajem, Le kunanelab'

MAN kkiya' ta nim ucholajil chokonisab'al pacha' nim ucholajil xajab', utz'aaqatil atz'i'aaq, uwi' ch'akataj, chake't k'ok' kunab'al on nik'aj chik. Le ajkun xuquje' man kuk'ulaj ta uwach jun k'otb'al chi'aj chi rij le awuj ktajin kb'anik. Le rajilab'alil q'ij riqoj ib' pa q'atb'al tzij , Chata' we k'otb'al chi'aj chech le ajchak rech tzalijisanem.



## UK'IYAL Q'ALAJISANEM KECH E TAQ PATANINEM KYA'IK

K'o aya'talil are chi kya' jun utz sipatal kunanem chi awech are taq atchapatalik, Utz katz'on ilonem pa apachike ramaj, are taq atyowab' on atsokotajinaq on q'ajinaq, we ariqom jun yab'il le xaq ktajinik kuya'o, we kajataj lunab'al chi awech on rajawaxik kamajij utijik kunab'al.

### Ucholajil kunanem xuquje' cholajib'al

Are taq k'ate nima katulik, kb'an nik'aj k'otb'al chi'aj chi awech chi rij yab'il, xuquje' kb'an jun k'utwachib'al rech uwach k'u'xaj on jun ilb'al chech rilik le yab'ilal rech chaqij qulaj, Wa' sib'alaj rajawaxik chech le utzwachil chi'l le chajinem chi kech konojel.

### Rilik Utzwachil.

Pa taq le nab'e 14 q'ij pa le ja k'olib'al, kb'an jun tz'aaqat ilonem chi rij utzwachil chi awech. Kya' utz'aaqatil kunanem chi awech chech rilik le jalajoj awatajem chi kech alab'om xuquje' ixoqib' xuquje' le ajawatajem rech le ajunab'.

### Ilonem rumal ajkun kech Ixoqib'

Le ixoqib' kya' ilonem rech kunanem kech ixoqib' chi kech chi q'ij xuquje' are tzij le kijunab'. Utz akita k'utb'al rech we k'o chi ak'al kuk'a'am, ilonem rech kit t'u, rilik ub'aqilal ixoq, riqik yab'il rech yab'ilal xuquje' oxqa'n taq yab'il rech k'olem ruk' achi on ixoq, (STI, are wa' retal pa inglés), rilik kit t'u, q'alajisanem chi rij le rilawachixik rech le ruk'axik ak'al chi'l ilonem.



Chi rij uq'atexik kik'olem ak'alab', are tzij jas kub'ij le ajkun. We kilitajik chi k'o chi ak'al awuk'a'am on k'ate xk'oji' awal, kya' ilonem chi aqwech rech uxe' uk'olem ak'al.

### Ch'awem pa ch'aweb'al rumal yab'il

We k'o yab'il ariqom, utz kab'ij are chi katil pa le ja kunanb'al. Are chi kya' wa' chi awech rajawaxik katz'ib'aj jun nojisab'al wuj rech ch'awem pa ch'aweb'al rumal yab'il on keb'e le ajchakib' rech kunanem che awilik pa taq le ja k'olib'al. We man qas ta aweta'am jas kb'an chech le ch'awem pa ch'aweb'al chata' chi kech apachike raqan uq'ab' ajchakib'.

Jun ajsaqwachom ajkun rech ware'aj kub'an jun ilonem chech le awe pa taq le 14 nab'e taq q'ij rech opanem. We k'o q'oxom on sipojem rech ware'aj, utz xuqujuje' katch'aw apan pa chaweb'al rumal yab'il are chi kya' tob'anik chi awech. K'o le taq chajin ware'aj chi q'ij pacha' uch'ajixik ware'aj, pacha' le uch'ajik ware'aj rumal ajkun rech ware'aj amaq'el kya'ik are taq xatch'apatajik, kate' we kuriqa' waqib' ik.

We ksach ak'u'x, we kawaj kab'an k'ax chi rib'ilo'm awib' on kana'o chi kawaj kab'an k'ax chech jun winaq, aninaq chab'ila chech jun ajchak on jun ajchak rech kunanem, are chi katto'ik.



## TAQ UTZ'AQATIL PATANINEM

We kajawataj chi awech, le nik'aj chi pataninem rech kunanem are le uya'ik akunab'al, relesaxik k'utyab'il, k'utwachib'al rech yab'il, tijonem chi'l tob'anem, xuquje' b'enam nima amaq'el ruk' ajkun rumal nimaq taq yab'il.

### Uch'o'jixik jastaq rech kunanem

We k'o jun ak'otb'al chi'aj on jun jastaq kawaj kato chi rij le kunanem ktajin kya' chi awech, chab'ij chi kech le ajchakib' rech kunanem. Nata'ja chi awech chi k'o nik'aj pataninem man kkowinb'ex taj kya'ik. We man kq'a'i ta ak'u'x utz katz'ib'aj jun nojisab'al wuj rech uch'o'jixik jastaq, We man kariq ta le nojisab'al wuj pa le kunab'al, chata' chech apachin kunanel on ajchak rech chajinem.

## ILONEM RUMAL AJKUM

Le jalajoj pataninem kya' chi kech konojel le winaq le e chapatalik pa le k'olib'al, xuquje' xaq sipatalik.

### Ke'b' ub'eyal uta'ik ilonem rumal ajkun le man q'a'q ta rij:

1. Kta' chi awech are chi kanojisaj uwach jun nojisab'al wuj are chi katz'ib'aj awib' are chi katil rumal ajkun. Rajawaxik kaya' le wuj pa le k'olib'al rech kunanem rech le ja k'olib'al. Le taq nojisab'al wuj kmol chi q'ij xuquje' utz rilik kb'anik are chi qas kilik jachin nab'e kajawataj ukunaxik. K'i mul are le ajchak rech kunanem pa le jun chi chakub'al q'ij, We katz'ib'aj awib' pa wuqq'ij xuquje' we man qas ta atlawalo, nima k'ate katil pa lu'q'ij. We katz'ib'aj awib' pa wuqq'ij le man uramajil ta chak chik xuquje' man katkwin ta chik kawiyej na xuquje' q'aq' rij le xariq, chab'ij chech le ajchak pa le ja k'olib'al. Le e are' kkib'ij chi kech le ajkun le e k'o pa uramajil chak.
2. Pa taq nik'aj chi ja k'olib'al man xa ta katz'ib'aj jun nojisab'al wuj rech yab'il, le are' wene kkib'il chi awech chi kajawatajik katb'e pa jun nimucholajil k'olib'al pa jun nim ucholajil ramajil chi q'ij are chi katil rumal kunanel. Le ajkun katrilo we kajawataj awilik pa ri q'ij on k'ate katusik'ij chi pa jun chik q'ij chik.

Le ja k'olib'al kub'ij chi awech jas kab'ano are chi kya' pataninem rech ajkun chi awech.

Ri at kya' pataninem rech kunanem chi awech we k'o jun q'aq' rij uk'axal on yab'il xariqo.

Chab'ij chech le ajchak rech ja k'olib'al, chech jun raqan uq'ab' ajchak on jun chi winaq le kkowinik katuto'. We kajawataj tob'anik chi awech are chi ke'ach'ab'ej le kunanelab', chata' jun q'axel tzij on jun chik winaq le kkowinik kuq'alajisaj chi awach are chi kata le q'alajisanem.

## B'ENAM RUK' JUN CHI AJKUN

Utz katb'e ruk' jun chi ajkun on katb'e ruk' jun chik pa man che la' taj k'owi, Xa k'ut at kattojowik. Ri atjun le kojol tzij on le ajchak rech q'atoztzij rajawaxik kitaq jun uwujil u tayik chech le k'amal b'e rech le ja k'olib'al. Le ajchakib' kkilawachij le chajinem are taq we kachomaj kawaj katil rumal jun chi ajkun. Le ja k'olib'al wene k'o q'alajisanem ruk' jas rajawaxik kb'anik we kawaj kawil jun chi ajkun, uchupik wuj on chech uya'ik ub'ixik mayowem rech q'aq' rij chi rij le kunanem rech le ja k'olib'al.

## TAQ KUNAB'AL

Makomone'j le akunab'al kuk' nik'aj chi winaq. We man kanimaj ta we taqanem wene k'o jalajoj k'axk'olil kuya'o. Aninaq chab'ij chech jun ajchak rech kunanem we k'o k'axk'olil kuya' le akunab'al, pacha' ch'a'k, k'aqat, k'axk'ol chi rij ujek'ik kaqiq' on torotajem pamaj, Amaq'el chawuk'aj le akunab'al are chi man ktzaq taj.

## UTZWACHIL RECH JOLOMAJ XUQUJE' AJAWAN UKAMISAXIK IB'

### K'axk'olil chi rij xajtajem

Jela' kxajtajik k'o kub'ana' kna' b'is, xb'in ib', k'anal, pa jun chi k'olib'al, xuquje' k'o kub'ana' na kok ta waram. Xewi nata'j chi awech chi man kanajem ta xab'an kan waral. Chab'ana' nik'aj chi jastaq are chi are kachomaj jas le ktajin kab'ano, Chasik'ij uwach wuj chatch'awa kuk' le e winaq chatetz'anoq chab'ana' yuquj ib' jat pa taq riqoj ib' rech kojb'al, chawuxlansaj le achomanik. Jun ajchak kuya q'alajisanem chi awech jas kab'ano are chi man qas ta kamayowik.

We k'o jun yab'il che ajolom, pacha' le mayowem, on wene kachomaj kakamisaj awib' kya' tob'anik chi awech xuquje' kattaq ruk' jun ajsaqwachom rech yab'il rech jolomaj. **Aninaq chayala' ub'ixik chech ajchak rech ja k'olib'al we katb'isonik, we kachomaj k'o k'ax kb'an chi rib'ilom awib', we k'o winaq ub'im chi awech chi kraj kub'an k'ax chi awech on we kawaj kattzizon ruk' jun chik.** Xuquje' utz katch'aw ruk ICE pa le Rajilab'alil ch'aweb'al rech q'alajisanem xuquje' wuj rech chapab'al (DRIL) pa 1-888-351-4024 o al 9116#. Kattaq b'i ruk' jun ajsaqwachom kunanel.

## UCHOLAJIL KUNANEM

Kya jun kawachchi awech rech ucholajil kunanem we kato. Chawila' pa le tz'ib'wuj rech ja k'olib'al jas kab'anO are chi kya' jun kawach chawech rech le ucholajil kunanem are taq atchapatalik.

We rajawaxik kaya' le ucholajil kunanem chech jun chi winaq, rajawaxik kab'an jun wuj rech uratyik are chi kya' chi awech rumal jun ajchak chech jun chik winaq on wokwokaj, le wuj rech tz'onoj rajawaxik k'o taq we jalajoj q'alajisanem chi upam xuquje' kb'anik jachike ktaqan wi le komon:

- Rajilab'alil ochochib'al le kjab'ux ub'ixik le ucholajil kunanem;
- Ub'i le winaq on wokwokaj le kya' wi le ucholajil kunanem;;
- Ronojel le ab'i', rajilab'alil A awech at (on jun chi rajilab'alil wuj rech winaqilal rech le ja k'olib'al), rajilab'alil alaxb'al xuquje' amaq';
- Q'alajisanem le kjab'ux ub'ixik ruk' taq uq'ijol kunanem; xuquje' le juch' chi'l rajilab'alil q'ij

Are taq kq'alajisataj le kunanem, kk'ol le wuj rech ya'b'al b'e pa pa le ucholajil kunanem, Chech utz'onik jun kawach rech le ucholajil kunanem are taq xattzoqopitaj rumal ICE, rajawaxik kak'utunisaj jun tz'onoj rech taqanem rech tzoqopitalil rech q'alajisanem (FOIA, are retal pa inglés) chech ICE. Chech nik'aj chi q'alajisanem chech uk'utunisaxik jun utz'onoj FOIA rech ICE pa 1-866-633-1182.

We katk'o'ji' pa jun ja k'olib'al kuk' Ajchakib' rech Pataninem rech Utwachil rech ICE, utz kariq le ucholajil kunanem le awech at pa mink'atz. Chata chi kech le ajchakib' rech kunanem, le q'alajisanem chi rij we b'anoj.

## UB'IXIKIL RECH ECHEB'ALIL CHI RIJ LE UMULIXIK AQ'ALAJISANEM RECH UCHOLAJIL KUNANEM

### ¿Jachike le Taqanem rech q'atb'altzij rech ICE chech umulixik we q'alajisanem?

ICE ya'tal chech kumulij q'alajisanem chi rij le kunanem are tzij le 8 U.S.C. § 1222 chi'l 1232; y 42 U.S.C. § 249. Le q'alajisanem rech ucholajil kunanem, rech yab'il rech jolomaj chi'l ware'aj kk'o'ji' kuk' ICE pa le wokchakub'al rech ucholajil'utzwachil kech man ajwaral taj rech le wokchakunelab' rech Chajib'al rech Amaq' / wokchakunelab' kech e Q'axel ja' xuquje' Rilawachixik Q'atub'al rech Estados Unidos – 013 chawila' 80 Fed. Reg. 239 (5 rajilab'al Nab'e ik' rech 2015), are tzij le taqanem rech Eche'alil rech 1974, suk'matal (5 U.S.C. § 552a).

### ¿Jasche kmulix we q'alajisanem?

Le ICE kub'ij chi kuchajij xuquje' krilawachij a'utzwachil kuya' le kunanem le kajawataj chi awech, Le wokchakunelab' kech kunakelab' rech ICE kumulij q'alajisanem chi awij xuquje' le ucholajil kunanem, rachi'l jas ub'anom le utzwachil, le kunab'al katijo, xuquje' le nim ucholajil ajawatajem chi awech pacha' uwachinem jun ka'xk'olil rech utzwachil. We q'alajisanem k'i ub'e'al umulixik kb'anik, pacha' chi rumal le wuj xanojisaj uwach on jachike kab'ij chi kech le kunanelab'.

### ¿Jas kb'an chech ukojik le q'alajisanem xuquje' jachin ruk' kkomone'x wi?

Le ICE kukoje le aq'alajisanem rech kunanem are chi utz awilik kub'ano are taq atk'o pa uq'ab' le ICE, xuquje' are chi utz rilik le utzwachil kub'ano jachike le kajawataj chi awech. Le q'alajisanem wene kukojo on kujab'uj ub'ixik le ICE are tzij le jalajoj ukojik chi q'ij le kojom rajilab'alil pa le wokchakub'al rech Ucholajisab'al Utwachil kech e winaq man ajwaralik taj rech DHS/ICE, 80 Fed. Reg. 239 (5 rajilab'alil nab'e ik' rech 2015). Pacha' we kajawataj jun kunanem chi

awech le man kkwonin ta ICE kuya' chi awech, Le ICE wene katutaq b'i ruk' jun ajkun le man waral taj k'o wi xuquje' kukomojne'j le q'alajisanem rech kunanem ruk' ri ajkun are chi utz awilik kub'ano. Jun chi k'utb'al we xatq'axe'x pa jun chi ja k'olib'al, pa uq'ab' jun chi wokwokaj rech q'atb'altzij on pa jun chi amaq', le q'alajisanem rech kunanem awech at, wene kkomone'x ruk' jawi' katopan wi wokwokaj, amaq' are chi kya' le kunanem chi awech.

Le aq'alajisanem xuquje' wene kkomone'x kuk' taq wokwokaj xuquje' kuk' q'atb'altzij rech q'alajisanem chech ilawachinem xuquje' rilawachikik yab'il rech taq ja k'olib'al rech ICE. Le awilik kb'an pa we amaq' k'o jun utojb'alil chi kij le e winaq le kkitoj alkawal rech Estados Unidos. Le uk'ux taq pataninem rech pwaqilal kajawataj le q'alajisanem rech kunanem chech ub'anik le tojonem rech akunaxik xuquje' rech le ajkun le katilowik. Chi uk'isb'al le q'alajisanem rech yab'il wene kkomone'x ruk' le q'atb'altzij on kuk' e q'atal taq tzij pa le ucholajil b'anoj rech wokwokaj kech e q'axel ja', xaq e winaq on kuk' q'ataltzij. Chech uriqik nik'aj chi q'alajisanem rech nik'aj chi ujab'uxik q'alajisanem rech ucholajil kunanem, Chawila' pa le Wokchakub'al rech Cholajib'al rech ki'utzwachil winaq man Ajwaral taj rech DHS/ICE, 80 Fed. Reg. 239 (5 rajilab'alil Nab'e ik' rech 2015).

### ¿La kinpaqchix che uya'ik q'alajisanem?

Xaq at la' we kawaj kaya' we q'alajisanem. Xa k'ut we man kaya' ta le q'alajisanem le tom chi awech wene k'o k'axk'olil chi rij ucholajil le akunanem rumal ICE wene man k'o ta ruk' le q'alajisanem le kajawataj chech are chi utz awilik kb'anik.

**UB'IXKIL:** We ub'ixk'il rech echeb'alil are towinaq le taqanik rech Echeb'alil rech 1974, ruk' taq tzaqatisanem rech (5 U.S.C. § 552a) xuquje' xew kkoj chech le q'alajisanem chi awij at, le mulital rumal ICE xuquje' kaya' pa le ucholajil kunanem rech ICE. Are taq kya' kunanem chi awech le man rech ta ICE, on pa jun ja k'olib'al le man rech ta ICE, le Taqanik rech Echeb'alil rech 1974 wene man kkoj taj, xuquje' le q'alajisanem rech kunanem awech at wene kya' niik'aj chi jastaq rech echeb'alil chi rij.

## Q'ALAJISANEM CHI RIJ LE B'ANOJ K'AX XUQUJE' REQELEXIK WINAQ CHI UWI CHUQ'AB'

We atk'o pa uq'ab' le ICE, k'o aya'talil are chi katchajixik xuquje' are man k'o ta b'anoj k'ax xuquje' ch'ayanem rumal reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'. Le ICE xuquje' le taq ja k'olib'al k'o jun kitaqanem chi man k'o ta sachb'al makaj chi rij we k'axk'olil xuquje' le ch'ay chi uwi' reqelexik apachin winaq le k'o pa kiq'ab' ICE. Le ICE kraj chi ronojel taq ja k'olib'al kkiya' jun ch'ob'otal chak rech uq'atexik le k'axk'olil xuquje' le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'(SAAPI, are wa' retal pa inglés) le ruk'a'am jalajoj taq b'anoj rech le ja k'olib'al chech usolik uxe' k'axk'olil xuquje' uya'ik tzujunem chi kiwach e q'ataltzij, xuquje' kya' uq'alb'al k'u'xaj chi kech are chi kya' kunanem chi kech chi'l nik'aj chi pataninem chi kech le e winaq xb'an k'ax chi ke.



### UYA'IK CHAPATAL WINAQ PA CHAJITAL K'OLIB'AL

Are taq atchapalalik, man k'o ta jun winaq ya'tal chech katutaqchi'j chech reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', man k'o ta kril ruk' le junab'il, unimal, uxe'al ub'antajik, ub'antajik b'aqilal, konojel k'o kiya'talil are chi man ke'eqelex taj.

We kachomaj at k'o pa jun k'axk'olil pa le ja k'olib'al chi rumal kb'ix chi awech chi kateqelexik rajawaxik kaya' ub'ixik chi kech ajchakib'. Aninaq kya' chajinem chi awe chi uwach le b'anal k'ax,xuquje' kattaq ruk' kunanel. Xuquje' kya' taq pataninem chi awech rech utzwachil rech jolomaj xuquje' pataninem pa jun chi k'olib'al chi kech e winaq kiriqom k'ax. Chi kech jujun taq winaq b'anom k'ax chi kech xuquje' kb'ix chi kech chi kb'an jun ilonem chi kech rumal ajkun, wa' ktob'anik are chi kb'an tzujunem chi uwach q'atb'altzij. Chech nik'aj chi q'alajisanem chawila' pa le ucholajil "Tzujunem chi uwach q'atb'altzij chi rij b'anoj k'axk'olil rech reqelexik winaq, ch'ayanik, xuquje' reqelexik winaq ruk'u chuq'ab'.



## Q'ALAJISAB'AL

### Uq'atexik b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'

Ronojel le ub'e'al uq'atexik b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' rumal jun winaq chapatalik (e) q'atetalik xuquje' man are ta wa' kub'ij le taqanik. We k'o jun chi winaq chapatalik katumin chech reqelexik winaq. Kuchap jun chi winaq che ub'aqilal, on kuch'a' kamisanik on b'anoj k'ax on siib'alaj katumin chech reqelexik winaq xuquje' we xatqaj pa uq'ab' are la' k'b'ix che reqelexik winaq chi uwi' uchuq'ab'.

### Uq'atexik b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' choq'ab' kumal ajchakib' chech le winaq chapatalik.

Ronojel taq jalajoj b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' chech jun winaq chapatalik rumal jun ajchak rachi'l le e chajinelab', le e kunanelab' xuquje' e winaq kisipam kichak) q'atetalik xuquje' makaj chi uwach le taqanik. We k'o jun ajchak katrequelej katuchapo on k'o kraj kub'an chi awech on kub'ij tzij chi awech chi kraj katrequelej, on wene kuk'ut ub'aqilal chi awach, katumino are chi kachap ub'aqilal, kucha' kamisanik on nik'aj chik are chi katrequelej chi uwi' chuq'ab' (katrilawachil are taq kakoj le eleb'al on are taq kak'ex ajastaq). Le ajchakib' rech le ja k'olib'al we jewa' kkib'ano xuquje' ktajin reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'.

### b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' choq'ab':

- Are taq kch'aw jun ajchak awuk' on jun chik winaq le q'atetalik katuchapo on kub'an loq'ob'al chech le awa';
- Are taq k'o jun winaq chapatalik on jun ajchak pa le ch'jb'al xuquje' kuchap le atz'um;
- K'o winaq kub'ij chi awech chi katuchapo are taq katwarik
- We k'o winaq katumin karaj katrequelej on kateqelex rumal jun chi winaq chech utojik k'asaj;
- K'o winaq kutzujuj chajinem chi awech are chi kaya' b'e katrequelej.
- We k'o jun ajchak on winaq chapatalik le kutzujuj jun nim ucholajil jastaq chi awech we kaya' b'e katrequelej.

## Q'ATE TAL UB'ANIK

Jun chapatal winaq on jun ajachak le k'aj kub'an b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' kq'at tojb'al makaj chi rij, xuquje' wene katzujux chi uwach q'atb'altzij, We k'o jun winaq chapatalik jewa' kub'ano wene katzujux rumal we jalajoj Q'atetal B'anij chi uxe' le Taqanik rech Suk'ulil rech le Winaq chapatalik DHP):

- Código101:AgresiónSexual
- Taqanik 207: Utzujuxik ib' on kamisanik chi rij reqelexik winaq
- Taqanik 404: Ukojik q'atetal tzij rech reqelexik winaq
- Taqanik 206: Reqelexik winaq
- Taqanik 300:Uminik ib' pa reqelexik winaq

## Tzjob'ennem kuk' le Ajchakib' xuquje' kuk' le ajchakib' xaq Kkisipaj kichak rech le ja k'olib'al

Le ajchakib', le e ya'l chak ,le ke'eyow pataninem xuquje' ajchakib' xaq kisipam kichak q'atom chi kech chi kekeqelej e winaq e chapatalik xuquje' uchapij b'aqilal kuk' le e winaq e chapatalik. Xuquje' q'atetal le reqelexik winaq pine' kraj le jun chik winaq jela' kub'ano. Le akchakib' rech le ja k'olib'al xuquje' le ajchakib' xaq kkisipaj kichak man ya'tal taj kkita eqelenik chi awech xuquje' man ya'tal taj kkich'a' eqelenik chi awech.

We k'o jun ajchak , ya'l chak, ya'l taq pataninem on jun ajchak xaq kusipaj uchak kub'ij chi awech chi katuto' are chi katkanaj kanoq pa Estados Unidos are chi kaiya' b'e chech katrequelej on wene kub'ij chi awech chi kuq'atej le ak'olem pa Estados Unidos we man kaya' ta b'e chech Katrequelej, xaq kub'an tzij ri winaq rumal la' rajawaxik katzujunik. Le ajchakib' ke'eq'at tzij pa kiwi' we jewa' kkib'ano pine' kkiya' b'e le e winaq e chapatalik jewa' kb'an chi kech.

**¡NIM UCHOLAJIL!** Le reqelexik winaq jawi' karaj le jun chik winaq jela' kb'an chech chi kixo'l e chapatal winaq xuquje' q'atetalik. Le eqelenik chi kixo'l e chapatal winaq we kkaj le e keb' jela' kkib'ano, man b'anoj k'ax taj xuquje' man reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', xa k'ut jun makaj chi uwach le taqanik rech le ja k'olib'al xuquje' chapatal rumal taqanem rech ilawachinem rech suk'ulil.

## UQ'ATEXIK LE B'ANOJ K'AX XUQUJE' LE REQELEXIK WINAQ CHI UWI' CHUQ'AB'

Le b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' choq'ab' man umak ta le winaq le xb'an k'ax chech. Xa k'ut are qas kuchajij rib' we utz ub'anik jastaq kub'ano. E k'i e b'anal taq k'ax ke'ekicha' e winaq chi kkichomaj man kkit'o' ta kib' on kkichomaj chi man k'o ta uchuq'ab' kichomanik. Mak'am sipanik xuquje' tob'anik chi kech nik'aj chik winaq. Nima ronojel le sipanik kkiya'o xa rumal k'o jastaq kkkaj chi uwach. We kaxb'ij awib' rumal kachomaj k'o k'ax kb'an chi awech, chab'ij le amayowen chech jun ajchal rech le ja k'olib'al.

Xuquje' rajawaxik:

- Ke'atzijoj le ajchakib' le man junam ta ab'aqilal kuk' we man kkiya' ta na ub'ixik are taq ke'ok pa jun eleb'al on jun k'olib'al;
- Ke'atzijoj le ajchakib' le kkaj ke'ek'o'iji' awuk pa TUKELAM k'a naj chech le ja;
- Mak'amo we k'o winaq chapatalik kub'ij chi kuya' chajinem chi awech;
- Chatzukuj jun ajchak on jun kunanel le kq'a'i' ak'u'x chi rij are chi kab'ij chech le axib'in ib' xuquje' le amayoj;



- Matij itzel q'aye's xuquje tzam, rumal kuqasaj uchoq'abil a jolom are taq k'o jastaq kachomaj;
- Rajawaxik q'alaj le kab'ij xuquje' suk'. Maxe'j awib' we rajawaxik kab'ij "ja'i" on "xub'an la;"
- Utz kitzukuxik le awachil kab'ano. Che'atzukuj e winaq le kkib'an utz taj b'anoj pacha ch'ob'otal taq chak rech eta'manik, kkitzkuj chak on wokaj le ketob'an kuk'. Chamina awib' pa taq we b'anoj we k'o pa le ja k'olib'al; Xuquje'
- Chq'ala ak'ux chi rij taq le a chomanik. Chachomaj rij jachike jastaq le man utz taj kub'an chi awech. We man utz taj atk'owi kana'o jat pa jun chi k'olib'al on chata tob'anik.

## CHAYA' UB'IXIK LE B'ANOJ K'AX XUQUJE' CH'AYANIK RECH REQELEXIK WINAQ

We kaxb'ij awib' rumal kachomaj chi kb'an k'ax chi awech on katch'ayik, on we kajawaxik kateqelex chi uwi' chuq'ab', aninaq chab'ij chech jun ajchak. Xaq xewi we kattzujunik kqaj le makaj chi kij le e b'anal k'ax are chi wene kkoj wuj chi kij pa q'atb'altzij.

### Ayinaq chaya' ub'ixik le xajtajem

We aninaq kaya' ub'ixik le k'ax xb'an chi awech are utz are chi kab'ila ronojel le k'ax xb'an chi awech. Pine knajtin le q'atb'altzij che rilik', sib'alaj rajawaxik kachol ronojel le xajtajak tz'aqat kab'an chech ub'ixik, pacha':

- Ucholajil xajtajem, uramajil b'anoj/unajal xajtajem;
- Le tzij xb'itajik are taq xb'an ch'awem on le sokotajem;
- Apachike ch'ayab'al on k'aqb'al q'aq' xkojik;
- We xqaj kik' on nik'aj chi ja' uwach; xuquje' nik'aj chik ucholajil.

**UB'IXKIL:** Utz kaya' ub'ixik jun b'anoj uk'axal rech b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' on katz'ib'aj chi uwach wuj k'a te k'u ri kaya' chi kech le ajchakib' rech ja k'olib'al, chi kech ajchakib' rech ICE/ERO, pa taq uk'u'x ja chakub'al rech DHS on ICE, on chech jun ajchak rech consulado. Xuquje' utz kaya' ub'ixik pine' man kawaj taj kaya' le ab'i' on kab'ij chech jun chik winaq are chi are' kyow ub'ixik (pacha' jun kolojtzij, jun alaxik on jun utzachib'il). Are chi kya' jun ucholajil chi rij jas kb'an che tzujunem rech b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab':

### Uya'ik ub'ixik pa le ja k'olib'al

Chaya' ub'ixik chi kech apachin ajchak le k'o q'alb'al k'u'xaj chi rij pa le ja k'olib'al (pacha', le ajchak rech le ja k'olib'al, le k'amal b'e rech kojib'al, le solinel, le ajchak katilowik, le kunanel, le k'amal b'e rech nimanem rech le SAAPI, nik'aj chik.). We ne k'o pa le tz'ib'atal wuj rech ja k'olib'al jachin che kaya' ub'ixik le xajtajem.

### Jas kb'an chech uya'ik ub'ixik jun k'axk'olil pa le ja k'olib'al (rachil jun q'aq' rij xajtajem)

Le e winaq e chapatalik utz kkiya' ub'ixik b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' ruk' jun tzujunem. Man k'o ta uramajil uya'ik tzujunem rumal reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'. We tz'ib'wuj k'o q'alajsanem chi upam chi rij le tzujunem pa le uxaq wuj 37. Le ajchak rech ja k'olib'al on le solinel xuquje' utz kub'ij chi awech jas kb'an che ukojik jun tzujunem.

### Uyaik jun tz'ib'atal tz'onoj o tzujunem chi uwach ICE/ERO

K'o taq uk'olib'al wuj lawetalik pa le ja k'olib'al jawi' kaya' wi taq wuj rech tz'onoj rech ICE. we kajawataj tob'anik chi awech are chi kariq le k'olib'al wuj, chata che le ajchak rech ja k'olib'al. Xew ICE ke'ekowinik kril le wuj kya' pa taq le uk'olib'al wuj. Xuquje' utz katz'ib'aj chi uwach wuj le b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' chech le K'amal b'e rech le Ja k'olib'al rech ERO rech ICE. Chech uyaik q'alb'al k'ux chakojo nim ucholajil taq taqoqxa'nib'al (chawila le ucholajil "taq taqoqxa'nib'al"). Le ja k'olib'al kuya' le q'alajsanem chi awech rech le ja k'olib'al rech ICE.

### Uya'ik ub'ixik chech DHS on pa le ja k'olib'al rech ICE

Utz katch'aw apan pa le ch'aweb'al rech q'alajsanem xuquje' Tzujunem kech e winaq e Chapatalik, xaq sipatal tzijonem pa: 1- 888-351-4024 o al 9116#.

Chatch'aw apan pa le ja Chakub'al rech Solinel (OIG, are wa' retal pa inglés) kb'an ch'awem pa le sipatal ch'awem 1-800-323-8603 o al 518#, on ka tz'ib'aj jun wuj chech:

DHS Office of Inspector General/Mail Stop 0305  
Attn: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Lane, SW  
Washington, D.C. 20528-0305

### Chab'ij chech le ajchak rech consulado

Chatch'aw apanoq on chatz'ib'aj apan le ajchak rech consulado. Le ja k'olib'al utz kuya' q'alajsanem chi awech chech uch'ab'exik apan le consulado.

### Uya'ik ub'ixik rumal jun chi Winaq

Chab'ij chech jun chi winaq (jun alaxik, utzachib'il, kojoltzij, nik'aj chik.) xuquje' chab'ij chech chi kch'aw apan ruk' ICE o DHS pa ab'i at.

### Owatal tzujunem

Man rajawaxik taj kaya' le a b'i chech utzujuxik b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' xak'ut we k'i le q'alajisanem kaya'o are man qasta k'ax usolik uxe' le xajtajem. Le ajchak rech le ja k'olib'al rajawaxik xaq kuk' are' kakanaj wi le kab'ij chi kech on le xajtajak xuquje' xaq xew katzijoj kuk' le ajchakjib' le rajawaxik ke' ilow we xajtajem.

### Uk'olik q'alajisanem

We kaya' ub'ixik b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi

uwi' chuq'ab kaqachajij le awinaqilal xuquje' le ucholajil xajtajem, xaq xew kqaya' ub'ixik chi kech le e winaq le rajawaxik kketa'maj xuquje kajawataj le q'alajsanem chi kech are chi kkachomaj jas kkib'ano katkito' chech le a utzwachil xuquje' chech ukojik le taqanik on usolik uxe' le xajtajem. Le e winaq le rajawaxik kketa'maj le xajtajem e are' taq wa:

- Le ajchakib' rech ja kólib'al le e k'o che achajixik;
- Wokaj rech nuk'manem kech uk'iyal;
- Usolik uxe' xajtajem rumal le ja k'olib'al; Tob'anel rech ajkun llonel ch'ayanik rumal reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' (SANE, are wa' retal pa inglés) on llonel rech nim ucholajil k'axk'olil rech ch'ayanik rumal reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' (SAFE, are wa' retal pa inglés); xuquje'
- E ya'l taq patanimen rech komon kech winaq kiriqom uk'axal.

We kachomaj chi le ajchakib' rech le ja k'olib'al ub'im le q'alajisanem kuk' nik'aj chi winaq, utz katzujuj pacha xab'an che utzujuxik le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' xuquje' le ch'ayanik on nik'aj chik.

### Chajinem chi uwach utzalijisaxik k'axk'olil

Wa' are kub'ij chi man utz taj kb'an k'ax chi awech, kk'ex a k'olib'al, katoqatax b'ik pa le ja k'olib'al on nik'aj chi k'axk'olil kb'an chi awech rumal xattzujunik.

Man k'o ta jun winaq ya'tal chech kub'an k'ax chi awech rumal xattzujunik jun b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', rumal xattob'an che usolik uxe' jun b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' on rumal at jun pa jun reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', le minonik, le uch'a'ik kamanem on le xb'in ib' chi uwi' chuq'ab'.

### Uya'ik ub'ixik jun b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' man kub'an ta k'ax chech le awuj kuk' wokchakunelab' kech eq'axel ja'

K'i jalajojtaq ub'antajik xuquje' chomanik kuya' kanoq jun b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', xak'ut are' utz kya' ub'ixik le makaj, are' wa' jun nim ucholajil jastaq kb'anik chech utzokuxik suk'ulil. We k'o kb'an k'ax chi a wech rumal xaya' ub'ixik jun reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' on ch'ayanik, rumal at jun che usolik uxe' rij le b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', le minonik, utz kaya' ub'ixik je kb'an chech pacha' uyaik ub'ixik jun b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'.

## KUNANEM, YA'OJ NOJIB'AL XUQUJE' PATANINEM CHI KECH WINAQ LE B'ANOM K'AX CHI KECH

### Le ja k'olib'al katuto' are chi kariq kunanem, kya' nojib'al chi a wech xuquje' pataninem chi kech e winaq b'anom k'ax chi kech

Aninaq kya' chajinem chi awech chi uwach le b'anal k'ax xuquje' kattaq ruk' ajkun are chi katrilo xuquje' kb'an jun q'atunem chi awech le man tojtal taj. Man rajawaxik taj kab'ij ub'i le winaq chapatalik on le ajchak le xb'anow k'ax chi awech, xa k'ut le q'alajsanem we ronojel kaya'o sib'alaj ktob'an chi kech le ajchakib'. Kya'na le chajinem chi a wech chi uwach le b'anal k'ax, man k'ota kub'ano we man ab'im taj jachin xb'anow le uk'axal chi a wech on we kak'am uq'ab' are chi kya' ub'ixik le xub'ano.

### Chak'olo ronojel le k'o pa le ADN rech le b'anal k'ax.

We xb'an b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', rajawaxik kk'ol apachike jastaq le k'o k'anoq le ADN rech le b'anal k'ax chech.

Xuquje' ma ch'aj aware, matublijij sik', man k'o ta ka qumuj, man k'o ta katijo. We xak'ex a jastaq sib'alaj rajawaxik man kach'aj ta la awib',, xuquje' le upam a watz'i'aq le a kojom are taq xb'an uk'axal chi a wech xuquje' kak'am b'ik a re taq katil rumal ajkun.

### Ilonem rumal ajkun

Ma b'an atinem, mat b'e pa eleb'al, ma k'ex a watz'iaq, ma xiy a wi', ma ch'aj le k'olib'al jawi' xb'an wi k'ax chi a wech, masilab'aj le jastaq xuchap le b'anal k'ax

Are taq kxajtaj jun b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' sib'alaj rajawaxik aninaq katil rumal kunanel, man k'o ta kril ruk' we kawaj at jun che usolik uxe' k'axk'olil pa q'atb'altzij. Rumal le a'utzwachil xuquje chajinem chi awij sib'alaj rajawaxik katil rumal ajkun we k'o sokotajem xariqo, pine man kq'alajin taj. K'o yatalil chi awech we kawaj kak'amo on ma kak'am ta le ilonem kb'an chi awech rumal ajkun. Wa' rachil rilik we k'o VIH on nik'aj chik oqanel yab'il rumal reqelexik winaq (ITS), pacha uya'ik ukunab'alil yab'ilal chi awech, pacha kunab'al chech uq'atexik uwach le ITS, le ruk'axik ak'al pa utz'alamil ixoq ( we jela' kxajtajik) xuquje' che achajixik chi uwach le oqanel yab'il VIH. xuquje k'o a ya'talil are chi katil rumal ajkun jachike le rajawaxik chi awech. K'o a yatalil are chi kb'e jun tob'anel awik' pa ronojel taq ilonem kb'an chi a wech rumal ajkun rumal b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab. Chech nik'aj chik q'alajsanem chawila' pa le ucholajil "Utwachil rech jolomaj xuquje' pataninem chi kech winaq xkiriq uk'axal".

### Ilonem rumal ajsaqwachom chi rij nim ucholajil k'axk'olil rumal reqelexik winaq

Pine rumal ajkun e k'o nik'aj winaq le kiriqom uk'axal kyak kik'u'x are chi kkib'an jun ilonem rumal ajkun rech nim ucholajil k'axk'olil rumal reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab'. We ilonem sib'alaj rajawaxik rumal chila' kuk'ut wi le k'axk'olil are chi kkoj wuj pa q'atb'altzij chi rij le b'anal k'ax. [Ri at k'o a yatalil chech ub'anik on man kawajtaj kb'an ronojel we ilonem rumal ajkun.](#)

Xak'ut, sib'alaj rajawaxik kaqanatajisaq chi a wech chi we ne k'o ilonem rumal ajkun man kkwimb'exta rilik we man kawajtaj kb'an le jalajoj ilonem rumal ajkun chi awech. Xuquje' sib'alaj rajawaxik kk'am b'ik le wuj xub'an le ajkun, le atz'i'aq xuquje' le upam jastaq le akojom b'ik are taq xb'an le uk'axal chi awech. We ruk' le ajchak rech le ja k'olib'al k'owi we jalajoj jastaq, chab'ij chech le ilonel.

### Nim ucholajil ilonem rumal Ajkun chi rij reqelexik winaq chi uwi' ch'ayanik.

Le nim ucholajil ilonem rumal ajkun chi rij reqelexik winaq chi uwi' ch'ayanik kb'an pa jun nim ja kunanb'al on pa ja

kunanb'al, rumal jun SANE, SAFE on jun chi ajsaqwachom ajkun. Le ajchakib' rech SANE y SAFE wokotalik chech kilik le e winaq le eqelem chi uwi' chuq'ab'. We Ilonem kb'anik k'ax ub'anik., wene knajtin oxib' (3) pa kajib' (4) ramaj.

Chech umajixik ub'anik, le ajsaqwachom ajkun kutz'ib'aj le ucholajil k'axk'olil. K'ate k'u ri', le ilonel kub'an ilonem kumajij che aqanaj kuk'isa' ruk' jolomaj chi'l jun ilonem rech ronojel b'aqilal (rachi'l jun ilonem chi upam le b'aqilal). Wa' wene krachi'laj le rilik kik', chulaj, wi'aj, chi'l nik'aj chik utzaqen jalajoj ja' uwach, le umulixik wachib'al rech sokotajem xuquje' le jastaq. Chi uk'isb'al le Ajkun kub'ij jachike ukunab'alil le sokotajem on oqanel yab'il rumal eqelenik le xb'an chech le winaq are taq keqelech chi uwi' chuq'ab' xuquje' we jewa' xb'an chi kech ixoqib' kya' ilonem chi kech rumal wene xjeqi' ak'al pa kitz'alamil. Le ja kunamb'al kuterene'j rij le ucholajil are chi krilawachij chi kya' uwi' kunanem, kya' na'oj, xuquje' pataninem chi kech le e winaq le xb'an k'ax chi kech.

### Taq pataninem rech utzwachil jolomaj chi kech e winaq xb'an k'ax chi kech

Ri at k'o aya'talil are chi kya' taq pataninem rech utzwachil jolomaj xuquje' ilonem, are tzij jachike kajawataji, chi'l uya'ik no'jib'al xuquje' uriqik pataninem chi kech e winaq le b'anom k'ax chi kech pa jun chi k'olib'al. We katz'on wa' le ajchakib' rech le ja k'olib'al katutaq ruk' jun tob'anel kech e winaq b'anom k'ax chi kech. Le kiya'talil le e winaq kiriqom k'ax xuquje' le pataninem rech kunanik we k'o sachb'al K'u'xaj ke'etob'an awuk', xuquje' katkito' chech ub'anik jalajoj ajawatajem le knajtinik, je nik'aj chik, xuquje' karachi'laj pa le ilonem kub'an ajkun chi awech on pa taq le k'otb'al chi'aj rech usolik uxe' xajtajem. Xuquje' katuto' jun ajsaqwachom chech rilik jachike akowilal chi'l che uriqik kemk'at rech tob'anem, chech usolik uxe' k'axk'olil, che ub'ixik pa le kunanb'al apachike uwi' uk'axal le kajawataj chi awech (rech jolomaj, kunanem, ruk' q'atb'altzij) chech uriqik uwi' tob'anem xuquje' q'alajisanem, chech tob'anik ruk' apachike ajawatajem ruk' le e wokaj kech e q'axel ja' rumal xajtajem, xuquje' ato'ik are taq kattzoqopitaj kumal ICE.

### UK'OXOMAXIK LE UB'ANTAJIK LE Q'ATOJ TZIJ

Are taq kattzujun chi uawach le q'atb'altzij rech rumal b'anoj k'ax xuquje' reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab', le ja k'olib'al xuquje' le e chajil amaq' kkib'an jun soloj uxe' xajtajem. Le uya'ik ub'ixik le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' chi uwach q'atb'altzij sib'alaj nim upatan, katuto' chech le umulixik taq ya'l usaqil tzij ( pacha' le xb'itaj kanoq) xuquje' ruk' le utzirisanem. Le uya'ik ub'ixik le b'anoj k'ax are jun utzalaj majib'al are chi ktob'an chi awech kayak awib' xuquje' kanuk'maj chi jumul le ak'aslemal. Ya'tal chi awech chi katrachi'laj jun tob'anel kech winaq b'anom k'ax chi kech pa ronojel le k'otb'al chi'aj rech usolik uxe' xajtajem. Pine' man kkwimb'ex ta ta chi uk'exik le xajtajik, utz katzukuj suk'ulil xa jeri' kaq'atej uwach are chi le b'anal k'ax on kreqelej chi jun chi winaq chi uwi' chuq'ab'. We kaya' ub'ixik we xb'an le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' chi awech man k'o ta k'ax kub'an chech le a wuj ktajin kb'an kuk' e wokchakunelab' kech e q'axel ja'.

### Le ajawatajem chi rij solb'al uxe'

Le ajawatajem rech le ja k'olib'al chi rij soloj uxe' rech

q'atb'altzij, are rilik le ub'antajik xuquje' le unimal le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' le xb'antajik. Le ajchak rech q'atb'altzij on le solonel uxe' b'anoj rech le ja k'olib'al kutz'ib'aj ronojel k'axk'olil xuquje' kuya' jun rajilab'alil le tzujunem.

### Le (taq) k'otb'al chi'aj (taq)

Le taq k'otb'al chi'aj wene k'i ramaj kuk'amo, are tzij le jalajoj xajtajem k'o jujun k'otb'al chiaj wene k'o jalajoj chomanik chi rij, xuquje le ajchak on solonel uxe' b'anoj keb' oxib' mul kuk'ot achi'. Le nimalaj k'otb'al chi'aj kab'an chi awech man are ta la kub'ij chi le ajchak on le solonel uxe' b'anoj man kukojtaj jachike le kab'ij chech; le kraj le are', are' utz ucholik le b'anoj kb'an chi uwach. We ka tz'ono are chi kk'oji' jun tob'anel kech e winaq le b'anom k'ax chi kech are taq kb'an le k'otb'al chiaj chi awech.

### Uya'ik ub'ixik le xajtajem/ukojik uwujil k'axk'olil

Utz we man kawaj taj aninaqil kkoj wuj rumal le xajtajik k'ate' we xuya' ub'ixik le ja k'olib'al chi kech le ajchakib' rech nuk'manem. Xak'ut utz xuquje' aninaq kaya' ub'ixik le xajtajem utz xuquje' we k'ate kya' ub'ixik are taq xq'ax uk'iyal ik' utz kb'ij chi kech ajchakib' rech ja k'olib'al are chi kmajix usolik uxe' le b'anoj xuquje' kk'utunsax jastaq le kyow usaqil tzij. Xuquje' wa ktob'an chech le ja k'olib'al chech kichajixik e nik'aj chi winaq e chapatalik are chi man jeta wa' kb'an chi kech. We kkoj wuj chi uwach q'atb'altzij, rajawaxik kb'an opanem are taq kq'at tzij man ronojel taq le wuj kokisaxik chi uwach q'alb'altzij ke'ek'amarik rumal le jastaq kyow usaqil tzij xuquje' le chokonisab'al.

Xuquje' k'o nik'aj xajtajem are taq xew le kojol tzij rech q'alb'altzij ka'low le q'atojtzij xaqxew kkoj le jastaq le kyow usaqil tzij. Pacha', le makaj chi rij le reqelexik winaq chi uwi' chuq'ab' are' wa' kterne'x rij rumal le kojol tzij rech q'atb'al tzij. We kb'an rikoj ib' rech q'atoj tzij rech le xajtajem kta' chi awech chi kya' usaqil tzij. Sib'alaj rajawaxik kab'ij we k'o jachike mayowem ruk' le kojol tzij rech q'atb'al tzij (on ruk' le kojol tzij awech at) on chech jun tob'anel kech e winaq le b'anom k'ax chi kech.

### Uk'isik usolik uxe' xajtajem

Quando una investigación haya concluido, se cerrará como justificada, no justificada o infundada. Recibirá una notificación por escrito de ICE con los resultados de la investigación y las medidas de respuesta adoptadas.

- K'o usaqil tzij, are la kub'ij chi le xajtajem xuquje le usaqil taq tzij kuk'utunisaj chi xajtaj le b'anoj;
- Man k'o ta ukowilal usaqil tzij, are la kub'ij chi le xajtajem xuquje le usaqil taq jastaq man kub'ana ta chech uq'alajsaxik we xajtaj le uk'axal on man xajtaj taj; xuquje
- Man k'ota usaqil tzij, are la kub'ij chi le xajtajem xuquje' le usaqil tzij kuk'utunisaj chi le uk'axal man xajtaj taj.

## Uk'oxomaxik no'jib'alil

We kb'an k'ax chech jun winaq wene kuna'o' chi man chajitaltaj xuquje' man k'o ta uq'alb'al k'ux. Wene xaq kti'ow kuna'o', man kuriq taj jas kub'ano, jela' kub'ano wene kk'ix le winaq wene kuna'o are ajmak wene kqaj pa b'is xuquje' ixb'in ib' wene kuk'am k'i q'ij, ik' on junab' jewa' kub'ano rumal le k'axk'olil. Xuquje' wene k'i jastaq kk'extaj pa uk'aslemaal le winaq pacha' wene na kwa' ta chik wene man kwar ta chik, wene kxukule'x pa uwaram on kape natajb'al pa ujolom. Wa we jastaq wene kub'ano chi kuk'ex jalajoj jastaq pa uk'aslemaal le winaq. Xuquje' wene kuna'o' man k'o ta ukowinem on kqaj uk'u'x. Apachike tane kub'ano on le uxb'in ib', sib'alaj rajawaxik uk'oxomaxik chi man are' taj ajmak.

## K'o le tob'anik

Le ja k'olib'al xuquje le ICE ke'etob'an chi a wech che uriqik tob'anik kakitziojj jalajoj chokonisab'al le kajawataj chi awech. Le ajchakib' rech kunanem xuquje rech utzwachil jolomaj rech le wokwokaj, pacha' le e k'amal b'e rech koj'b'al kkitzuj tob'anem rech no'jinem chi awech.

Xuquje', we katakiy, le ajchakib' rech le wokwokaj katki taq ruk' jun ya'l pataninem chech le komon on ruk' jun chajinel kech e winaq kiriqom uk'axal (chech nik'aj chi q'alajsanem, chawila' "Pataninem rech utzwachil jolomaj xuquje' chi kech e winaq kiriqom uk'axal"). Le regelexik winaq chi uwi' chuq'ab' apachin winaq kiriqow wa'. Le regelexik winaq chi uwi' chuq'ab' man k'o ta kril ruk' xaq regelexik winaq, xane ruk' le kowilal. Ronojel le tzijonem ke'eq'atuxik. Le chajinem chi awech xuquje' chi kech e nik'aj chik, are' la qas rajawaxik kya ak'u'x are chi kaya ub'ixik uk'axkolil on ch'ayanik kb'an chi awech.

## B'ANOJ JALAJOI UK'AXAL CHI KECH WINAQ

Ri at on alachin winaq wene kb'an we uk'axal chi awech we xa xatminik che ub'anik jun jastaq, we xa xsutix awij (xat xukulexik) che ub'anik chak on uk'ayixik a b'aqilal we xmaj uwujil q'ax amaq' chi awech at on nik'aj chik uwujil winaqilal awech at on xat q'atexik, koma xb'ix chi awech chi kb'an k'ax chi a wech we kay'a jun chak k'ate' we xatoj "k'asaj" are taq xatchakun kuk' e winaq. Le chak wene man yata'l ta b'e che rumal q'atb'altzij pacha' pa taq winaqirisab'al jastaq, wokonem, utikik uwachulew, wa'qb'al, warab'al, ji'b'al, josq'inem, yab'al na'oj on uk'ayixik b'aqilal. Pine man k'o ta awuj are taq xatok loq pa we amaq', wene e k'o e winaq kkitab'an k'ax chi awech.

We kachomaj chi jewa' ktajin kb'an chi awech, on a weta'am uwach jun winaq jachin ke'umin winaq le ke'umin nik'aj chi ajchakib' are chi kkik'ayij kib'aquil, le q'alb'altzij rech Estados Unidos kraj ktob'anik ruk' kichajixik le e winaq b'anoj k'ax kelaq'axik xuquje' ub'anik k'ax chi kech winaq xuquje' kichapik le e b'anal k'ax.

## Kitzujuxik e b'anal jalajoj uk'axal xuquje' kelaq'axik winaq.

Utz katzujuj q'alajsanem chi rij le b'anoj k'ax kelaq'axik xuquje' ub'anik k'ax chi kech winaq, rachil le q'alajsanem chi rij le uk'axal le kxajtaj pa taq nik'aj chi k'olib'al.

Kq'alajisax jujun ub'antajik jas kb'an chech jun tzujunem:

### Chech le ERO rech ICE

Chach'ab'ej jun ajchak rech ICE, on chataqa' jun uwujil tz'onoj chech ICE. Utz katz'ib'aj le a tz'onoj pa jun saqa wuj on kata chech le ajchak rech ja k'olib'al jun no'jisab'al wuj rech tz'onoj kech e winaq e chapatalik.

### Chi kech le ajkun rech le ja k'olib'al

Che'ach'ab'ej le ajchakib' rech ja k'olib'al.

### Pa le uk'olib'al ICE

Chatch'aw apan pa le rajilab'alil ch'aweb'al rech q'alajsanem xuquje' Ucholajib'al e Winaq e chapatalik rech ICE (DRIL), xaq sipatalik, pa 1-888-351-4024 o 9116# on 711 pa jun chokonisab'al TTY loq.

### Pa le rajilab'alil q'alajsanem rech Soloj uxe' b'anoj rech Chajinem rech Amaq'

1-866-DHS-2-ICE (1-866-347-2423) on 711 on pa jun chokonisab'al TTY.

### Pa le rajilab'alil ch'aweb'al rech Amaq' rech jalajoj b'anoj uk'axal chi kech winaq.

Le rajilab'alil ch'aweb'al rech Amaq' rech tzujunem rumal b'anoj k'ax kelaq'axik xuquje' ub'anik k'ax chi kech winaq are kb'anow jun wokwokaj le man rech taj q'atb'altzij xuquje' are ktojow le q'atb'altzij: 1-888-373-7888 on 711 pa jun chokonisab'al TTY loq.

## K'OTB'AL CHI'AJ, TZ'ONOJ XUQUJE' UCH'O'JIXIK JASTAQ

Pawe ucholajil tz'ib' wuj kiya' ub'ixik jas rajawaxik kb'ano we k'o jun k'otb'al chi'aj, jun tzijonik o jun k'axk'olil; pacha' uch'o'jixik jun jastaq; xuquje' jas kxajtajik are taq kb'an jun uch'o'jixik jun jastaq.

## TAQ K'OTB'AL CHI'AJ, TZ'ONOJ CHI'L UCH'O'JIXIK JASTAQ LE MAN NIM TA UCHOLAJIL

We k'o jun a k'otb'al chi'aj, tz'onoj, mayo, uch'o'jixik jun jastaq on we kawaj nik'aj chi q'alajisanem chirij le taqanem rech le ja k'olib'al, utz ka ta chech jun ajchak rech ja k'olib'al, ka ta chech jun ajchak rech ICE on ka taq jun uwujil tzijonikononj pa le ja k'olib'al on chech ICE.



## ¿Jas kinb'an che utz'ib'axik jun tz'onoj?

Utz katz'ib'aj le atz'onij chi uwach jun saqa wuj on kata chech le ajchak rech ja k'olib'al jun no'jisab'al wuj rech tz'onoj chi kech e winaq e chapatalik.

## ¿Jas uwach jun nojisab'al wuj rech tz'onoj kech e winaq e chapatalik?

Are jun nojisab'al wuj le utz katz'ib'aj uwach are chi kab'an jun tz'onoj on kach'o'jij jun jastaq le man nim ta ucholajil chech le ja k'olib'al o chech le ajchakib' rech ICE. We kajawataj tob'anik chi a wech che utz'ib'axik le nojisab'al wuj rech tz'onoj kech winaq chapatalik, utz ka ta chech jun chi winaq chapatalik, chech le ajchak rech ja k'olib'al o jun chi ajchak rech le ja k'olib'al.

**¡NIM UCHOLAJIL!** Le nojisab'al wuj rech tz'onoj rech winaq chapatalik are jun tz'onoj le man nim taj ub'antajik. Man junam ta ruk' jun tzujunem. We kawaj kaya' jun tzujunem le nim ub'antajik, utz kayao.

## ¿La man kjab'ux ta uq'alajisaxik utayik?

Je', utz kaya le uwujil tz'onoj pa jun k'olib'al wuj xuquje' katz'apij. Le ajchakib' man kksik'ij ta uwach xuquje man kkik'ex ta le a tayanem.

## ¿Jachin ksik'in uwach le utayik?

At katb'inik jachin chech kataq wi le a tayik. Cha tz'ib'aj chi uwach le k'olwuj le ub'i', le reqe'n le ja k'olib'al jachin che kawaj kataq wi.

## ¿Jas kinb'an che utaqik le nutz'onoj?

Chaya' le a tz'onoj pa jun tz'apital uk'olib'al wuj pa le ja k'olib'al. Le ja k'olib'al kutaq we nojisab'al wuj pa q'ax wuj o pa taqoqxa'nib'al chech le ajchak rech ICE e are' kilow le wuj pine xa kumal pa jun wuqq'ij.

## ¿Jampa' kutzalijisaj uwach le nutz'onoj le ICE?

Le ICE wene kuya utzalijisab'al uwach le a tz'onoj pa oxib' (3) q'ij rech chakunem.

# JAS KB'AN CHECH UYA'IK UB'IXIK JUN K'AXK'OLIL ON JUN NIM UB'ANTAJIK UCH'O'JIXIK JASTAQ

We k'o jun k'axk'olil, nab'e katzijon ruk' jun ajchak. Le are' kutij uq'ij chech rutzirisaxik le uk'axal. We man utz ta kana'o katzijon ruk' jun ajchak, on we man krutzirisaj ta le uk'axal, utz kb'an jun nim ub'antajik tzujunem. Pa jujun taq ja k'olib'al, utz xuquje' kb'an jun nim ub'antajik tzijonem are taq kawaj kutzirisax jun uk'axal le man nim ta ub'antajik. Chawila le tz'ib' wuj rech ja k'olib'al chech reta'maxik jampa' utz kb'an juntzijonem.

Chech ub'anik jun tzujunem on uch'o'jixik jun jastaq le nim ucholajil chab'ana we:

- 1) Chata chech le ajchak rech ja k'olib'al jun nojisab'al wuj rech uch'o'jixik jun jastaq;
- 2) Chanojisaj le nojisab'al wuj rech uch'a'ik jun jastaq xuquje' chaya' chech le ajchak rech ja k'olib'al;
- 3) Utz we man kketamaj taq nik'aj chi winaq le a tzijonem rumal la' katz'apij pa jun k'olib'al wuj le kuya' le ajchak rech ja k'olib'al chi a wech;
- 4) Le nojisab'al tzij rech uch'o'jixik jun jastaq ktaq chech le ajchak rech uch'o'jixik jastaq (GO, are wa retal pa ingles); xuquje'
- 5) Le GO kuya' jun utzalijisab'al uwach wuj pa taq le jo'b' (5) q'ij aq'anoq are taq kya'taj le a tzujunem.

**MAN RACHI'L TAJ:** Pa jujun taq ja k'olib'al, we le a tzijonem are rumal jun k'axk'olil rech kunanem, le nojisab'al tzij rech tzijonem ktaq chi kech le ajchakib' rech kunanem xuquje' man kb'ix ta chi kech e nik'aj chik. Chawila pa le tz'ib'wuj.

## We man kumaj ta chi nuwach, ¿La utz kinchup uwach le wuj rech GO?

Utz kakoj wuj rech uchupik uwach le wuj rech tzijonem chi kiwach jun wokwokaj rech chupb'al uwach tzijonem (GAB, are wa' retal pa Inglés) on Wokwokaj rech Tzujunem kech e Winaq e chapatalik (DGC, rumal are wa' retal pa Inglés).

Le GAB on le DGC kkimulik kib' chech rilik le atzujunem. Le ajchakib' le kb'ix kibi' pa le tzijonem man utz taj ke'ok pa le wokwokaj rech rilik tzijonem on le e winaq e q'atunaq le a tzijonem, on le ilowinaq, le xe'etob'an che utz'ib'axik. Are taq le GAB on le DGC kkiriq kib' utz ke'ekisik'ij le e ya'l saqil tzij, kkinik'oj rij le usaqil tzij xuquje' kkimol ronojel le juq'attzij are chi kkib'an jun q'atoj tzij chi rij le xajtajem pa suk'ulil. Le GAB on le DGC k'kta' chi awech are chi katk'o'ji' pa le chomal are chi utz kab'ij le xajtajem, katzalij uwach le k'otb'al chi'aj,xuquje' utzalijisaxik uwach apachike usaqil tzij le kcho'jimar ruk' le awech.

Le GAB on le DGC wene kkiya' b'e katk'o'ji' kuk' pa riqoj ib' pa ch'aweb'al. Ktaq wuj awuk' chi rij le xchomataj chi rij le atzijonem pa taq le job' (5) q'ij q'anoq are taq xb'antaj le tzijOnem.

## ¿We man kumaj ta chi nuwach, ¿la utz kinchup uwach le wuj rech GAB on rech DGC?

We man kach'ak ta le uchupik uwach wuj chi uwach GAB, on le DGC, utz kachup uwach le wuj chi uwach le llawachinel rech ja k'olib'al, Chawila' pa le tz'ib'wuj .

## ¿La utz kinya' jun tzujunem pa ub'i' jun chi winaq?

Je', xa k'ut jun chi winaq chapatalik on jun ajchak kkowinik katuto' chech unuk'maxik jun tzijonem.

**¡NIMUCHOLAJIL!** Pine' kajawataj le tob'anik rech jun chi winaq, rajawaxik kanimaj le kb'ix chi awech.

## ¿La jalan chi wilik kb'anik we kinb'an jun tzujunem?

Ja'i' man utz taj katterene'xik, kb'an k'ax chi awech rumal xaya' jun tzujunem. We kachomaj chi kb'an k'ax chi awech rumal xab'an jun tzujunem aninaq chab'ila' chech le GO on chech le llawachinel rech ja k'olib'al.

## La kk'o'ji' le wuj rech tzujunem pa le nucholwuj?

Je', kk'o'ji' oxib' junab' jun kawach rech tzujunem pa le ak'olwuj rech tzujunem.

## ¿Jas kinb'ano' we k'o jun aninaq rij tzujunem kawaj kinb'ano'?

Le ja k'olib'al k'o jalajoj b'anoj ruk' chech ub'anik tzujunem chech rilik uta'ik aninaq rij tzujunem le kub'an k'ax chech uk'asleman, utzwachil, chi'l chajinem. Aninaq chaya' ub'ixik chech le GO on chech le llawachinel rech le ja k'olib'al we k'o jun atzujunem le k'o kamisanik on nim ucholajil b'anoj k'ax chi rij, le kub'an k'ax chech a'utzwachi'l chil chajinem.

## ¿Jachin kuk' nik'aj chik utz kintaq wi jun tzujunem?

Utz kib'ij le uk'axk'olil pa le rajlab'alil ch'aweb'al rech q'alajisanem xuquje' uya'i'k ub'ixik jun k'axk'olil kech e winaq e chapatal rumal ICE (DRIL). Le DRIL xaq sipatalik xuquje' utz kat ch'aw apanoq xo'l q'ij kumajij lunes kopan viernes, kumajij 8 uramajil aq'ab'il ktani' pa 8 chaq'ab'il (rajlab'alil releb'al q'ij), pa le rajlab'alil 1-888-351-4024, pa le kemk'at rech ilonik kech uk'iyal pa le 9116#, on pa 711 pa jun chokonisab'al TTY loq. Ek'o ajchakib' ya'om ki nojib'al are chi kekito' le uk'iyal xuquje chi kech le e winaq le e chapatal rumal ICE. Le nimaq taq wuj rech q'alajisanem rech DRIL (k'o pa inglés xuquje' pa kaxlantzij) le e k'o pa taq le ja k'olib'al kech e winaq e chapatalik. Xuquje' kaya tob'anik rech uq'axexik tzij.

Utz katch'aw apanoq are chi:

- Kya nim ucholajil q'alajisanem rech wokwokaj kech e q'axel ja';
- Uriqik rajlab'alil ch'aweb'al kech eya'l taq pataninem rech q'atoj tzij le man ktoj taj xuquje' q'alajisanem' chi rij we k'o tzijonem kya' kumal Wokaj rech Ya'talil;
- Uya'ik ub'ixik jun k'axk'olil rech requelexik winaq chi uwi' k'axk'olil on uk'axal rech b'aqilal;
- Uya'ik ub'ixik nim ucholajil k'axk'olil on le man utzirizam taj pa le ja k'olib'al;
- Uya'ik ub'ixik chi kb'an jalajol uk'axal xuquje' kelaq'axik winaq le kb'an man pa le ja k'olib'al taj;
- Uya'ik ub'ixik chi k'o nim ucholajil yab'il rech jolomaj riqitajnaq. We ka chomaj chi le uk'axal man kuya' ta b'e chawech are chi kb'an we tzujunem on katb'e pa jun riqoj ib' rech q'atb'altzij rech wokwokaj kech eq'axel ja', xuquje' rajawaxik kab'ij chech le q'atal tzij rech wokwokaj kech eq'axel ja'; on
- Uya'ik ub'ixik chech ICE rumal chi xchapatajik rumal e wokwokaj kech e q'axel ja' rumal wa' xjach kiwach ruk' le rajk'uwal le k'a maja' ktz'aqat ujunab' xuquje' ka k'o pa aq'ab'

## ¿Jawi' kintzujuzi wi kin ya ubixikwe man e utz ta le ajchakib' wuk'?

We kachomaj chi le ajchakib' kib'anom k'ax chi a wech, on kkixaq'a'lej uwach le aya'talil, utz kattzujun chi uwach DHS man katoj taj pa taq taqo'qxa'nib'al, ch'aweb'al on taqo'qxa'nib'al rech rulewal.

## Catch'aw apan pa le ch'aweb'al ruk' le Oficina del Inspector General (OIG, are wa' retal pa inglés) rech DHS

- LCatch'aw apan pa: 1-800-323-8603 • TTY: 1-844-889-4357
- Fax: 1-202-254-4297
- Pa taqo'qxa'nib'al:

DHS Office of Inspector General/Mail Stop 0305  
Attn: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Lane, SW  
Washington, D.C. 20528-0305

## Che'ach'ab'ej apan le Ja chakub'al rech Derechos Civiles y Libertades Civiles (CRCL, are wa' retal pa inglés) rech DHS

- Taqo'qxa'nib'al: CRCLCompliance@hq.dhs.gov
- Correo:

Office for Civil Rights and Civil Liberties  
U.S. Department of Homeland Security  
Compliance Branch, Mail Stop #0190  
2707 Martin Luther King, Jr. Ave., SE  
Washington, DC 20528-0190

## Utz xuquje' ke'ach'ab'ej apan le Centro de Admisión Conjunta (JIC, are wa' retal pa inglés) rech DHS we kawaj kaya' jun tzujunem rumal man utz ta kkib'an le ajchakib' chi awech, on tzijonem chi rij requelexik winaq chi uwi' chuq'ab' rumal jun ajchak on jun chik winaq chapatalik.

- LCatch'aw apan: TTY 1-877-2 INTAKE on 711 pa jun chokonisab'al loq
- Fax: 1-202-344-3390
- Taqo'qxa'nib'al: Joint.Intake@dhs.gov
- Correo:

P.O. Box 14475  
1200 Pennsylvania Ave., NW  
Washington, D.C. 20044

## CHOLAJIB'AL

Pawe ucholajil wuj kya' ub'ixik jachike cholajib'al xuquje' cholwuj kuk'ol le ICE chi awij.

## ¿Jachike cholwuj k'o chi wij?

Le ICE kuk'ol le a cholwuj A, le acholwuj rech chapatajem xuquje' le ucholajil kunanem.

## ¿Jas k'o pa le nucholwuj A?

Le acholwuj A k'o nimaq ucholajil wuj chi upam rech ronojel le wuj ruk' q'atb'altzij, xuquje' we

- Taq uwujil winaqilal;
- Taq wachib'al;
- Taq q'axamaq';
- Uwujil Makaj; xuquje'
- Ucholajil wokwokaj kech e q'axel ja' xuquje' tiqital taq juq'attziz.

## ¿Jas ruk'a'am le nucholwuj rech chapatajem?

Le acholwuj rech Chapatajem ruk'a'am le:

- Ucholajib'al chapatajem;
- uxaq wuj rech tasanem;
- Cholajib'al rech suk'ulil rech ja k'olib'al;
- Ub'ixikil rech No'jinem;
- Uwujil apwaq xuquje' nik'aj chi eche'b'alil;
- Taq Tz'onoj b'anom, tzujunem xuquje nik'aj chi jastaq;
- Taq wokwujchak rech q'atb'altziz rech Estados Unidos; xuquje'
- Cholajib'al rech le ja k'olib'al.

We kawaj jun kawach rech jun on k'itaq wokwujchak rech le acholwuj , rech taq cholwuj rech chapatajem on rech ucholajixik kunanem, chata' chech le ajchak rech ICE on chi kech le ajchakib' rech ja k'olib'al. We kawaj kya jun kawach chech jun chi winaq rech we wokwujchak, rajawaxik kaya' ub'ixik pa tz'ib'atal wuj.

## ¿Jachin kk'olow taq nucholwuj?

Are le ICE kk'olow le ak'olwuj A. Le ja k'olib'al rech ICE k'o le awuj rech chapatajem chi'l kunanem kuk'.

## TZOQOPITAJEM PA TAQ JA K'OLIB'AL

**We xattzoqopix rumal ICE, Rajawaxik kawiyé' na we taq jastaq are taq mojq'a katel b'ik.**

### Le kajawatajik kab'ano rech q'atoltziz

Rajawaxik kaq'atuj ronojel le awuj rech q'atoj tziz xuquje' kak'oxomaj rij le jalajoj b'anowem rech tzoqopitajem xuquje' la rajlab'alil q'ij xuquje' le rulewal rech le jun chi riqoj ib' chi uwach q'atb'altziz, we ya'om chik. Utz kat ch'aw apanoq pa le Ja chakub'al kech wokchakunelab' chech rilik rumal e wokwokaj kech e q'axel ja' (EOIR, are' wa retal pa inglés) pa 1-800-898-7180 on 711 pa jun chokonisab'al TTY loq, we man qasta aweta'am le riqoj ib'.

### Ch'awem pa ch'aweb'al

Utz kb'an jun sik'inem pa ch'aweb'al xaq sipatalik are chi katto'ik che ub'anik le nuk'manem rech le awelem b'ik.

**Utz kb'an jun sik'inem pa ch'aweb'al xaq sipatalik are chi katto'ik che ub'anik le nuk'manem rech le awelem b'ik.**

Rajawaxik kattzoqopix pa le ja k'olib'al pa jun ramaj qas utz rech le q'ij, che wene ruk'a'am le nab'e taq ramaj rech chaq'ab'il. We jun achi'l on achalaxik man kakowin taj ke'atuk'ama pa le ja k'olib'al, chata chi kech ri ajchakib' on jun ajchak rech ICE che kakitzukuj jun ch'ich' are chi katuk'am b'i pa le kik'olib'al taq ch'ich', pacha' jun ja k'olib'al kech ch'ich' erel winaq, jun uqajb'al xik'ich'ich' on jun yuquyik ch'ich'.

## Meb'a'il xuquje' atz'iyaq

Katzalijisax taq ri ameb'a'il, rachi'l le atz'iyaq akomom are taq xatulik. Wa kak'utun pa le ak'amik kab'anik are taq katopanik. Qas chawila' ri ak'amom. We man ya'om ta ronojel taq le ajastaq, chata chech jun ajchak rech le k'olib'al jun nojisab'al wuj rech taq jastaq tzaqinaq. We ri awatz'yaq man qas ta utz chech ri k'olib'al xato'pan wi, chata chech jun ajchak on jun ajpop rech ICE che kuya awatz'yaq le kajawataj chi awech rumal jalajoj q'aq'tewal pa le ja k'olib'al.

## Ajkun

We xatkunaxik are taq atchapom, kya le acholwuj chi awech rech akunaxik b'anom. Wa' ruk'a'am ronojel taq le akunaxik b'anom, jun ch'uti'nirisanem rech kunanem xya chi awech are taq xatk'o'ji' pa le wokaj, on taqanem on q'ajq'ob'em chech uterne'xik taq le kunanik. We xya akunab'al are taq atchapom, xuquje' kaya ri kunab'al chi awech ktajin katijo

## Kicholajil taq ajwaralik wokaj rech taq pataninem kuk' winaq

Chata chech jun ajchak on jun ajpop rech ICE we ri awokaj k'o jun cholajil kech taq ajwaralik wokaj rech taq pataninem kuk' winaq che kekowinik katkito' pa ri q'atb'altziz, kunanem, achochib'al on nik'aj chi pataninem kuk' winaq are taq kattzapixik. Man konojel ta ja k'olib'al k'o jun cholajil kuk' rech taq we ajwaralik wokaj.

**¡NIM UCHOLAJIL!** We man kaya ta we usaqil tziz chi awech xuquje' ri tz'aqatil ya'om ub'ixik kanoq, aninaqil chab'ij chech jun ajchak rech ri ja k'olib'al on jun ajpop rech ICE, xuquje' mojq'a katel b'i pa le ja k'olib'al at chapom wi.

## TAQ UB'IXIKIL

Pa taq le uxaq wuj teren chi uloq, kya' jujun taq ub'ixikil rech le ja k'olib'al katopan wi.







**OIDO**

Office of the Immigration  
Detention Ombudsman

# NEED HELP?

**The Office of the Immigration Detention Ombudsman (OIDO) is an independent and neutral office—separate from ICE and CBP—that is committed to humane treatment and safe living conditions for all individuals in U.S. immigration custody and detention.**

You can report any issues—such as abuse, inadequate food or medical treatment, or poor or unsafe living conditions—to the OIDO case manager in your facility.



**PHYSICAL, MENTAL,  
OR EMOTIONAL ABUSE**



**INADEQUATE FOOD OR  
MEDICAL TREATMENT**



**POOR OR UNSAFE  
LIVING CONDITIONS**

Complaints filed with OIDO are confidential, and case managers will not reveal any information about your case without your consent. Talking to an OIDO case manager or filing a complaint will not affect your immigration case or detention status.

OIDO case managers are experienced and trained professionals who understand immigration detention issues and facilities and are eager to help you.

**To file a complaint, ask to speak with the OIDO case manager in your facility. Your family, legal representative, or other advocate can also file for you at [dhs.gov/OIDO](https://www.dhs.gov/OIDO).**



OIDO is an independent office within the Department of Homeland Security.

[www.dhs.gov/OIDO](https://www.dhs.gov/OIDO)



# OIDO

Oficina del Defensor de  
Inmigrantes Detenidos

## ¿NECESITA AYUDA?

La Oficina del Defensor de Inmigrantes Detenidos (OIDO) es una oficina independiente y neutral—separada de ICE y CBP—que está comprometida con el trato humano y las condiciones de vida seguras para todas las personas bajo custodia y detención de inmigración de los EE. UU.

Puede reportar cualquier problema, como abuso, alimentación o tratamiento médico inadecuados, o condiciones de vida deficientes o inseguras, al administrador de casos de OIDO de su centro.



**ABUSO FÍSICO, MENTAL  
O EMOCIONAL**



**ALIMENTACIÓN O  
TRATAMIENTO MÉDICO  
INADECUADOS**



**CONDICIONES DE  
VIDA DEFICIENTES O  
INSEGURAS**

Las quejas presentadas ante OIDO son confidenciales y los administradores de casos no revelarán ninguna información sobre su caso sin su consentimiento. Hablar con un administrador de casos de OIDO o presentar una queja no afectará su caso de inmigración o estado de detención.

Los administradores de casos de OIDO son profesionales experimentados y capacitados que entienden los problemas y los centros de detención de inmigrantes y están ansiosos por ayudarlo.

**Para presentar una queja, pida hablar con el administrador de casos de OIDO de su centro. Su familia, representante legal u otro defensor también puede presentar una queja en su nombre en [dhs.gov/OIDO](https://www.dhs.gov/OIDO).**



OIDO es una oficina independiente dentro del Departamento de Seguridad Nacional.

[www.dhs.gov/OIDO](https://www.dhs.gov/OIDO)



# OIDO

Office of the Immigration  
Detention Ombudsman

## NEED HELP?

You can report issues about facility conditions or treatment — such as abuse, inadequate food or medical treatment, or poor or unsafe living conditions — to the Office of the Immigration Detention Ombudsman (OIDO).

- Ask to speak with the OIDO case manager in your facility
- On a tablet, sign up for an appointment to speak with your case manager under the “OIDO” tab in the “Requests” section.
- Your family, legal representative, or other advocate can also file for you at [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)

يمكنك أن تقدّم بلاغا إلى مكتب محقق شكاوى احتجاز المهاجرين (OIDO) عن أي مشكلة تتعلق بأوضاع المنشأة أو العلاج — مثل سوء المعاملة، أو عدم كفاية الطعام أو العلاج الطبي، أو الظروف المعيشية السيئة أو غير الآمنة.

- اطلب التحدث مع المسؤول عن حالتك من مكتب محقق شكاوى احتجاز المهاجرين OIDO في منشأتك
- سجّل، من خلال على جهاز لوحي (تابلت) من أجل الحصول على موعد للتحدث مع مدير الحالة الخاص بك ضمن علامة التبويب "OIDO" في قسم "الطلبات".
- يمكن أيضًا لعائلتك أو ممثلك القانوني أو أي محامٍ آخر تقديم الطلب نيابة عنك على [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)



অপবস্থবহার, অপযরাপ্ত খাবার অথবা মেডিকেল ট্রিটমেন্ট অথবা খারাপ বা অসুরক্ষিত পরিবেশে বসবাসের মতো ফেসিলিটির অবস্থা বা চিকিৎসার ব্যাপারে অফিস অব দ্য ইমিগ্রেশন ডিটেনশন ওম্বুডসম্যান (OIDO)-এর কাছে অভিযোগ জানাতে পারেন।

- আপনার ফেসিলিটিতে OIDO কেস ম্যানেজারের সাথে কথা বলতে চান বলে জানান
- একটি ট্যাবলেটে গিয়ে, “অনুরোধ” বিভাগে, “OIDO” ট্যাবের নিচে আপনার কেস ম্যানেজারের সাথে কথা বলতে অ্যাপয়েন্টমেন্টের জন্য সাইন আপ করুন।
- আপনার পরিবার, আইনী প্রতিনিধি বা অন্যান্য অ্যাডভোকেটরাও [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)-তে গিয়ে আপনার জন্য দাখিল করতে পারেন।



您可以向移民拘留申诉专员办公室（英文缩写“OIDO”）举报有关拘留设施条件或待遇方面的问题，例如虐待、食物或医疗条件不足，或者恶劣或不安全的生活条件。

- 要求与您所在拘留设施的移民拘留申诉专员办公室的个案经理交谈。
- 在平板电脑上，在“请求”部分的“移民拘留申诉专员办公室”选项下登记，与您的个案经理预约会面。
- 您的家人、法定代表或其他支持者也可以在该网站（[www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)）上为您提交请求。



Vous pouvez signaler des problèmes concernant les conditions ou le traitement de l'établissement, tels que la maltraitance, une alimentation ou un traitement médical inadéquat(e), ou des conditions de vie mauvaises ou dangereuses, au bureau du médiateur de la détention liée à l'immigration (Office of the Immigration Detention Ombudsman ou OIDO).

- Demandez à parler au responsable des dossiers OIDO de votre établissement
- Sur une tablette, prenez rendez-vous pour parler avec le responsable de votre dossier sous l'onglet « OIDO » dans la section « Requests (demandes) ».
- Votre famille, votre représentant légal ou autre peut également déposer un dossier pour vous à [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)

Ou kapab siyale pwoblèm ki genyen yo konsènan kondisyon oswa tretman nan yon etablisman; tankou abi, yon alimantasyon oswa yon tretman medikal ki pa apwopriye, oswa kondisyon vi ki deplorab oswa danjere. Ou ka fè sa nan Biwo Medyatè ki Kenbe Imigran yo (Office of the Immigration Detention Ombudsman, OIDO).

- Mande pou w pale ak responsab ki jere ka OIDO nan etablisman w lan
- Sou yon tablèt, enskri pou w pran yon randevou pou w pale ak responsab ka pa w lan anba tab navigasyon ki ekri “OIDO” nan seksyon “Demann yo” (“Requests”).
- Fanmi w, titè legal ou, oswa yon lòt reprezantan kapab ranpli dosye a pou ou tou nan [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)

आप आपवासनर् नजरबंदी लोकपाल के कार्यालय (OIDO) से — अपने सुविधा-स्थल की स्थितियों या व्यवहार के बारे में रिपोर्ट कर सकते हैं — जैसे कि दुर्व्यवहार, अपायप्रत भोजन या चिकित्सा उपचार, या रहने की खराब या असुरक्षित स्थितियाँ।

- अपने सुविधा-स्थल में OIDO केंस मैनेजर से बात करने के लिए कहें
- अपने केंस मैनेजर से बात करने के लिए, टैबलेट पर, “Requests” (अनुरोध) अनुभाग में दिए “OIDO” टैब के तहत एक अपॉइंटमेंट के लिए साइन अप करें।
- आपका परिवार, कानूनी प्रतिनिधि, या कोई अन्य अधिवक्ता भी [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO) पर आपकी ओर से शिकायत दर्ज कर सकते हैं



OIDO is an independent office within  
the Department of Homeland Security.

[www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)



# OIDO

Office of the Immigration  
Detention Ombudsman

PORTUGUESE/  
PORTUGUÊS

**Você pode reportar problemas com as condições ou o tratamento na instituição – como abuso, alimentação ou tratamento médico inadequado, ou condições de vida precárias ou perigosas – no Escritório do Mediador nas Detenções da Imigração (OIDO).**

- Peça para falar com o gerente de casos do OIDO na sua instituição.
- No tablet, registre-se usando a aba “OIDO”, na seção “Pedidos”, para marcar uma consulta.
- Um familiar, representante legal ou outro defensor também pode registrar uma reclamação por você no [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)

PUNJABI/ਪੰਜਾਬੀ

**ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਸਹੂਲਤ ਦੀਆਂ ਸਥਿਤੀਆਂ ਜਾਂ ਵਿਵਹਾਰ ਸੰਬੰਧੀ ਕਿਸੇ ਵੀ ਮੁੱਦੇ—ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ, ਨਾਕਾਫੀ ਭੋਜਨ ਜਾਂ ਡਾਕਟਰੀ ਇਲਾਜ, ਜਾਂ ਰਹਿਣ-ਸਹਿਣ ਦੀਆਂ ਮਾੜੀਆਂ ਜਾਂ ਅਸੁਰੱਖਿਅਤ ਸਥਿਤੀਆਂ—ਬਾਰੇ ਆਫਿਸ ਔਫ਼ ਦਿ ਇਮੀਗਰੇਸ਼ਨ ਡਿਟੈਂਸ਼ਨ ਓਮਬਡਸਮੈਨ (OIDO) ਨੂੰ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।**

- ਆਪਣੀ ਸਹੂਲਤ ਦੇ OIDO ਕੇਸ ਮੈਨੇਜਰ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨ ਲਈ ਕਰੋ।
- ਆਪਣੇ ਕੇਸ ਮੈਨੇਜਰ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨ ਲਈ, ਟੈਬਲੇਟ 'ਤੇ, “Requests” ਭਾਗ ਵਿੱਚ “OIDO” ਟੈਬ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਅਪਾਇੰਟਮੈਂਟ ਲਈ ਸਾਈਨ-ਅੱਪ ਕਰੋ।
- ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਿਵਾਰ, ਕਾਨੂੰਨੀ ਨੁਮਾਇੰਦਾ, ਜਾਂ ਕੋਈ ਹੋਰ ਐਡਵੋਕੇਟ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਲੋਂ [dhs.gov/OIDO](http://dhs.gov/OIDO) 'ਤੇ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਦਰਜ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।



ROMANIAN/ROMÂNĂ

**Puteți raporta orice problemă – cum ar fi abuz, tratament sau alimentație necorespunzătoare, sau condiții de cazare necorespunzătoare și nesigure- la Biroul de mediere în centrele de detenție ale imigrației (OIDO).**

- Cereți să vorbiți cu managerul de caz de la OIDO din centrul de detenție
- Ca să vorbiți cu managerul de caz, înscrieți-vă pe tabletă la rubrica „OIDO”, în secțiunea „Requests” (Cereri)/
- Familia dvs., reprezentatul legal sau un avocat poate să depună o cerere în numele dvs., online la [dhs.gov/OIDO](http://dhs.gov/OIDO).



RUSSIAN/РУССКИЙ ЯЗЫК

**Вы можете сообщить о проблемах, связанных с условиями содержания или обращением в учреждении, таких как жестокое обращение, неадекватное питание или медицинское обслуживание, плохие или небезопасные условия проживания, в Управление омбудсмена по вопросам содержания под стражей иммигрантов (OIDO).**

- Попросите поговорить с менеджером по делам OIDO в вашем учреждении
- На планшете запишитесь на прием к своему куратору на вкладке "OIDO" в разделе "Запросы".
- Ваша семья, законный представитель или другой защитник также могут подать за вас заявление на сайте [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO).



SPANISH/ESPAÑOL

**Puede denunciar problemas relacionados con las condiciones del centro o el trato recibido - como por ejemplo, abusos, alimentación o tratamiento médico inadecuados, o condiciones de vida deficientes o inseguras - a la Oficina del Defensor de Inmigrantes Detenidos (OIDO, por sus siglas en inglés).**

- Pida hablar con el manejador de casos de OIDO en su centro
- En una tableta, solicite una cita para hablar con su manejador de caso bajo la pestaña "OIDO" en la sección "Requests".
- Su familia, representante legal u otro defensor también puede presentar la solicitud por usted en [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO).

VIETNAMESE/TIẾNG VIỆT

**istismar, yetersiz gıda veya tıbbi tedavi veya kötü veya güvenli olmayan yaşam koşulları ile ilgili sorunları, Göçmen Gözaltı Merkezi ile ilgili Kamu Denetçisi Ofisi'ne (OIDO) bildirebilirsiniz.**

- Tesisinizde bulunan OIDO vaka yöneticisi ile konuşmayı isteyin
- Bir tablette, "Talepler" bölümündeki "OIDO" sekmesi altında, vaka yöneticinizle konuşmak için bir randevu için kaydolun.
- Aileniz, yasal temsilciniz veya başka bir müdafiniz de sizin için, [www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO) adresinden başvuruda bulunabilir

**Quý vị có thể báo cáo bất kỳ vấn đề nào về tình trạng và cách đối xử tại cơ sở—như lạm dụng, không đủ thực phẩm hoặc chữa trị y tế, hoặc điều kiện sống tệ hoặc không an toàn—đến Văn Phòng Thanh Tra Giám Giữ Người Nhập Cư (Office of the Immigration Detention Ombudsman, hay OIDO).**

- Yêu cầu nói chuyện với người quản lý hồ sơ OIDO trong cơ sở của quý vị
- Trên máy tính bảng (tablet), hãy lấy hẹn để nói chuyện với người quản lý hồ sơ của quý vị liệt kê ở trang “OIDO” trong phần “Requests” (Yêu cầu).
- Gia đình, người đại diện hợp pháp hoặc người biện hộ khác cũng có thể nộp cho quý vị tại [dhs.gov/OIDO](http://dhs.gov/OIDO).



OIDO is an independent office within  
the Department of Homeland Security.

[www.dhs.gov/OIDO](http://www.dhs.gov/OIDO)





## If you don't understand, please ask for assistance.

If you don't speak or understand English, or cannot read or write English, an interpreter will be provided to you for free for medical and ICE or detention-related matters.

<b>Spanish</b>	Si no entiende, por favor pida ayuda. Si usted no habla o entiende inglés, o no puede leer o escribir inglés, se le proporcionará un intérprete sin costo alguno para cuestiones médicas y del ICE o relacionadas con la detención.
<b>Chinese</b>	如果你听不懂，请寻求帮助。如果你不会说或听不懂英语，或者，无法阅读或书写英语，则将免费为你提供口译服务，以解决医疗及ICE（移民及海关执法部），或拘留方面的问题。
<b>Russian</b>	Если Вы не понимаете, обратитесь за помощью. Если вы не говорите и не читаете по-английски, в ситуациях, касающихся медицинского обслуживания или Вашего содержания в учреждениях иммиграционной службы ICE, вам будут предоставлены бесплатные переводческие услуги.
<b>Portuguese</b>	Caso não compreenda, por favor, peça ajuda. Caso não fale ou compreenda inglês, ou não saiba ler ou escrever em inglês, receberá gratuitamente a assistência de um intérprete para assuntos relacionados à Polícia de Imigração e Alfândega dos Estados Unidos da América (ICE), detenção ou médicos.
<b>Arabic</b>	إذا لم تكن تفهم، يرجى طلب المساعدة. إذا كنت لا تتكلم أو تفهم الإنجليزية، أو لم تكن تقرأ أو تكتب الإنجليزية، سيتم تأمين مترجم لك مجاناً للأمر الطبي أو تلك المرتبطة بوكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك أو الاحتجاز.
<b>Punjabi</b>	ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਠੀਕ ਸਮਝਦੇ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰੋ. ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਠੀਕ ਬੋਲਦੇ ਜਾਂ ਠੀਕ ਸਮਝਦੇ, ਜਾਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਠੀਕ ਪੜ੍ਹ ਸਕਦੇ ਜਾਂ ਠੀਕ ਲਿਖ ਸਕਦੇ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੁਬਾਰੀਏ, ਡਾਕਟਰੀ ਅਤੇ ਆਈਸੀਏ ਜਾਂ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ-ਸੰਬੰਧੀ ਮਾਮਲਿਆਂ ਲਈ ਮੁਫਤ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੇ ਜਾਣਗੇ.
<b>Creole</b>	Si ou pa konprann, silvoulè mande pou yo ede w. Si ou pa pale oswa ou pa konprann anglè, oswa ou pa ka li oswa ekri nan lang anglè, yo pral ba w yon entèprèt, san ou pa peye, pou zafè ki gen relasyon ak koze medikal epi ak ICE.
<b>French</b>	Si vous ne comprenez pas, demandez de l'aide. Si vous ne ni parlez ni comprenez l'anglais, ou si vous ne pouvez ni lire ni écrire anglais, pour des questions médicales ou des questions liées à ICE ou à la détention, un interprète vous sera fourni.
<b>Hindi</b>	यदि आपको समझ में नहीं आता है, तो कृपया सहायता के लिए पूछें. यदि आप अंग्रेजी नहीं बोलते या समझते हैं, या अंग्रेजी पढ़ या लिख नहीं सकते हैं, तो एक दुभाषिया आपको मुफ्त में चिकित्सा और आईसीई या नजरबंदी से संबंधित मामलों के लिए प्रदान किया जाएगा।
<b>Bengali</b>	যদি আপনি কোনো কিছু বুঝতে না পারেন, তবে দয়া করে সাহায্য চাইবেন। যদি আপনি ইংরেজী বলতে না পারেন অথবা বুঝতে না পারেন, অথবা ইংরেজী পড়তে বা লিখতে না পারেন, আপনাকে একজন অনুবাদক বা দোভাষী দেয়া হবে বিনা খরচে আপনার মেডিকেল এবং আইসিই অথবা বন্দী অবস্থা সম্পর্কিত বিষয় নিয়ে আলাপ করবার জন্য।
<b>Vietnamese</b>	Nếu quý vị không hiểu, xin vui lòng yêu cầu trợ giúp. Nếu quý vị không nói hay hiểu tiếng Anh, hay không thể đọc hay viết tiếng Anh, một thông dịch viên sẽ được cung cấp cho quý vị miễn phí cho y tế và Sở Di Trú hay các vấn đề liên quan đến giam giữ.
<b>Tamil</b>	உங்களுக்கு புரியவில்லை என்றால், தயவுசெய்து உதவி கேட்கவும். உங்களால் ஆங்கிலம் பேசுவோ அல்லது புரிந்து கொள்ளவோ இல்லையென்றால், ஆங்கிலத்தைப் படிக்கவோ எழுதவோ முடியாவிட்டால், மருத்துவம் மற்றும் ICE அல்லது தடுப்புக்காவல்- தொடர்புடைய விஷயங்களுக்கு ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் உங்களுக்கு இலவசமாக வழங்கப்படுவார்.
<b>Romanian</b>	Dacă nu înțelegeți, cereți ajutor. Dacă nu vorbiți sau nu înțelegeți limba engleză, sau nu puteți să citiți sau să scrieți în limba engleză, vi se va oferi un translator/interpret pe gratis care să vă ajute pentru problemele medicale, cele în legătură cu ICE (imigrația) sau cu centrul de detenție.
<b>Serbo-Croatian</b>	Ako ne razumijete, molimo da zahtijevate pomoć. Ako ne govorite ili ne razumijete engleski ili ne možete čitati ili pisati ni engleskom, besplatne usluge prevodioca će Vam biti osigurane za medicinska i imigracijska pitanja kao i pitanja koja se tiču Vašeg pritvaranja.
<b>Korean</b>	이해하는 데에 어려움이 있으시다면 도움을 요청하십시오. 영어를 구사하거나 이해하지 못하신다면, 혹은 읽고 쓰기가 불가하실 경우, 의료와 이민 세관 단속국 혹은 구류 격리 문제에 관련된 통역이 무료로 제공됩니다.



ICE Has **ZERO**  
**TOLERANCE**  
for Sexual Abuse & Assault

**REPORT AN INCIDENT AND GET HELP:**

NOTIFY A STAFF PERSON | TELL AN ICE OFFICIAL | CALL THE TOLL FREE NUMBERS BELOW

**1-888-351-4024 or 9116#**

ICE's Detention Reporting and Information Line

**1-800-323-8603 or 518#**

DHS Office of Inspector General  
(You Can Call Anonymously)

At this facility, contact:

Report Sexual Assault Now

بلغ عن الاعتداء الجنسي الآن

即刻举报性侵犯事件

Rapportez les agressions sexuelles

Denonse agresyon seksyèl touswit

Denuncie crimes sexuais agora

Báo cáo cưỡng hiếp tình dục ngay lập tức

Reporte la agresión sexual ahora



**ICE**





# ICE Tiene **CERO** **TOLERANCIA** para Abuso Sexual y Agresión

**REPORTE UN INCIDENTE Y RECIBA AYUDA:**

NOTIFIQUE AL PERSONAL | DIGALE A UN OFICIAL DE ICE | LLAME A NUESTROS NUMEROS GRATUITOS

**1-888-351-4024 o 9116#**  
Línea de reportes e información de detención de ICE

**1-800-323-8603 or 518#**  
Oficina del Inspector General de DHS  
(Usted Puede Llamar Anónimamente)

*En estas instalaciones, contacte a:*

Reporte la agresión sexual ahora

بلغ عن الاعتداء الجنسي الآن

即刻举报性侵犯事件

Rapportez les agressions sexuelles

Denonse agresyon seksyèl touswit

Denuncie crimes sexuais agora

Báo cáo cường hiếp tình dục ngay lập tức

Report Sexual Assault Now



# ICE



## How to Report Sexual Abuse and Assault

If you feel at risk of being victimized, or if you become a victim of sexual abuse or assault, report the incident immediately. There are many options for reporting. Your ICE Detainee Handbook has more information about each of these:

### Report to the Facility

1. Tell any trusted staff member at the facility.
2. File an informal or formal grievance (including an emergency grievance) with the facility.

### Report to the ICE Field Office

3. Tell any ICE/ERO staff member who visits the facility.
4. File a written informal or formal request or grievance to ICE/ERO.

### Report to DHS or ICE Headquarters

5. Contact the ICE Detention Reporting and Information Line: **1-888-351-4024** or 9116#. Language assistance is available.
6. Contact the DHS Office of Inspector General (OIG):

Write a letter to:

**DHS Office of Inspector General**  
Attention: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Building 410/Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

Call the toll-free hotline at:

**1-800-323- 8603 or 518#**

### Report to Your Consular Official

7. Call or write to your consular official.

## Anonymous Reporting

You do not have to give your name to report a sexual abuse or assault. You can choose to report anonymously to the Detention Reporting and Information Line (DRIL) or the DHS OIG. You can also have somebody else report on your behalf to the facility, ICE Headquarters, or the OIG.

## Will this Impact my Immigration Case or Detention?

Any report of sexual abuse, or fear of being abused or assaulted, will **not** negatively affect your immigration case. *No one can retaliate against you in any way for reporting sexual abuse or assault.*

## Confidentiality

Information concerning your identity and the facts of your report will be limited to only those who need to know.



\*\*For more information on this content, please read the ICE Detainee Handbook or ask a trusted facility staff person. \*\*

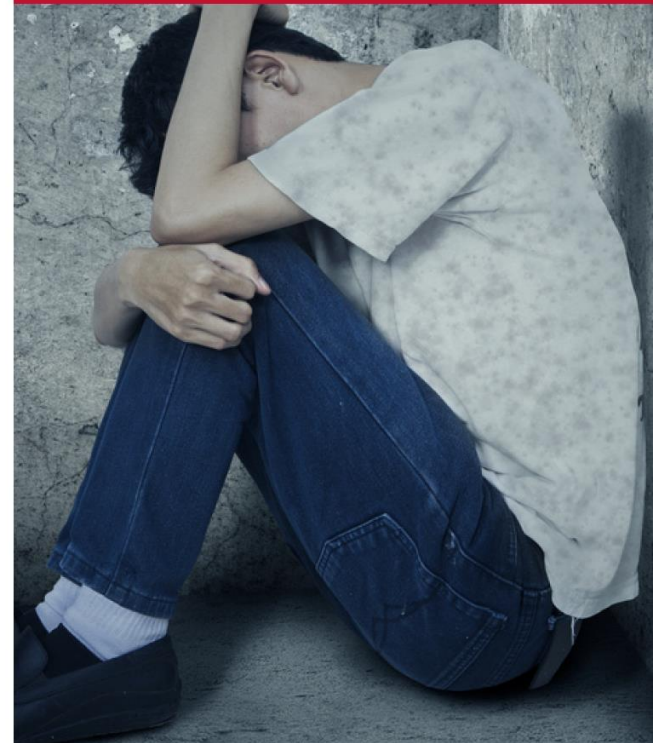


U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*This pamphlet is intended to be distributed as a tri-fold brochure.



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



**SEXUAL ABUSE  
and ASSAULT  
AWARENESS**

[www.ICE.gov](http://www.ICE.gov)



## What is Sexual Abuse and Assault

### Detainee-on-detainee sexual abuse and assault:

All forms of sexual abuse and assault by a detainee against another detainee(s) are prohibited. If another detainee forces you or tries to force you to engage in a sex act, touches the sexual parts of your body, forces you or tries to force you to touch the sexual parts of their body, or uses threats or intimidations to pressure you to engage in sex, it is sexual abuse.

### Staff-on-detainee sexual abuse and assault:

All forms of sexual acts between a detainee and a staff member (including contract guards, medical professionals, and volunteers) are prohibited and against the law, regardless of whether they are consensual. If a staff member tries to or actually does have sex with you, intentionally touches you in a sexual manner, makes sexual advances or repeated sexual comments, displays his or her genitals, or engages in voyeurism, it is sexual abuse.

## If You Are a Victim of Sexual Abuse or Assault

Whatever your reactions or fears, it is important to understand that you are not to blame. Sexual abuse can violate your sense of safety and trust. You may feel shocked, angry, anxious, depressed, or guilty. You may also experience a variety of physical reactions, from changes in eating and sleeping patterns to nightmares or flashbacks. These reactions are normal, and help is available. The facility and ICE will help you get support and offer resources specific to your needs.

## What Support Can You Expect from ICE and the Facility

You will be offered immediate protection from the perpetrator and you will be referred for a medical examination, when appropriate. You will also be offered mental health services and outside victim services. Some victims may also be encouraged to receive a sexual assault forensic medical exam, which can help in criminally prosecuting the perpetrator.

## How Will Reports be Investigated?

When you report a sexual abuse or assault incident the facility and/or an appropriate law enforcement agency will conduct an investigation. You may be asked to participate in an interview to gather information. ICE will inform you of the result of any investigation once it is completed.

There is a difference between reporting the incident and choosing to press charges. You may choose not to immediately press charges, but you can always decide to do so later. If criminal charges are filed, it will be presented for possible prosecution. It is important for you to discuss any concerns you have with the prosecutor (or your attorney) or a victim advocate.

## How Can I Protect Myself from Sexual Abuse or Assault?

Sexual abuse and assault is never the victim's fault. Knowing the warning signs and red flags can help you stay alert and aware:

1. Report concerns.
2. Carry yourself in a confident manner. Many abusers choose victims who look like they would not fight back or who they think are emotionally weak.
3. Do not accept gifts or favors from others. Gifts or favors can come with demands or terms that the giver expects you to accept.
4. Do not accept an offer from another detainee to be your protector.
5. Find a staff member with whom you feel comfortable discussing your fears and concerns.
6. Do not use drugs or alcohol; these can weaken your ability to stay alert and make good judgments.
7. Be clear, direct and firm. Do not be afraid to say "no" or "stop it now."
8. Choose your associates wisely. Look for people who are involved in positive activities like educational programs, work opportunities or counseling groups. Get yourself involved in these activities, if they are available at your facility.
9. If you suspect another detainee is being sexually abused or assaulted, report it using one of the methods listed in this pamphlet.
10. Trust your instincts. Be aware of situations that make you feel uncomfortable. If it does not feel right or safe, leave the situation or seek assistance. If you fear for your safety, report your concerns to staff.





## Como Reportar un Abuso o una Agresión Sexual

Si usted se siente a riesgo de ser victimizado o si usted se convierte en una víctima de abuso o agresión sexual, reporte el incidente inmediatamente. Hay muchas opciones para reportar. Su Manual para los Detenidos de ICE contiene más información acerca de éstas:

### Repórtelo al Centro

1. Dígaselo a cualquier empleado de confianza del centro.
2. Entregue una queja formal o informal (incluyendo una queja de emergencia) en el centro.

### Repórtelo a la Oficina Regional de ICE

3. Dígaselo a cualquier empleado de ICE/ERO que visite el centro.
4. Entregue una petición o queja informal o formal a ICE/ERO.

### Repórtelo a las Oficinas Centrales de DHS o ICE

5. Contacte la Línea de Reportes e Información de Detención de ICE: **1-888-351-4024 o 9116#**. Hay asistencia de idiomas.
6. Contacte la Oficina del Inspector General de DHS (OIG por sus siglas en inglés):

Envíe una carta a:

**DHS Office of Inspector General**  
Attention: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Building 410/Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

Llame gratuitamente a la línea de asistencia:

**1-800-323- 8603 o 518#**

### Repórtelo a su Oficial Consular

7. Llame o escríbale a su oficial consular.

## Reportar Anónimamente

Usted no tiene que dar su nombre para reportar un abuso o asalto sexual. Usted puede elegir reportar anónimamente a la Línea de información y denuncias del Centro de Detenciones del ICE (DRIL) o al DHS OIG. Usted también puede hacer que otra persona lo reporte por usted a las Oficinas Centrales de ICE o al OIG por usted.

## ¿Esto impactará mi caso de inmigración o detención?

Cualquier reporte de abuso sexual o temor de ser abusado o agredido **no** afectará negativamente su caso de inmigración. *Nadie podrá tomar ninguna represalia en contra de usted por haber reportado un abuso o una agresión sexual.*

## Confidencialidad

La información concerniente a su identidad y los hechos de su reporte serán limitados a quienes necesitan saberlos.



\*\*Para más información sobre este tema, por favor lea el Manual para los detenidos de ICE o pregúntele a un empleado de confianza del centro.\*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*Este folleto está destinado a ser distribuido como un folleto tríptico.



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



**CONOCIMIENTO  
DEL ABUSO Y LA  
AGRESIÓN  
SEXUAL**

[www.ICE.gov](http://www.ICE.gov)



## ¿Qué es el abuso y la agresión sexual?

### Abuso y agresión sexual por parte de un detenido hacia otro detenido:

Todos los tipos de abuso y agresión sexual por parte de un detenido hacia otro detenido son prohibidos. Si un detenido lo fuerza o intenta forzarlo a participar en cualquier acto sexual, le toca las partes sexuales del cuerpo, lo fuerza a tocarle las partes sexuales de su cuerpo o usa amenazas o intimidación para presionarlo a participar en relaciones sexuales, eso es un abuso sexual.

### Abuso o agresión sexual por parte de un empleado hacia un detenido:

Todos los tipos de actos sexuales entre un detenido y un empleado (incluyendo los guardias contratistas, profesionales médicos y voluntarios) son prohibidos y contrarios a la ley, aún si son con consentimiento. Si un empleado intenta o logra tener sexo con usted, intencionalmente lo toca en una manera sexual, le hace proposiciones sexuales o comentarios sexuales repetidos, le muestra su área genital o participa en voyerismo, es un abuso sexual.



## Si usted es una víctima de abuso o agresión sexual

Cualesquiera que sean sus reacciones o temores, es importante que entienda que no es culpable. El abuso sexual puede violar su sentido de seguridad y confianza. Puede ser que usted se sienta ofendido, bravo, ansioso, deprimido o culpable. Puede ser que usted también experimente una variedad de reacciones físicas, desde cambios en sus hábitos de comer y dormir hasta pesadillas y flashbacks. Estas reacciones son normales y hay ayuda disponible. El centro y ICE le ayudarán a conseguir apoyo y ofrecen recursos específicos para sus necesidades.

### ¿Qué apoyo puede esperar de ICE y su centro?

Se le ofrecerá protección inmediata del culpable y usted será referido para un examen médico, cuando sea apropiado. También se le ofrecerán servicios de salud mental y servicios externos para las víctimas. A algunas víctimas también se les recomendará que reciban un examen de medicina forense de abuso sexual, lo cual puede ayudar a procesar criminalmente al culpable.

### ¿Cómo se investigarán los reportes?

Cuando usted reporte un incidente de abuso o agresión sexual, el centro y/o una agencia adecuada del cumplimiento de la ley realizará una investigación. Puede ser que se le pida que participe en una entrevista para coleccionar información. ICE le informará el resultado de cualquier investigación una vez que ésta haya terminado.

Hay una diferencia entre reportar el incidente y elegir poner cargos. Puede ser que usted elija no poner cargos inmediatamente, pero usted siempre podrá decidir hacerlo luego. Si se formulan cargos criminales, se presentarán para un posible enjuiciamiento. Es importante que usted discuta cualquier preocupación que tenga con el fiscal (o su abogado) o un defensor de víctimas.

## ¿Cómo puedo protegerme del abuso o la agresión sexual?

El abuso y la agresión sexual nunca son culpa de la víctima. El conocer las señales de alerta y actitudes sospechosas pueden ayudarle a mantenerse alerta y consciente:

1. Reporte sus preocupaciones.
2. Compórtese con firmeza. Muchos abusadores eligen víctimas que lucen como que no se defenderían o que ellos perciben como débiles.
3. No acepte regalos o favores de otros. Los regalos o los favores pueden venir con demandas o términos con los cuales el donante espera que usted cumpla.
4. No acepte una oferta por parte de otro detenido para ser su protector.
5. Busque un empleado con el cual usted se siente cómodo discutiendo sus temores y preocupaciones.
6. No use drogas o alcohol. Estos puede debilitar sus habilidades para mantenerse alerta y tener buen juicio.
7. Sea claro, directo y firme. No tema decir "no" o "pare ya".
8. Elija cuidadosamente sus asociados. Busque personas que estén involucradas en actividades positivas como los programas educacionales, oportunidades de empleo o grupos de asesoramiento. Involúcrese en estas actividades, si están disponibles en su centro.
9. Si usted sospecha que otro detenido está siendo abusado o agredido sexualmente, repórtelo usando uno de los métodos listados en este panfleto.
10. Confíe en sus instintos. Esté consciente de situaciones que lo hacen sentirse incómodo. Si no se siente bien o seguro, apártese de la situación o busque asistencia. Si teme por su seguridad, repórtelo a un empleado.



Ya Basta



\*This pamphlet is intended to be distributed as a tri-fold brochure.



## U.S. Immigration and Customs Enforcement



ARABIC

## التوعية عن الإساءة والاعتداء الجنسي

www.ICE.gov

### الإبلاغ دون الكشف عن الهوية

ليس عليك أن تعطي اسمك للإبلاغ عن إساءة جنسية أو اعتداء جنسي. يمكنك أن تختار الإبلاغ عن معلومات دون الكشف عن الهوية عبر خط الإبلاغ والمعلومات في منشأة الاعتقال (DRIL) أو الاتصال بمكتب المفتش العام بوزارة الأمن الوطني. كما يمكنك أن تطلب من شخص آخر أن يبلغ بالنيابة عنك إلى المنشأة أو مقر وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك أو مكتب المفتش العام (OIG).

### هل سيؤثر ذلك على ملف قضية الهجرة أو احتجازي؟

إن أي تقرير عن الإساءة الجنسية، أو الخوف من التعرض للإساءة أو الاعتداء، لن يؤثر سلباً على ملف قضية الهجرة. لا يمكن لأحد أن ينتقم منك بأي شكل من الأشكال للإبلاغ عن الإساءات أو الاعتداءات الجنسية.

### الخصوصية:

تقتصر المعلومات المتعلقة بهويتك وحقائق تقريرك على الأشخاص الذين يحتاجون إلى معرفتها فقط.



\*\*للحصول على مزيد من المعلومات حول هذا المحتوى، يرجى قراءة دليل المحتجزين عند وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك أو سؤال أحد موظفي المنشأة الموثوق بهم.\*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

### كيفية تبليغ الإساءة والاعتداء الجنسي

إذا شعرت بأنك معرض لخطر الوقوع ضحية، أو إذا وقعت ضحية إساءة أو اعتداء جنسي، فأبلغ عن الحادث على الفور. هناك العديد من الخيارات للإبلاغ. يحتوي دليل المحتجزين عند وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك بالولايات المتحدة (ICE) على مزيد من المعلومات حول كل من هذه الأمور:

### إبلاغ المرفق

1. أخبر أي موظف موثوق به في المنشأة.
2. قم بتقديم شكوى رسمية أو غير رسمية (بما في ذلك شكوى الطوارئ) في المنشأة.

### إبلاغ مكتب وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك الميداني

3. أخبر أي موظف تابع لوكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك/عمليات الإنفاذ والترحيل (ICE/ERO) الذي يزور المنشأة.
4. قدم طلب كتابي رسمي أو غير رسمي أو شكوى إلى وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك/عمليات الإنفاذ والترحيل (ICE/ERO).

### إبلاغ مقر عام وزارة الأمن الوطني أو وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك

5. اتصل بخط الإبلاغ والمعلومات في منشأة الاعتقال (DRIL) الخاص بوكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك: 1-888-351-4024 أو 9116. تتوفر المساعدة اللغوية.
6. اتصل بمكتب المفتش العام بوزارة الأمن الوطني (OIG):

اكتب رسالة إلى:

DHS Office of Inspector General  
Attention: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Building 410/Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

اتصل بالخط الساخن المجاني على:

#518 أو 1-800-323-8603

### أبلغ المسؤول القنصلي الخاص بك

7. اتصل بالمسؤول القنصلي الخاص بك أو اكتب رسالة له.



## ما هي الإساءة الجنسية والاعتداء الجنسي

الإساءة الجنسية والاعتداء الجنسي بين المحتجزين:

يحظر على المحتجز ممارسة جميع أشكال الإساءة والاعتداء الجنسيين ضد محتجز (محتجزين) آخر. إذا قام محتجز آخر بإجبارك أو محاولة إجبارك على أن تشارك في عمل جنسي، لمس الأعضاء جنسيًا من جسمك، أجبرك أو حاول إجبارك على لمس الأعضاء الجنسيّة من جسمه أو لجأ إلى التهديدات أو الترهيب للضغط عليك للمشاركة في الجنس، فإن ذلك إساءة جنسيّة.

الإساءة أو الاعتداء الجنسي من قبل الموظفين على المحتجزين:

إن كافة أشكال الأفعال الجنسية بين المحتجز وأحد الموظفين (بما في ذلك الحراس المتعاقدين، والاختصاصيين الطبيين، والمتطوعين) ممنوعة وغير قانونية، بغض النظر عما إذا كان ذلك بموافقة الفريقين. إذا حاول أحد الموظفين ممارسة الجنس معك أو مارس الجنس معك بالفعل، أو تعدد أن يلمسك بطريقة جنسية، أو يقوم بتماديات جنسية أو يقوم بتعليقات جنسية متكررة، أو يعرض/تعرض أعضاءه/أعضائها التناسلية، أو يشارك في شهوة التلصص، فإنه يقوم بإساءة جنسية.

## إذا كنت ضحية إساءة جنسية أو اعتداء جنسي

مهما كانت ردود أفعالك أو مخاوفك، من المهم أن تفهم أنك لا تتحمل أي مسؤولية. يمكن أن يشكل الاعتداء الجنسي انتهاكًا لحس السلامة والثقة لديك. قد تشعر بالصدمة أو الغضب أو القلق أو الاكتئاب أو الذنب. قد تواجه أيضًا مجموعة متنوعة من التفاعلات الجسدية، بدءًا من التغيرات في أنماط تناول الطعام والنوم ووصولًا إلى الكوابيس أو حالات الارتجاج إلى الماضي.

إن ردود الفعل هذه طبيعية، والمساعدة متاحة. ستساعدك المنشأة ووكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك في الحصول على الدعم وتوفير الموارد الخاصة باحتياجاتك.

## ما هو الدعم الذي يمكنك توقعه من وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك والمنشأة

سيتم توفير الحماية الفورية لك من الجاني وسيتم إحالتك لفحص طبي، عند الاقتضاء. كما سيتم تقديم خدمات الصحة العقلية والخدمات الخارجية للضحايا. وقد يتم تشجيع بعض الضحايا أيضًا على تلقي فحص طبي شرعي للاعتداء الجنسي، والذي قد يساعد في محاكمة مرتكب الجريمة جنائيًا.

## كيف سيتم التحقيق في التقارير؟

عندما تبلغ عن حادث إساءة جنسية أو اعتداء جنسي، تقوم المنشأة و/أو وكالة مناسبة لإنفاذ القانون بإجراء تحقيق. يمكن أن يُطلب منك المشاركة في مقابلة لجمع المعلومات. ستعلمك وكالة إنفاذ قوانين الهجرة والجمارك بنتيجة أي تحقيق بمجرد اكتماله.

هناك فرق بين الإبلاغ عن الحادث واختيار توجيه اتهامات. يمكنك اختيار عدم توجيه اتهامات فورًا، ولكن يمكنك دائمًا اتخاذ قرار بذلك لاحقًا. وفي حالة توجيه تهم جنائية، سيتم تقديمها لإمكانية الملاحقة القضائية. من المهم لك أن تناقش أي مخاوف لديك مع المدعي العام (أو محاميك) أو محامي الضحية.

## كيف يمكنني حماية نفسي من الإساءة أو الاعتداء الجنسي؟

إن الإساءة الجنسية والاعتداء الجنسي ليس من خطأ الضحية على الإطلاق. يمكن أن تساعدك معرفة علامات التنبيه والإشارات التحذيرية على البقاء حذرًا ومنتبهًا:

1. بلِّغ عن المخاوف.
2. تصرّف بطريقة واثقة. إن العديد من المعتدين يختارون الضحايا الذين لا يتصورون أنهم قد يدافعون عن أنفسهم أو أنهم يشعرون أنهم ضعفاء من الناحية العاطفية.
3. لا تقبل الهدايا أو الخدمات من الآخرين. يمكن أن تأتي الهدايا أو الخدمات مع طلبات أو شروط يتوقع منك مقدم الخدمات قبولها.
4. لا تقبل عرضًا من معتقل آخر ليؤمن لك الحماية.
5. ابحث عن موظف تشعر معه بالارتياح لمناقشة مخاوفك وشواغلك.
6. لا تستخدم المخدرات أو الكحول؛ فهي قد تضعف قدرتك على البقاء متيقظًا واتخاذ قرارات جيدة.
7. كن واضحًا ومباشرًا وثابتًا. لا تخف من أن تقول "لا" أو "توقف الآن".
8. اختر زملاءك بحكمة. ابحث عن الأشخاص الذين يشاركون في أنشطة إيجابية مثل البرامج التعليمية أو فرص العمل أو مجموعات المشورة. شارك في هذه الأنشطة، إذا كانت متوفرة في منشأتك.
9. إذا كنت تشك في أن معتقلًا آخر يتعرض للإساءة أو الاعتداء الجنسي عليه، فأبلغ عن ذلك باستخدام إحدى الطرق المذكورة في هذا الكتيب.
10. ثق في غرائذك. انتبه إلى المواقف التي تجعلك تشعر بعدم الارتياح. إذا كانت الحالة لا تُشعرك بأنها مقبولة أو آمنة، فابتعد عن تلك الحالة أو اطلب المساعدة. إذا كنت تخشى على سلامتك، فأبلغ فريق العمل عن مخاوفك.



كفى



## Les façons de rapporter l'abus sexuel et les agressions sexuelles

Si vous pensez que vous êtes ou que vous courez le risque d'être la victime de violence ou agression sexuelles, rappez l'incident immédiatement. Vous trouverez les façons de le rapporter dans votre manuel « ICE Detainee Handbook » :

### Rapportez-le à l'établissement

1. Parlez à un membre du personnel à qui vous faites confiance.
2. Déposez une réclamation informelle ou formelle (y compris d'urgence) auprès de l'établissement.

### Rapportez-le au bureau local de ICE

3. Parlez au personnel ICE/ERO qui visite l'établissement.
4. Déposez une réclamation écrite, informelle ou formelle, auprès de ICE/ERO.

### Rapportez-le au siège de DHS ou ICE

5. Contactez le « ICE Detention Reporting and Information Line » (DRIL) au : **1-888-351-4024** ou **9116#**. Un interprète sera disponible.
6. Contactez le Bureau de l'Inspecteur-Général du DHS (OIG) :

Ecrivez une lettre au :

**DHS Office of Inspector General**  
Attention: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Building 410/Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

Appelez gratuitement le hotline au :

**1-800-323-8603** ou **518#**

### Rapportez-le à votre consulat

7. Appelez ou écrivez à votre consulat.

## Rapporter anonymement

Il n'y a pas besoin de donner son nom pour faire un rapport. Vous pouvez appeler anonymement le « Detention Reporting and Information Line » (DRIL) ou le OIG du DHS. Vous pouvez aussi demander à quelqu'un d'autre de faire le rapport à l'établissement, le siège de ICE, ou le OIG.

## Il y aura des conséquences pour mon dossier ou ma détention ?

Il n'y aura **pas** de conséquences négatives sur votre dossier en immigration à la suite d'un rapport sur (la peur de) la violence sexuelle. *Personne n'exercera des représailles contre vous à la suite d'un rapport sur la violence sexuelle.*

## Confidentialité

Votre identité et les détails de votre rapport ne seront communiqués qu'aux personnes qui ont besoin d'être informées



\*\*Pour plus amples informations sur ce sujet, consultez le « ICE Detainee Handbook » ou parlez à un membre du personnel à qui vous faites confiance\*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*Cette brochure sera distribuée étant dépliée en trois.



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



FRENCH

**ATTENTION AUX L'ABUS  
SEXUEL ET LES  
AGRESSIONS SEXUELLES**

[www.ICE.gov](http://www.ICE.gov)



## Abus sexuel ? Agression sexuelle ?

### Violence sexuelle entre détenus :

Toute forme de violence sexuelle entre détenus est interdite. Si un détenu vous force, ou essaie de vous forcer, à faire un acte sexuel, s'il vous touche aux parties intimes, vous force, ou essaie de vous forcer, à le toucher ou s'il vous menace ou vous intimide à vous engager dans des actes sexuels, c'est de la violence sexuelle.

### Violence sexuelle entre détenus et personnel :

Toute forme de violence sexuelle, consentie ou non, entre détenus et personnel (y compris gardiens sous contrat, personnel médical et bénévoles) est interdite et contraire à la loi. Si un membre du personnel a, ou essaie d'avoir, des relations sexuelles avec vous, s'il vous touche, avec intention, de manière sexuelle, s'il vous fait des propositions ou des commentaires de nature sexuelle, ou s'il vous montre ses parties intimes ou s'engage dans le voyeurisme, on le considère de la violence sexuelle.



## Si vous êtes la victime de l'abus sexuel ou d'une agression sexuelle

Quelle que soit votre réaction ou votre peur, il est important de comprendre que ce n'est pas de votre faute. L'abus sexuel trouble le sentiment de sécurité et confiance. Vous vous sentez peut-être choqué, fâché, peureux, déprimé ou coupable. Peut-être vous présentez des réactions physiques comme des changements dans l'appétit ou le sommeil, des cauchemars, des flash-back. Ce sont des réactions normales et l'aide est disponible. L'établissement où vous êtes et ICE vous aideront à obtenir du soutien et des ressources spécifiques à votre besoin.

### Le soutien disponible dans l'établissement et auprès de ICE

On vous offrira une protection immédiate de l'auteur et on vous enverra pour un examen médical si nécessaire. On vous offrira également des services de santé mentale et des services pour victimes en dehors du centre de détention. On encouragera certaines victimes de subir un examen médico-légal en cas d'agression. Le résultat pourrait aider à entamer une poursuite pénale contre l'auteur.

### Comment se fera l'enquête ?

Quand vous rapportez un incident de violence sexuelle, l'établissement et/ou l'agence des forces de l'ordre appropriée conduira une enquête. On pourra vous demander de participer dans un entretien pour ramasser des informations. ICE vous communiquera le résultat final de l'enquête.

Il y a une différence entre rapporter un incident et porter plainte. Peut-être vous préférez de ne pas immédiatement porter plainte; vous pouvez changer d'avis plus tard. Si une plainte est déposée, le procureur la présentera. Il est important de parler de vos soucis avec le procureur (ou votre avocat) ou avec une personne de la défense des victimes.

## Comment se protéger de la violence sexuelle ?

L'abus sexuel et l'agression sexuelle ne sont jamais de la faute de la victime. Reconnaître les signes de danger pourra vous aider à rester alerte et vigilant :

1. Rapportez vos préoccupations.
2. Comportez-vous de manière sûre. Souvent, les agresseurs choisissent des victimes qui semblent dociles et dont ils pensent qu'elles sont émotionnellement faibles.
3. N'acceptez pas de cadeaux ou de faveurs. Ils pourraient entraîner des demandes ou des conditions dont la personne s'attend à ce que vous les acceptiez.
4. N'acceptez pas l'offre d'un autre détenu d'agir comme votre protecteur.
5. Trouvez un membre du personnel en qui vous faites confiance et avec qui vous pouvez parler de vos peurs et soucis.
6. Ne prenez ni drogues ni alcool; ils pourraient réduire votre capacité de rester alerte et de porter bon jugement.
7. Soyez clair, direct et ferme. N'ayez pas peur de dire « non » ou « arrête maintenant ».
8. Choisissez vos proches avec de la sagesse. Cherchez des personnes engagées dans des activités positives : les programmes éducatifs, occasions de travail, groupes de thérapie. Engagez-vous dans ces activités si elles sont disponibles là où vous êtes.
9. Si vous soupçonnez qu'un autre détenu subit de la violence sexuelle, rapportez-le par une des façons expliquées dans cette brochure.
10. Fiez-vous à votre intuition. Soyez conscient des situations qui vous gênent. Quittez une telle situation ou cherchez de l'aide. Si vous pensez que vous êtes en danger, rapportez vos soucis au personnel.



Plus jamais



## Kòman pou Rapòte Abi ak Atak Seksyèl

Si ou santi ou nan risk pou w ta vin yon victim, oswa si ou vin yon victim abi oswa atak seksyèl, rapòte ensidan an imedyatman. Gen plizyè fason pou fè rapò a. Manyèl Detni ICE ou a a gen plis enfòmasyon sou chak nan yo:

### Fè rapò bay lokal la

1. Enfòmasyon manm pèsònèl etablisman ke ou fè konsfyans.
2. Soumèt yon doleyans enfòmèl oswa fòmèl (enkli yon doleyans dijans) avèl lokal la.

### Fè rapò bay Biwo local ICE la

3. Enfòmasyon manm pèsònèl ICE/ERO a ki vizite local la.
4. Soumèt yon demann enfòmèl oswa fòmèl oswa yon doleyans bay ICE/ERO.

### Fè rapò bay Katye Jeneral DHS oswa ICE

5. Kontakte Liy Enfòmasyon ak Rapò sou Detansyon ICE la: **1-888-351-4024 oswa 9116#**. Gen èd pou lang ki disponib.
6. Kontakte Biwo DHS Enspektè Jeneral la (OIG):

Ekri yon lèt bay:

**DHS Office of Inspector General**  
Attention: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Building 410/Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

Rele liy ijans gratis la:

**1-800-323- 8603 oswa 518#**

### Fè rapò bay yon ofisyèl konsilè

7. Rele oswa ekri ofisyèl konsilè ou a.

## Fè Rapò Anonim

Li pa obligatwa pou w bay non w pou rapòte yon atak oswa yon abi seksyèl. Ou ka chwazi pou w fè yon rapò anonim bay Liy Enfòmasyon ak Rapò Detansyon an (DRIL) oswa DHS OIG a. Ou ka bay yon lòt moun fè rapò a nan non ou tou pou bay lokal la, Katye Jeneral ICE la oswa OIG a.

### Eske sa ap enfluyans Dosye Imigrasyon m lan oswa Detansyon m nan?

Nenpòt rapò sou abi seksyèl, oswa pèrez ke yo ta abize oswa atake w **pap** afekte dosye imigrasyon w lan negatifman. *Pèsonn pa ka fè revanj kont ou nan okenn fason paske w fè yon rapò sou abi oswa atak seksyèl.*

### Konfidansyalite

Enfòmasyon konsènan idantite w epi f and the prèv rapò w la ap rete aksesib sèlman ak moun sa yo ki bezwen konnen.



**\*\*Pou plis enfòmasyon sou kontni sa yo, tanpri li Manyèl Detni ICE la oswa mande yon manm nan pèsònèl lokal ke w fè konfyans.\*\***

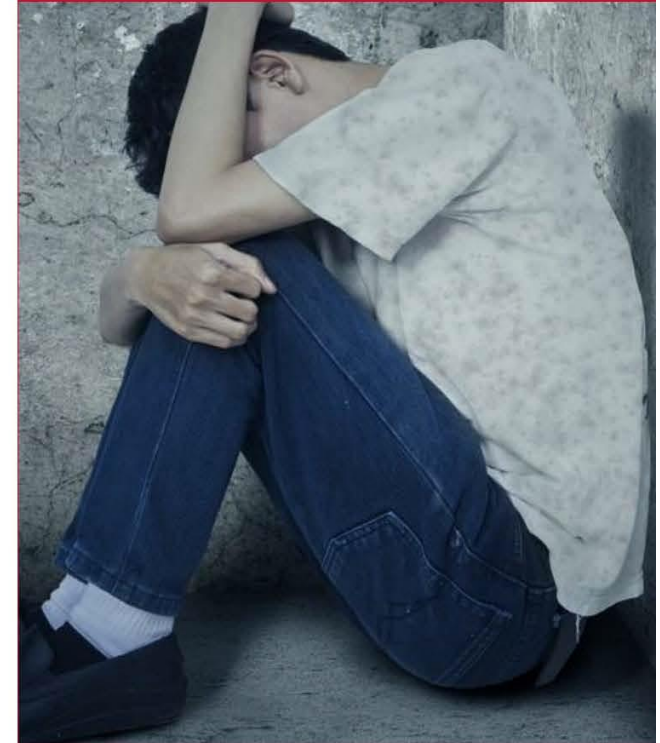


U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*This pamphlet is intended to be distributed as a tri-fold brochure.



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



HAITIAN CREOLE

**KONSYANTIZATION**  
**Sou ATAK AK ABI**  
**SEKSYÈL**

[www.ICE.gov](http://www.ICE.gov)



## Kisa ki abi ak atak seksyèl

### Abi ak atak seksyèl yon detni sou yon lòt detni:

Yo entèdi tout kalite atak ak abi seksyèl yon detni ta fè sou yon lòt detni. Si yon lòt detni fòse w oswa eseye fòse pou w ta angaje w nan yon zak seksyèl, manyen pati seksyèl kò w yo, fòse w oswa eseye fòse pou w ta touche pati seksyèl kò yo, oswa itilize menas oswa entimidasyon pou yo ta angaje yo nan fè bagay, yo rele sa abi seksyèl.

### Abi ak atak seksyèl yon manm pèsonèl sou yon detni:

Yo entèdi tout kalite zak seksyèl ant yon detni ak yon manm pèsonèl la (enkli gad ki sou kontra, pwofesyonèl medikal la, ak volontè) e se yon bagay ki kont lalwa, kelkeswa se ta yon bagay konsansyèl ou pa. Si yon manm pèsonèl la eseye oswa menm fè bagay ak ou, manyen w entansyonèlman nan yon fason seksyèl, fè avans seksyèl oswa repete komantè seksyèl, montre pati entim li, oswa angaje l nan voyeurism, yo rele sa abi seksyèl.



## Si ou se yon viktim abi oswa atak seksyèl

Kèlkeswa reyaksyon oswa pèrèz ou, li enpòtan pou w konprann ke yo pa gen pou blame w. Abi seksyèl ka vyole sans byennèt ak fè konfyans ou. Ou ka santi w choke, fache, anksye, depresif oswa koupab. Ou ka fè eksperyans tou ak kèk reyaksyon fizik ki varye, ki kòmanse nan chanjman abitud manje w ak fason w dòmi ak kochman epi reviv move moman sa yo. Reyaksyon sa yo nòmal, epi gen èd disponib. Lokal la ak ICE pral ede w jwenn sipò epi ofri w resous espesifik pou bezwen w yo.

## Ki sipò w ka atann nan men ICE ak lokal la

Yo pral ofri w pwoteksyon imedyata kon atakan an epi yo pral refere w pou yon egzamen medikal. Yo pral ofri w tou sèvis sante mantal epi sèvis ekstèn pou viktim. Yo ankouraje kèk viktim tou pou resevwa yon egzamen egzamen medikal teknik sou atak seksyèl ki ka ede nan pouswit kriminèl kont atakan an.

## Kijan yo investige rapò yo?

Lè w fè rapò sou yon ensidan atak oswa abi seksyèl, etablisman epi/oswa ajans ranfòsman lalwa apwopriye a pral mennen yon investigasyon. Yo ka mande w pou w patisipe nan yon entèvyou pou ranmase enfòmasyon. ICE pral enfòme sou rezilta investigasyon an, yon fwa yo fini ak li.

Gen yon diferans ant rapòte yon ensidan ak pòte plent. Ou ka chwazi pou w pa pòte plent imedyatman men ou ka toujou deside sou sa pi ta. Si yo soumèt kèk akizasyon kriminèl, yo ka prezante l nan yon pouswit jidisyèl. Li enpòtan ke ou diskite tout preyokeyasyon w ak prokirè a (oswa avoka w) oswa protektè viktim yo.

## Kijan w ka proteje tèt ou kont abi seksyèl?

Abi ak atak seksyèl pa janm fèt victim lan. Si w konn siy avètisman ak alam ki ka ede rete veyatif epi alète:

1. Rapòte enkyetid ou.
2. Pote tèt ou nan yon manyè konfidansyèl. Anpil agreees chwazi victim ki parèt tankou yo pa ka riposte oswa ke yo panse ki fèb nan tèt.
3. Pa aksepte kado oswa favè nan men lòt moun. Kado oswa favè ka vin ak egzans oswa kondisyon ke moun kap ofri kado a atann ke ou aksepte.
4. Pa aksepte of ke yon lèt detni ta fè pou li ta moun ka pwoteje w.
5. Chaje yon manm pèsonèl la ke ou santi w alèz ak li pou pale de pèrèz ak preyokeyasyon w.
6. Pa sèvi ak dwòg oswa tafya; bagay say o ka febli kapasite w pou rete an alèt epi pou w fè bon jijman.
7. Ou dwe klè, dirèk epi fèm. Ou pa dwe gen perez pou w di « non » oswa « Sispann kounyea. »
8. Chwazi patnè w y oak sajès. Chache moun ki enplike nan aktivite pozitif tank pwogram edikasyon, opòtinite travay, oswa konsèy an gwoup. Degaje w pou w angaje w nan aktivite say o si yo disponib nan lokal ou a.
9. Si w sispèk ke y ap abize oswa atake yon detni, rapòte sa pa youn nan metòd ke yo mete nan lis nan ti livrè sa a.
10. Fè konfyans an entwisyon w. Fòk ou konsyan nan sityasyon ki mete w malalèz. Si w pa santi l byen oswa ansekirite, kite sityasyon an epi mande èd. Si w gen pèrèz pou byennèt ou, rapòte sa ban pèsonèl la.



## यौन दुर्व्यवहार और हमले की रिपोर्ट कैसे करें

यदि आप पीड़ित होने का जोखिम महसूस करते हैं, या यदि आप यौन शोषण या हमले का शिकार हो जाते हैं, तो तुरंत घटना की रिपोर्ट करें। रिपोर्टिंग के लिए कई विकल्प हैं। आपकी आईसीई बंदि पुस्तिका में इनमें से प्रत्येक के बारे में अधिक जानकारी है:

### सुविधा को रिपोर्ट करें

1. अपनी जगह पर किसी भी विश्वसनीय स्टाफ सदस्य को बताएं।
2. सुविधा के साथ एक अनौपचारिक या औपचारिक शिकायत (आपातकालीन शिकायत सहित) दर्ज करें।

### आईसीई फ़िल्ड कार्यालय को रिपोर्ट करें

3. किसी भी आईसीई / ईआरओ स्टाफ सदस्य को बताएं जो सुविधा का दौरा करता है।
4. आईसीई / ईआरओ को लिखित अनौपचारिक या औपचारिक अनुरोध या शिकायत दर्ज करें।

### डीएचएस या आईसीई मुख्यालय को रिपोर्ट करें

5. आईसीई नज़रबंदी रिपोर्टिंग और जानकारी लाइन: **1-888-351-4024** या **9116 #** पर संपर्क करें। भाषा सहायता उपलब्ध है।
6. डीएचएस कार्यालय के महानिरीक्षक से संपर्क करें (ओआईजी):

एक पत्र लिखें:

**डीएचएस ऑफिस ऑफ़ इंसपेक्टर जनरल**

अटेंशन: ऑफिस ऑफ़ इन्वेस्टिगेशन्स हॉटलाइन

245 मुर्रे ड्राइव, एसडब्ल्यू  
बिल्डिंग 410 / मेल स्टॉप 0305  
वाशिंगटन, डीसी 20528

टोल-फ्री हॉटलाइन पर कॉल करें:

**1-800-323- 8603 or 518#**

### अपने कांसुलर अधिकारी को रिपोर्ट करें

7. कॉल करें या अपने कांसुलर अधिकारी को लिखें।

## बेनामी सूचना

यौन शोषण या हमले की रिपोर्ट करने के लिए आपको अपना नाम देने की आवश्यकता नहीं है। आप डिटेंशन रिपोर्टिंग और सूचना लाइन (डीआईआरएल) या डीएचएस ओआईजी को गुमनाम रूप से रिपोर्ट करना चुन सकते हैं। आपकी सुविधा पर, आईसीई मुख्यालय या ओआईजी की ओर से किसी ओर की रिपोर्ट भी हो सकती है।

### क्या यह मेरे आव्रजन मामले या नज़रबंदी को प्रभावित करेगा?

यौन शोषण, या दुर्व्यवहार या हमले की आशंका की कोई भी रिपोर्ट आपके आव्रजन मामले को नकारात्मक रूप से प्रभावित नहीं करेगी। *यौन शोषण या हमले की रिपोर्टिंग के लिए कोई भी किसी भी तरह से आपके खिलाफ जवाबी कार्रवाई नहीं कर सकता।*

### गोपनीयता

आपकी पहचान और आपकी रिपोर्ट के तथ्यों से संबंधित जानकारी केवल उन्हीं तक सीमित रहेगी, जिन्हें जानना आवश्यक है।



\*\*इस सामग्री के बारे में अधिक जानकारी के लिए कृपया आईसीई बंदि पुस्तिका पढ़ें या किसी विश्वसनीय सुविधा कर्मचारी से पूछें.\*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*इस पृष्ठ का त्रिकोणीय ब्रांशर के रूप में वितरित करने का इरादा है।



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



HINDI

**यौन दुर्व्यवहार और  
हमला जागरूकता**

**www.ICE.gov**



## क्या है यौन शोषण और हमला

### नज़रबंद से नज़रबंद के साथ यौन शोषण और हमला:

एक बंदी के खिलाफ एक बंदी द्वारा यौन शोषण और हमला करने के सभी प्रकार निषिद्ध हैं। यदि कोई अन्य बंदी आपको मजबूर करता है या आपको यौन क्रिया में संलग्न होने के लिए मजबूर करता है, तो आपके शरीर के यौन अंगों को छूता है, आपको मजबूर करता है या आपको उनके शरीर के यौन अंगों को छूने के लिए मजबूर करने की कोशिश करता है, या आपको दबाव डालने के लिए धमकियों या धमकियों का उपयोग करता है। सेक्स में लिप्त होना, यह यौन शोषण है।

### स्टाफ-तथा-बंदी यौन शोषण और हमला:

एक बंदी और एक कर्मचारी सदस्य (अनुबंध गार्ड, चिकित्सा पेशेवरों और स्वयंसेवकों सहित) के बीच सभी प्रकार के यौन कार्य निषिद्ध हैं और कानून के खिलाफ, चाहे वे सहमति के बिना हों। यदि कोई स्टाफ सदस्य आपके साथ यौन संबंध बनाने या वास्तव में सेक्स करने की कोशिश करता है, तो जानबूझकर आपको यौन तरीके से छूता है, यौन उन्नति करता है या बार-बार यौन टिप्पणियां करता है, अपने जननांगों को प्रदर्शित करता है, या वायुर्यवाद में संलग्न है, यह यौन शोषण है।



## अगर आप यौन शोषण या हमले का शिकार हैं

आपकी प्रतिक्रियाएं या डर जो भी हों, यह समझना महत्वपूर्ण है कि आपको दोष नहीं देना है। यौन शोषण आपकी सुरक्षा और विश्वास की भावना का उल्लंघन कर सकता है। आप हैरान, क्रोधित, चिंतित, उदास या दोषी महसूस कर सकते हैं। आप खाने और सोने के पैटर्न में बदलाव से लेकर बुरे सपने या पलैशबैक तक कई तरह की शारीरिक प्रतिक्रियाओं का अनुभव कर सकते हैं। ये प्रतिक्रियाएं सामान्य हैं, और मदद उपलब्ध है। सुविधा और आईसीई आपकी सहायता प्राप्त करने और आपकी आवश्यकताओं के लिए विशिष्ट संसाधनों की पेशकश करने में मदद करेगा।

### आप आईसीई और सुविधा से क्या समर्थन की उम्मीद कर सकते हैं

आपको अपराधी से तत्काल सुरक्षा की पेशकश की जाएगी और उपयुक्त होने पर आपको मेडिकल जांच के लिए भेजा जाएगा। आपको मानसिक स्वास्थ्य सेवाएं और पीड़ित सेवाओं के बाहर भी पेश किया जाएगा। कुछ पीड़ितों को प्रोत्साहित भी किया जा सकता है एक यौन उत्पीड़न फॉरेंसिक चिकित्सा परीक्षा प्राप्त करने के लिए, जो अपराधी को आपराधिक रूप से मुकदमा चलाने में मदद कर सकता है।

### रिपोर्ट की जांच कैसे होगी?

जब आप यौन शोषण या हमले की घटना की रिपोर्ट करते हैं तो सुविधा और / या एक उपयुक्त कानून प्रवर्तन एजेंसी एक जांच करेगी। आपको जानकारी चुटाने के लिए एक साक्षात्कार में भाग लेने के लिए कहा जा सकता है। एक बार पूरा होने के बाद आईसीई आपको किसी भी जांच के परिणाम की सूचना देगा।

घटना की रिपोर्टिंग और प्रेस आरोपों के बीच अंतर है। आप तुरंत आरोप नहीं लेने का चयन कर सकते हैं, लेकिन आप हमेशा ऐसा करने का निर्णय ले सकते हैं। यदि आपराधिक आरोप दायर किए जाते हैं, तो इसे संभावित अभियोजन के लिए प्रस्तुत किया जाएगा। आपके लिए अभियोजक (या आपके वकील) या पीड़ित अधिवक्ता के साथ किसी भी चिंता पर चर्चा करना महत्वपूर्ण है।

## मैं यौन शोषण या हमले से खुद को कैसे बचा सकता हूँ?

यौन दुर्व्यवहार और हमला कभी भी पीड़ित व्यक्ति की गलती नहीं है। चेतावनी के संकेतों और लाल झंडों को जानने से आप सतर्क और जागरूक रह सकते हैं:

1. चिंताओं की रिपोर्ट करें।
2. आत्मविश्वास से अपने आप को संवारे। कई नशेड़ी पीड़ितों को चुनते हैं जो यह देखते हैं कि वे वापस नहीं लड़ेंगे या जो सोचते हैं कि वे भावनात्मक रूप से कमजोर हैं।
3. दूसरों से उपहार या एहसान स्वीकार न करें। उपहार या एहसान मांगों या शर्तों के साथ आ सकता है जिसे देने वाला आपसे अपेक्षा करता है।
4. अपने रक्षक होने के लिए किसी अन्य बंदी के प्रस्ताव को स्वीकार न करें।
5. एक स्टाफ सदस्य खोजें, जिसके साथ आप अपने डर और चिंताओं पर चर्चा करने में सहज महसूस करते हैं।
6. नशे या शराब का उपयोग न करें; ये सतर्क रहने और अच्छे निर्णय लेने की आपकी क्षमता को कमजोर कर सकते हैं।
7. स्पष्ट, प्रत्यक्ष और दृढ़ रहें। "नहीं" या "अब इसे बंद करो" कहने से डरो मत।
8. अपने सहयोगियों को बुद्धिमानी से चुनें। ऐसे लोगों की तलाश करें जो शैक्षिक कार्यक्रमों, काम के अवसरों या परामर्श समूहों जैसी सकारात्मक गतिविधियों में शामिल हों। इन गतिविधियों में स्वयं शामिल हों, यदि वे आपकी सुविधा में उपलब्ध हों।
9. यदि आपको संदेह है कि किसी अन्य बंदी का यौन शोषण या हमला किया जा रहा है, तो इस पुस्तिका में सूचीबद्ध तरीकों में से किसी एक का उपयोग करके रिपोर्ट करें।
10. अपनी प्रकृति पर विश्वास रखें। ऐसी स्थितियों से अवगत रहें जो आपको असहज महसूस कराती हैं। यदि यह सही या सुरक्षित नहीं लगता है, तो स्थिति को छोड़ दें या सहायता लें। यदि आप अपनी सुरक्षा के लिए डरते हैं, तो कर्मचारियों को अपनी चिंताओं की रिपोर्ट करें।



अब और नहीं

## Como Denunciar Abuso e Agressão Sexual

Se você se sentir em risco de ser vitimizado, ou se você se tornar vítima de abuso ou agressão sexual, denuncie o incidente imediatamente. Há muitas opções para relatar o incidente. Seu Manual do Detento ICE tem mais informações sobre cada uma delas:

### Denunciar ao Centro

1. Avise qualquer membro de confiança do pessoal das instalações.
2. Apresentar uma reclamação informal ou formal (incluindo uma reclamação de emergência) com as instalações.

### Informe ao Escritório da Sede do ICE

3. Informe qualquer membro do conselho ICE/ERO que visite as instalações.
4. Apresente uma solicitação ou reclamação formal ou informal por escrito ao ICE/ERO.

### Reportar ao DHS ou Sede do ICE

5. Entre em contato com a Linha de Detenção e Informação do ICE: 1-888-351-4024 ou 9116#. Assistência em idiomas está disponível.
6. Entre em contato com o Escritório do DHS do Inspetor Geral (OIG):

Escreva uma carta para:

**DHS Escritório do Inspetor Geral,**  
Atenção: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Edifício 410 / Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

Ligue para a linha direta gratuita em:

**1-800-323- 8603 ou 518 #**

### Informe ao Seu Funcionário Consular

7. Ligue ou escreva para o seu funcionário consular.

## Relatórios anônimos

Você não precisa dar seu nome para denunciar um abuso ou agressão sexual. Você pode optar por denunciar anonimamente à Linha de Denúncia e Informação de Detenção (DRIL) ou ao DHS OIG. Você também pode ter outra pessoa para denunciar em seu nome às instalações, à sede do ICE, ou ao OIG.

### Isto terá Impacto em Meu Caso de Imigração ou Detenção?

Qualquer denúncia de abuso sexual, ou medo de ser abusado ou agredido, **não** afetará negativamente seu caso de imigração. Ninguém pode retaliar contra você de forma alguma por denunciar abuso ou agressão sexual.

### Confidencialidade

As informações relativas à sua identidade e aos fatos de seu relatório serão limitadas somente àqueles que precisam saber.



\*\* Para mais informações sobre este conteúdo, leia o Manual do Detento ICE ou procure uma pessoa de confiança do funcionário da instalação. \*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*Este panfleto será distribuído como um folheto triplo.



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



PORTUGUESE

**CONSCIÊNCIA DO  
ABUSO E ASSÉDIO  
SEXUAL**

[www.ICE.gov](http://www.ICE.gov)



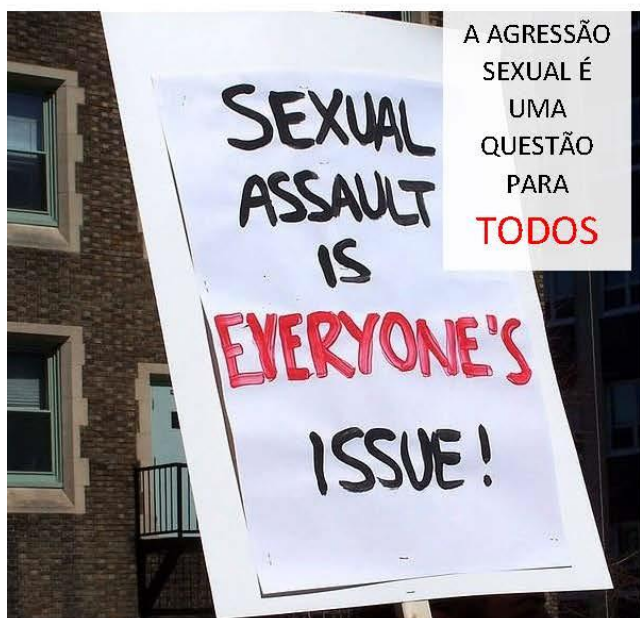
## O que é Abuso e Agressão Sexual

### Abuso e agressão sexual de detento-contra-detento:

Todas as formas de abuso e agressão sexual por um detido contra outro(s) detido(s) são proibidas. Se outro detento o força ou tenta forçá-lo para se envolver em um ato sexual, tocar as partes sexuais de seu corpo, forçá-lo ou tentar forçá-lo a tocar as partes sexuais de corpo dele(a), ou usar ameaças ou intimidações para pressioná-lo a se envolver em sexo, é abuso sexual.

### Abuso e agressão sexual de funcionários em detenções:

Todas as formas de atos sexuais entre um detido e um membro do pessoal (incluindo guardas contratuals, profissionais médicos e voluntários) são proibidas e contrárias à lei, independentemente de serem consensuais. Se um membro do pessoal tentar ou realmente fizer sexo com você, tocar intencionalmente em você de maneira sexual, fazer avanços sexuais ou comentários sexuais repetidos, exibir seus genitais ou se envolver em voyeurismo, trata-se de abuso sexual.



## Se Você é uma Vítima de Abuso ou Agressão Sexual

Quaisquer que sejam suas reações ou medos, é importante entender que você não é o culpado. O abuso sexual pode violar seu senso de segurança e confiança. Você pode se sentir chocado, irritado, ansioso, deprimido ou culpado. Você também pode experimentar uma variedade de reações físicas, desde mudanças nos padrões alimentares e de sono até pesadelos ou flashbacks. Estas reações são normais, e há ajuda disponível. As instalações e o ICE o ajudarão a obter apoio e a oferecer recursos específicos para suas necessidades.

## Que Apoio Você Pode Esperar do ICE e das Instalações

Você receberá proteção imediata contra o perpetrador e será encaminhado para um exame médico, quando apropriado. Também serão oferecidos a você serviços de saúde mental e serviços externos à vítima. Algumas vítimas também podem ser encorajadas a receber um exame médico forense de agressão sexual, que pode ajudar a processar criminalmente o perpetrador.

## Como os Relatórios Serão Investigados?

Quando você denunciar um incidente de abuso ou agressão sexual, a instalação e/ou um órgão de segurança pública apropriado conduzirá uma investigação. Você pode ser convidado a participar de uma entrevista para coletar informações. O ICE o informará sobre o resultado de qualquer investigação, uma vez concluída.

Há uma diferença entre relatar o incidente e optar por apresentar queixa. Você pode optar por não apresentar queixa imediatamente, mas pode sempre decidir fazê-lo mais tarde. Se forem apresentadas acusações criminais, elas serão apresentadas para possível processo. É importante que você discuta qualquer preocupação que tenha com o promotor (ou seu advogado) ou com um defensor da vítima.

## Como Posso me Proteger de Abuso ou Agressão Sexual?

O abuso e a agressão sexual nunca é culpa da vítima. Conhecer os sinais de advertência e as bandeiras vermelhas pode ajudá-lo a manter-se alerta e consciente:

1. Relatar preocupações.
2. Levar-se a cabo de uma maneira confiante. Muitos abusadores escolhem vítimas que parecem não reagir ou que pensam que são emocionalmente fracas.
3. Não aceite presentes ou favores de outros. Presentes ou favores podem vir com exigências ou termos que o doador espera que você aceite.
4. Não aceite uma oferta de outro detento para ser seu protetor.
5. Encontre um membro da equipe com quem você se sinta confortável para discutir seus medos e preocupações.
6. Não use drogas ou álcool; estes podem enfraquecer sua capacidade de permanecer alerta e fazer bons julgamentos.
7. Seja claro, direto e firme. Não tenha medo de dizer "não" ou "pare agora".
8. Escolha sabiamente seus associados. Procure pessoas que estejam envolvidas em atividades positivas como programas educacionais, oportunidades de trabalho ou grupos de aconselhamento. Envolver-se nestas atividades, se elas estiverem disponíveis em suas instalações.
9. Se você suspeitar que outro detento está sendo abusado ou agredido sexualmente, informe-o usando um dos métodos listados neste panfleto.
10. Confie em seus instintos. Esteja ciente de situações que o façam sentir-se desconfortável. Se não se sentir bem ou seguro, deixe a situação ou procure ajuda. Se você teme por sua segurança, relate suas preocupações ao pessoal.



Não Mais



## ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਹਮਲੇ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਿਵੇਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ

ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪੀੜਤ ਹੋਣ ਦਾ ਜ਼ੋਖਮ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ, ਜਾਂ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਜਾਂ ਹਮਲੇ ਦਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਤੁਰੰਤ ਇਸ ਘਟਨਾ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ। ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਨ ਲਈ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਵਿਕਲਪ ਹਨ। ਤੁਹਾਡੀ ਆਈਸੀਈ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਕਿਤਾਬਚਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰੇਕ ਬਾਰੇ ਵਧੇਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ:

### ਸੁਵਿਧਾ ਨੂੰ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ

1. ਸਹੂਲਤ ਤੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਰੋਸੇਮੰਦ ਸਟਾਫ ਮੈਂਬਰ ਨੂੰ ਦੱਸੋ।
2. ਸਹੂਲਤ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਗੈਰ ਰਸਮੀ ਜਾਂ ਰਸਮੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ (ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਸਮੇਤ) ਦਾਇਰ ਕਰੋ।

### ਆਈਸੀਈ ਫੀਲਡ ਦਫਤਰ ਨੂੰ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ

3. ਕਿਸੇ ਵੀ ਆਈਸੀਈ / ਈਆਰਓ ਸਟਾਫ ਮੈਂਬਰ ਨੂੰ ਦੱਸੋ ਜੇ ਸਹੂਲਤ ਦਾ ਦੌਰਾ ਕਰਦੇ ਹਨ।
4. ਇੱਕ ਲਿਖਤੀ ਗੈਰ ਰਸਮੀ ਜਾਂ ਰਸਮੀ ਬੇਨਤੀ ਜਾਂ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਆਈਸੀਈ / ਈਆਰਓ ਨੂੰ ਦਾਇਰ ਕਰੋ।

### ਡੀਐਚਐਸ ਜਾਂ ਆਈਸੀਈ ਮੁੱਖ ਦਫਤਰ ਨੂੰ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ

5. ਆਈਸੀਈ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਰਿਪੋਰਟਿੰਗ ਅਤੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲਾਈਨ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ: 1-888-351-4024 ਜਾਂ 9116 #. ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਉਪਲਬਧ ਹੈ।
6. ਇੰਸਪੈਕਟਰ ਜਨਰਲ ਦੇ ਡੀਐਚਐਸ ਦਫਤਰ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ (ਓਆਈਜੀ):  
ਨੂੰ ਇੱਕ ਪੱਤਰ ਲਿਖੋ:

#### ਡੀਐਚਐਸ ਦਫਤਰ ਦੇ ਇੰਸਪੈਕਟਰ ਜਨਰਲ

ਧਿਆਨ: ਦਫਤਰ ਦੀ ਜਾਂਚ ਹਾਟਲਾਈਨ

245 ਮਰੇ ਡਰਾਈਵ, ਐਸਡਬਲਯੂ  
ਬਿਲਡਿੰਗ 410 / ਮੇਲ ਸਟਾਪ 0305  
ਵਾਸ਼ਿੰਗਟਨ, ਡੀ.ਸੀ. 20528

ਟੇਲ-ਫ੍ਰੀ ਹੋਟਲਾਈਨ ਨੂੰ ਇੱਥੇ ਕਾਲ ਕਰੋ:

**1-800-323- 8603 or 518#**

### ਆਪਣੇ ਕੌਂਸਲਰ ਅਧਿਕਾਰੀ ਨੂੰ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ

7. ਆਪਣੇ ਕੌਂਸਲਰ ਅਧਿਕਾਰੀ ਨੂੰ ਕਾਲ ਕਰੋ ਜਾਂ ਲਿਖੋ।

### ਅਗਿਆਤ ਸੂਚਨਾ

ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਜਾਂ ਹਮਲੇ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਨ ਲਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਦੇਣ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਰਿਪੋਰਟਿੰਗ ਅਤੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲਾਈਨ (ਡੀਆਈਆਰਐਲ) ਜਾਂ ਡੀਐਚਐਸ ਓਆਈਜੀ ਨੂੰ ਅਗਿਆਤ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਨਾ ਚੁਣ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਤੁਹਾਡੀ ਸਹੂਲਤ ਉੱਤੇ, ਆਈਸੀਈ ਹੈੱਡਕੁਆਰਟਰ, ਜਾਂ ਓਆਈਜੀ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਤਰਫੋਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨੂੰ ਵੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।

### ਕੀ ਇਹ ਮੇਰੇ ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਕੇਸ ਜਾਂ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਨੂੰ ਪ੍ਰਭਾਵਤ ਕਰੇਗਾ?

ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਦੀ ਕੋਈ ਰਿਪੋਰਟ, ਜਾਂ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਜਾਂ ਹਮਲਾ ਕਰਨ ਦੇ ਡਰ ਤੋਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਦੇ ਕੇਸ ਨੂੰ ਨਕਾਰਾਤਮਕ ਤੌਰ ਤੇ ਪ੍ਰਭਾਵਤ ਨਹੀਂ ਕਰੇਗਾ। ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਜਾਂ ਹਮਲੇ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਨ ਲਈ ਕੋਈ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕਿਸੇ ਵੀ ਤਰਾਂ ਬਦਲਾ ਨਹੀਂ ਲੈ ਸਕਦਾ।

### ਗੁਪਤਤਾ

ਤੁਹਾਡੀ ਪਛਾਣ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਰਿਪੋਰਟ ਦੇ ਤੱਥਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਸਿਰਫ ਉਹਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਤੱਕ ਸੀਮਿਤ ਹੋਵੇਗੀ ਜਿੰਨਾ ਨੂੰ ਜਾਣਨ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ।



\*\* ਇਸ ਸਮੱਗਰੀ ਬਾਰੇ ਵਧੇਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲਈ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਈਸੀਈ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਹੈੱਡਕੁਓਰ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹੋ ਜਾਂ ਭਰੋਸੇਮੰਦ ਸੁਵਿਧਾ ਕਰਮਚਾਰੀ ਨੂੰ ਪੁੱਛੋ.\*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\* ਇਹ ਪੋਸਟਰ ਇੱਕ ਟ੍ਰਾਂਸ-ਫੈਲਡ ਬਰੋਸ਼ਰ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਵੰਡਣਾ ਹੈ।



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



PUNJABI

ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ  
ਹਮਲਾ ਜਾਗਰੂਕਤਾ

www.ICE.gov

## ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਹਮਲਾ ਕੀ ਹੈ

### ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ-ਤੋਂ-ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਲਿੰਗਕ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਹਮਲਾ:

ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕਿਸੇ ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਦੁਆਰਾ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਹਮਲੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਕਾਰ ਵਰਜਿਤ ਹਨ। ਜੇ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਬਰਦਸਤੀ ਕਰਨ ਜਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਸੈਕਸ ਸੰਬੰਧੀ ਕੰਮ ਵਿਚ ਮਜ਼ਬੂਰ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤੁਹਾਡੇ ਸਰੀਰ ਦੇ ਜਿਨਸੀ ਅੰਗਾਂ ਨੂੰ ਛੂਹਦਾ ਹੈ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਜ਼ਬੂਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਰੀਰ ਦੇ ਜਿਨਸੀ ਅੰਗਾਂ ਨੂੰ ਛੂਹਣ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਰ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਜਾਂ ਧਮਕੀਆਂ ਜਾਂ ਡਰਾਉਣੀਆਂ ਵਰਤਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਬਾਅ ਬਣਾਇਆ ਜਾ ਸਕੇ ਸੈਕਸ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋਣਾ, ਇਹ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਹੈ।

### ਸਟਾਫ 'ਤੇ ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਹਮਲਾ:

ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਅਤੇ ਸਟਾਫ ਮੈਂਬਰ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹਰ ਕਿਸਮ ਦੇ ਜਿਨਸੀ ਕੰਮ (ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਠੇਕਾ ਗਾਰਡ, ਮੈਡੀਕਲ ਪੇਸ਼ੇਵਰ, ਅਤੇ ਸਵੈਸੇਵਕ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ) ਦੀ ਮਨਾਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਾਨੂੰਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਹੈ, ਚਾਹੇ ਉਹ ਸਹਿਮਤ ਹਨ ਜਾਂ ਨਹੀਂ। ਜੇ ਸਟਾਫ ਮੈਂਬਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸੈਕਸ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸੈਕਸ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਜਾਣ ਬੁੱਝ ਕੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਿਨਸੀ ਲਿੰਗ ਨਾਲ ਛੂਹ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਨਸੀ ਉੱਨਤੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਵਾਰ-ਵਾਰ ਜਿਨਸੀ ਟਿੱਪਣੀਆਂ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਉਸਦੇ ਜਣਨ ਅੰਗਾਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਿਤ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਜਾਂ ਵਧੂਰਿਜ਼ਮ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਹ ਧੋਨ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਹੈ।



## ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਜਾਂ ਹਮਲੇ ਦਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਹੋ

ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਪ੍ਰਤੀਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਜਾਂ ਡਰ ਜੋ ਵੀ ਹੋਣ, ਇਹ ਸਮਝਣਾ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਦੋਸ਼ੀ ਨਹੀਂ ਹੋ। ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਤੁਹਾਡੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਭਰੋਸੇ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਹੈਰਾਨ, ਗੁੱਸੇ, ਚਿੰਤਤ, ਉਦਾਸੀ, ਜਾਂ ਦੋਸ਼ੀ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਤੁਸੀਂ ਖਾਣ ਪੀਣ ਅਤੇ ਨੀਂਦ ਲੈਣ ਦੇ ਤਰੀਕਿਆਂ ਵਿਚ ਬਦਲਾਵ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਭਿਆਨਕ ਸੁਪਨੇ ਜਾਂ ਫਲੈਸ਼ਬੈਕ ਤਕ ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਰੀਰਕ ਪ੍ਰਤੀਕ੍ਰਿਆਵਾਂ ਦਾ ਵੀ ਅਨੁਭਵ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਇਹ ਪ੍ਰਤੀਕਰਮ ਆਮ ਹਨ, ਅਤੇ ਸਹਾਇਤਾ ਉਪਲਬਧ ਹੈ। ਸੁਵਿਧਾ ਅਤੇ ਆਈਸੀਈ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸਰੋਤਾਂ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਕਰੇਗਾ।

## ਆਈਸੀਈ ਅਤੇ ਸਹੂਲਤ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਉਮੀਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ

ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੋਸ਼ੀ ਤੋਂ ਤੁਰੰਤ ਸੁਰੱਖਿਆ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਕੀਤੀ ਜਾਏਗੀ ਅਤੇ ਉਚਿਤਵਾਂ ਸਮਾਂ ਹੋਣ 'ਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਡਾਕਟਰੀ ਜਾਂਚ ਲਈ ਭੇਜਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਾਨਸਿਕ ਸਿਹਤ ਸੇਵਾਵਾਂ ਅਤੇ ਬਾਹਰ ਦੀਆਂ ਪੀੜਤ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਵੀ ਕੀਤੀ ਜਾਏਗੀ। ਕੁਝ ਪੀੜਤਾਂ ਦਾ ਹੌਸਲਾ ਵੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਜਿਨਸੀ ਹਮਲੇ ਦੀ ਫੋਰੈਂਸਿਕ ਮੈਡੀਕਲ ਜਾਂਚ ਕਰਵਾਉਣ ਲਈ, ਜੇ ਅਪਰਾਧੀ ਨੂੰ ਅਪਰਾਧਿਕ ਤੌਰ 'ਤੇ ਮੁਕੱਦਮਾ ਚਲਾਉਣ ਵਿਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੈ।

## ਰਿਪੋਰਟਾਂ ਦੀ ਪੜਤਾਲ ਕਿਵੇਂ ਕੀਤੀ ਜਾਏਗੀ?

ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਜਾਂ ਹਮਲੇ ਦੀ ਘਟਨਾ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਸੁਵਿਧਾ ਅਤੇ / ਜਾਂ ਇੱਕ ਕਾਨੂੰਨ ਲਾਗੂ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਏਜੰਸੀ ਜਾਂਚ ਕਰੇਗੀ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਇਕੱਠੀ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕ ਇੰਟਰਵਿਊ ਵਿਚ ਹਿੱਸਾ ਲੈਣ ਲਈ ਕਿਹਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇਕ ਵਾਰ ਜਦੋਂ ਇਹ ਪੂਰਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਆਈਸੀਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਵੀ ਜਾਂਚ ਦੇ ਨਤੀਜੇ ਬਾਰੇ ਸੂਚਿਤ ਕਰੇਗਾ।

ਘਟਨਾ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਨ ਅਤੇ ਦੋਸ਼ ਲਗਾਉਣ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰਨ ਵਿਚ ਅੰਤਰ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਤੁਰੰਤ ਦੋਸ਼ ਨਾ ਲਗਾਉਣ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ, ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਅਜਿਹਾ ਕਰਨ ਦਾ ਫੈਸਲਾ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਜੇ ਅਪਰਾਧਿਕ ਦੋਸ਼ ਲਗਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਤਾਂ ਇਹ ਸੰਭਾਵਤ ਮੁਕੱਦਮਾ ਚਲਾਉਣ ਲਈ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਕਿਸੇ ਵੀ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਵਿਚਾਰ-ਵਟਾਂਦਰੇ ਕਰੋ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਵਕੀਲ (ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਕੀਲ) ਜਾਂ ਪੀੜਤ ਵਕੀਲ ਨਾਲ ਕਰਦੇ ਹੋ।

## ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਜਾਂ ਹਮਲੇ ਤੋਂ ਕਿਵੇਂ ਬਚਾ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?

ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਹਮਲਾ ਕਦੇ ਵੀ ਪੀੜਤ ਦਾ ਕਸੂਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ। ਚੇਤਾਵਨੀ ਦੇ ਸੰਕੇਤਾਂ ਅਤੇ ਲਾਲ ਝੰਡੇ ਨੂੰ ਜਾਣਨਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਗਰੂਕ ਅਤੇ ਜਾਗਰੂਕ ਰਹਿਣ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ।

1. ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ।
2. ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਭਰੋਸੇਮੰਦ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਚੁੱਕੋ। ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਉਹਨਾਂ ਪੀੜਤਾਂ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਾਪਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਹ ਲੜਾਈ ਨਹੀਂ ਲੜਨਗੇ ਜਾਂ ਉਹ ਜੋ ਸੋਚਦੇ ਹਨ ਭਾਵਨਾਤਮਕ ਤੌਰ ਤੇ ਕਮਜ਼ੋਰ ਹਨ।
3. ਦੂਜਿਆਂ ਦੇ ਤੋਹਫੇ ਜਾਂ ਪੱਖਪਾਤ ਸਵੀਕਾਰ ਨਾ ਕਰੋ। ਉਪਹਾਰ ਜਾਂ ਪੱਖ ਪੂਰਨ ਦੀਆਂ ਮੰਗਾਂ ਜਾਂ ਸ਼ਰਤਾਂ ਨਾਲ ਆ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਨ ਦੀ ਉਮੀਦ ਕਰਦਾ ਹੈ।
4. ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਦੁਆਰਾ ਆਪਣਾ ਰਾਖਾ ਬਣਨ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਨਾ ਕਰੋ।
5. ਇੱਕ ਸਟਾਫ ਮੈਂਬਰ ਨੂੰ ਲੱਭੋ ਜਿਸਦੇ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਡਰ ਅਤੇ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਵਿਚਾਰ ਵਟਾਂਦਰੇ ਵਿੱਚ ਆਰਾਮ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ।
6. ਨਸ਼ੇ ਜਾਂ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਨਾ ਕਰੋ; ਇਹ ਸੁਚੇਤ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਚੰਗੇ ਨਿਰਣੇ ਕਰਨ ਦੀ ਤੁਹਾਡੀ ਯੋਗਤਾ ਨੂੰ ਕਮਜ਼ੋਰ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।
7. ਸਪੱਸ਼ਟ, ਸਿੱਧਾ ਅਤੇ ਦ੍ਰਿੜ ਰਹੋ। "ਨਾ" ਜਾਂ "ਇਸਨੂੰ ਹੁਣੇ ਰੋਕੋ" ਕਹਿਣ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰੋ।"
8. ਸਮਝਦਾਰੀ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਸਾਥੀਆਂ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰੋ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰੋ ਜੋ ਸਕਾਰਾਤਮਕ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਵਿਦਿਅਕ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮਾਂ, ਕੰਮ ਦੇ ਅਵਸਰਾਂ ਜਾਂ ਸਲਾਹ ਸਮੂਹ। ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਇਹਨਾਂ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਲ ਕਰੋ, ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹੂਲਤ ਤੇ ਉਪਲਬਧ ਹਨ।
9. ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸ਼ੱਕ ਹੈ ਕਿ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨਜ਼ਰਬੰਦ ਨਾਲ ਜਿਨਸੀ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਕੀਤਾ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ਜਾਂ ਉਸ ਨਾਲ ਹਮਲਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਸ ਪਰਚੇ ਵਿਚ ਦੱਸੇ ਕਿਸੇ ਤਰੀਕੇ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਕੇ ਇਸ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ।
10. ਆਪਣੀਆਂ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ 'ਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕਰੋ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਥਿਤੀਆਂ ਤੋਂ ਸੁਚੇਤ ਰਹੋ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੇਅਰਾਮੀ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਜੇ ਇਹ ਸਹੀ ਜਾਂ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਮਹਿਸੂਸ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, ਤਾਂ ਸਥਿਤੀ ਨੂੰ ਛੱਡੋ ਜਾਂ ਸਹਾਇਤਾ ਲਓ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਤੋਂ ਡਰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਆਪਣੀਆਂ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਸਟਾਫ ਨੂੰ ਦੱਸੋ।





## 如何举报性虐待和性侵犯

如果您有遭受伤害的风险，或者您成为性虐待或性侵犯的受害人，请立即举报。下列有多项举报的选择，在您的《ICE 被拘留者手册 (Detainee Handbook)》内有更多信息：

### 向设施举报

1. 告诉在设施中任何您信任的员工。
2. 向设施提出非正式或正式的申诉（包括紧急申诉）。

### 向 ICE 外勤办事处举报

3. 告诉任何探访设施的 ICE / ERO 工作人员。
4. 向 ICE / ERO 提出非正式或正式的书面请求或申诉。

### 向 DHS 或 ICE 总部举报

5. 联系 ICE 拘留报告和信息中心 (Detention Reporting and Information Line, DRIL) : 1-888-351-4024 或 9116#。提供语言帮助。
6. 联系国土安全部 (DHS) 监察长办公室 (Office of Inspector General, OIG) :

致函：

**DHS Office of Inspector General**  
Attention: Office of Investigations Hotline  
245 Murray Drive, SW  
Building 410/Mail Stop 0305  
Washington, DC 20528

致电免费热线电话：

**1-800-323- 8603 或 518#**

### 向您的领事馆官员举报

7. 致电或致函给您的领事馆官员。

## 匿名举报

举报性虐待或性侵犯，不须具名。您可以选择匿名向 DRIL 或 DHS 的 OIG 举报；您也可以请别人代您向设施、ICE 总部或 OIG 举报。

### 这会影响本人的移民案件或拘留吗？

任何有关性虐待，或害怕受到虐待或性侵犯的举报，都不会对您的移民案件产生负面影响。没有人可以因您举报性虐待或性侵犯，而以任何方式对您进行报复。

### 保密

有关您的身份和您举报的事实之信息，将限制仅提供于需要知道的人士。



\*\*有关这方面的更多信息，请参阅《ICE 被拘留者手册》，或者向可信赖的设施工作人员查询。\*\*



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement

\*This pamphlet is intended to be distributed as a tri-fold brochure.



U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement



CHINESE

关注性虐待  
和性侵犯

[www.ICE.gov](http://www.ICE.gov)



## 什么是性虐待和性侵犯

### 被拘留者对被拘留者的性虐待和性侵犯：

禁止被拘留者对另一名（或多名）被拘留者进行任何形式的性虐待和性侵犯。如果有被拘留者强迫您或试图强迫您进行性行为，触摸您身体的性部位，强迫您或试图强迫您触摸其身体的性部位，或使用威胁或恐吓手段向您施加压力，从事性行为，是为性虐待。

### 工作人员对被拘留者的性虐待和性侵犯：

禁止被拘留者与工作人员（包括合同护卫、医疗专业人员、志愿者等）之间进行任何形式的性行为，且无论其是否经双方同意，都是违法的。如果工作人员试图或实际上与您发生性关系，故意以性方式触摸您，进行性侵犯或重复说出与性有关的言论，展示其生殖器或进行偷窥，则是性虐待。



## 如果您是性虐待或性侵犯的受害者

无论您的反应或恐惧如何，重要的是，您要了解您不应受到责备。性虐待会侵犯您的安全感和信任感，您可能会感到震惊、愤怒、焦虑、沮丧或内疚，也可能还会经历各种身体反应，从饮食和睡眠方式的改变，到噩梦或往事重现。这些反应都是正常的，而您也可以取得帮助。本设施和 ICE 将帮助您取得支援，并提供适合您需求的资源。

## 您可以从 ICE 和设施中获得什么支援

在适当的情况下，将为您提供即时保护，远离侵犯者，并将您转介进行医疗检查；您还将获得心理健康服务和外界的受害者服务；并鼓励某些受害者接受性侵犯鉴证法医检查，以帮助对侵犯者进行刑事起诉。

## 如何调查举报？

当您举报性虐待或性侵犯事件时，本设施和/或适当的执法机构将对事件进行调查。可能会要求您参加面谈，以收集信息。在调查完成后，ICE 将通知您任何调查的结果。

举报事件和选择控告之间存在区别。您可以选择不立即控告，但您以后可以随时决定提出控告。如果入档刑事诉讼，有可能于日后提出检控。重要的是，要与检察官（或您的律师）或受害者辅导员讨论您所顾虑的任何问题。

## 如何保护自己免受性虐待或性侵犯？

性虐待和性侵犯绝不是受害者的过错。了解警告征兆和危险信号，可以帮助您保持警觉和警惕：

1. 举报关注的顾虑。
2. 将自己表现得很有自信。有许多虐待者选择的受害者都是看起来似乎不会反击，或认为自己的情绪较软弱。
3. 不要接受他人的礼物或恩惠。因为礼物或恩惠可能附随着某些要求或条件，给与者是期望您会一同接受的。
4. 不要接受其他被拘留者提出负责保护您的邀约。
5. 找到可以让您感到释怀去讨论自己的恐惧和担忧的工作人员。
6. 请勿服用毒品或酒精；这会削弱您保持警觉和做出良好判断的能力。
7. 要清楚、直接和坚定，不要害怕说「不」或「现在就停止」。
8. 明智地选择您的交谈对象。寻找积极参与活动（例如教育计划、工作机会或辅导小组）的人。如果您所在的设施提供这些活动，请多让自己参与。
9. 如果您怀疑别的被拘留者受到性虐待或性侵犯，请使用本手册所列出的方法举报。
10. 相信您的直觉，请注意使您感到不妥当的情况。如果感觉不对或不安全，请离开现场或寻求帮助。如果您担心自己的安全，请向员工报告您的顾虑。



# Are You Detained and Separated From Your Child(ren)?

***Even though you are in immigration detention you can still communicate with your child(ren) and make decisions about their care.***

You can ask for help locating and/or getting in contact with your child(ren) by making the following free calls from your housing unit phones. Ask facility staff for instructions on making phone calls using the free call platform.

- If you need assistance locating your child(ren) or setting up regular communication with your child(ren), call the Detention Reporting Information Line (speed dial 9116# on the free call platform).
- If you know that your child(ren) is in the custody of the U.S. Government, call the Office of Refugee Resettlement (ORR) Parent Hotline using speed dial 699# on the free call platform.

In addition to calling, you may also fill out a detainee request form asking an ICE officer for assistance in locating and/or communicating with your child.



ICE and ORR work together to locate children, verify the parent/child relationship, and set up regular communication and removal coordination, if necessary.

Additional information regarding your parental rights may be found in the Women's Refugee Commission's self-help toolkit, *Detained or Deported: What About My Children*, available on the law library computers.



**U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement**



# ¿Está usted detenido y separado de su(s) hijo(s)?

**Aún cuando se encuentre detenido por inmigración, usted puede comunicarse con su(s) hijo(s) y tomar decisiones sobre su cuidado.**

Usted puede pedir ayuda para localizar y/o ponerse en contacto con su(s) hijo(s) al realizar las siguientes llamadas sin costo alguno desde el teléfono de la unidad ubicada en su habitación. Solicite las instrucciones del personal de las instalaciones sobre cómo realizar llamadas por teléfono utilizando la plataforma gratuita.

- Si usted necesita asistencia para localizar a su(s) hijo(s) o para establecer comunicación continua con éstos, llame a la Línea de Información y Denuncias de los Centros de Detención (Marque 9116# desde la plataforma gratuita).
- Si usted sabe que su(s) hijo(s) está(n) bajo la custodia del gobierno de los Estados Unidos, llame a la línea telefónica para padres de la Oficina de Reasentamientos de Refugiados (ORR, por sus siglas en inglés) marcando el número gratuito 699# desde cualquiera de los teléfonos de su centro de detención.

Además de llamar, usted puede llenar un formulario de solicitud del detenido. Para solicitar asistencia en localizar y/o comunicarse con su hijo(s), pida ayuda a un oficial del Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de los Estados Unidos (ICE, por sus siglas en inglés).

El Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de los Estados Unidos (ICE, por sus siglas en inglés) y la Oficina de Reasentamiento de Refugiados (ORR, por sus siglas en inglés) trabajan en conjunto para localizar niño(s), corroborar la relación familiar entre padres e hijos, establecer comunicaciones continuas entre éstos, y coordinar la expulsión conjunta de padres e hijos de ser necesaria.

Para obtener más información sobre sus derechos paternales, lea el material de autoayuda de la Comisión de Mujeres Refugiadas *Detained or Deported: What About My Children?* (*Detenidas y Deportadas: ¿Qué les pasará a mis hijos?*), disponible en las computadoras de las bibliotecas legales.



**U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement**





**WHEN YOU  
ARE FORCED  
TO WORK  
AGAINST  
YOUR WILL**

**If you are made to work against your will for little or no pay,  
you may be a victim of human trafficking.**

To report suspected human trafficking, call the  
U.S. Department of Homeland Security (DHS) tip line:  
**1-866-DHS-2-ICE (347-2423)**

If you are a victim and need help, call the  
National Human Trafficking Hotline:  
1-888-373-7888







**CUANDO TE**

**FUERZAN**

**A TRABAJAR**

**EN CONTRA DE**

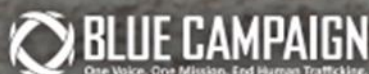
**TU VOLUNTAD**

Si te obligan a trabajar por poco o ningún pago,  
puedes ser una víctima de la trata de personas.

Para reportar la sospecha de la trata de personas, llame a la  
línea para informantes del Departamento de Seguridad Nacional  
(DHS, por sus siglas en inglés) de Estados Unidos:

**1-866-DHS-2-ICE (347-2423)**

Si eres una víctima y se necesita asistencia, llame a la  
Línea Directa Nacional de la Trata de Personas:  
1-888-373-7888







**Report your concerns**  
 يرجى الإبلاغ عن مخاوفك  
**报告您的顾虑**  
 Signalez vos préoccupations  
 Rapòte enkyetid ou  
 Apresente suas denúncias  
 Báo cáo quan ngại của quý vị  
 Expresse sus inquietudes

# ICE Detention Reporting and Information Line

**Dial: 9116# or**



Detention Pro Bono Access Code

Call to:

or 1-888-351-4024

- Obtain basic immigration case information. For information on your next court date please call 1-800-898-7180.
- Report an incident of sexual or physical assault or abuse.
- Report serious or unresolved problems in detention.
- Report that you are a victim of human trafficking or other crimes.
- Obtain assistance in locating and contacting a separated child in the custody of U.S. Health and Human Services Office of Refugee Resettlement.
- Report that you have a serious mental disorder or condition. If you believe the disorder or condition impacts your ability to represent yourself or participate in an immigration court case, you should also notify the immigration judge.

ICE does not discriminate based on disability. Under federal law and through ICE policy, you have the right to make verbal or written disability-related accommodation requests to facility staff and/or ICE personnel, and to receive disability-related accommodations to access the facility's programs and activities. You may address your disability accommodation matters through the facility grievance process, by contacting ICE, and/or the Office of Inspector General.

**If you need urgent assistance, including a medical emergency please contact your facility staff immediately!**

Language assistance, including Spanish-speaking operators, is available.



ICE Enforcement and Removal Operations  
 Committed to transparency, collaboration, and resolving concerns





**Expresar sus inquietudes**

يرجى الإبلاغ عن مخاوفك

报告您的顾虑

Signalez vos préoccupations

Rapòte enkyetid ou

Apresente suas denúncias

Báo cáo quan ngại của quý vị

Report Your Concerns

## Línea de Información y Comunicación para los Detenidos de ICE

### Marque 9116# o

Código de acceso Pro Bono del centro de detención

Llame para:

O llame al 1-888-351-4024

- Obtener información básica de casos de inmigración. Para obtener información sobre su próxima cita ante el tribunal, reportar un incidente de favor llame al 1-800-898-7180.
- Reportar un incidente de agresión o abuso físico o sexual.
- Reportar problemas graves o no resueltos en la detención.
- Informar que usted es una víctima de tráfico de personas u otros crímenes.
- Obtener ayuda para localizar y contactar a un menor separado bajo la custodia con la Oficina de Reasentamiento de Refugiados, del Departamento de Servicios para la Salud y los Humanos de los Estados Unidos.
- Informar que usted tiene un trastorno o condición mental grave. Si usted cree que el trastorno o condición afecta su capacidad para representarse a sí mismo o participar en un caso judicial de inmigración, también debe notificar al juez de inmigración.

ICE no discrimina basado en la discapacidad. Bajo la ley federal y por medio de las reglas de ICE, usted tiene el derecho de hacer solicitudes verbales o escritas de acomodación relacionadas con la discapacidad al personal de la institución y / o personal de ICE y recibir acomodaciones relacionadas con la discapacidad para acceder los programas y actividades de la institución. Usted puede dirigir sus asuntos de la adaptación de discapacidad a través del proceso de queja de la institución, entrando en contacto con ICE, y / o con la Oficina del Inspector General.

**Si necesita asistencia urgente, incluyendo una emergencia médica, ¡comuníquese con el personal de su centro inmediatamente!**

Se ofrece asistencia lingüística, incluyendo operadores de habla español.



Oficina de Detención y Deportación de ICE

Comprometidos a la transparencia, colaboración y resolución de asuntos





**Report your concerns**  
 يرجى الإبلاغ عن مخاوفك  
**报告您的顾虑**  
 Signalez vos préoccupations  
 Rapòte enkyetid ou  
 Apresente suas denúncias  
 Báo cáo quan ngại của quý vị  
 Expresar sus inquietudes

**Kote Pou Rele Pou Enfòmasyon nan Sant Detansyon ICE (imigrasyon) lan**

**Rele nan: 9116#** oswa

Kòd Aksè an gratis nan Detansyon an

**oswa 1-888-351-4024**

Rele pou:

- Jwenn enfòmasyon debaz pou pwosesis imigrasyon. Pou plis enfòmasyon pou pwochen dat nan tribinal ou tanpri rele 1-800-898-7180.
- Fè konnen si gen ensidan si ou sibi agresyon seksyèl si yo bat ou oswa abize ou.
- Fè konnen si ou gen yon pwoblèm grav ki paka rezoud nan detansyon an.
- Fè konnen ke ou se yon viktim kote yo fè trafik ak moun oswa lòt krim sou ou.
- Fè sant detansyon imigrasyon konnen si yo separe ou ak timoun ou genyen ki anbazaj ou oswa lòt mou ki depann de ou, oswa si gen bagay ki konsène ou kòm yon paran.
- Fè konnen ke ou gen yon maladi mantal oswa lòt kondisyon. Si ou kwè maladi oswa kondisyon ka anpeche ou reprezante tèt ou nan pwosesis ou ye nan tribinal imigrasyon an, ou ta dwe fè yon jij imigrasyon konnen.

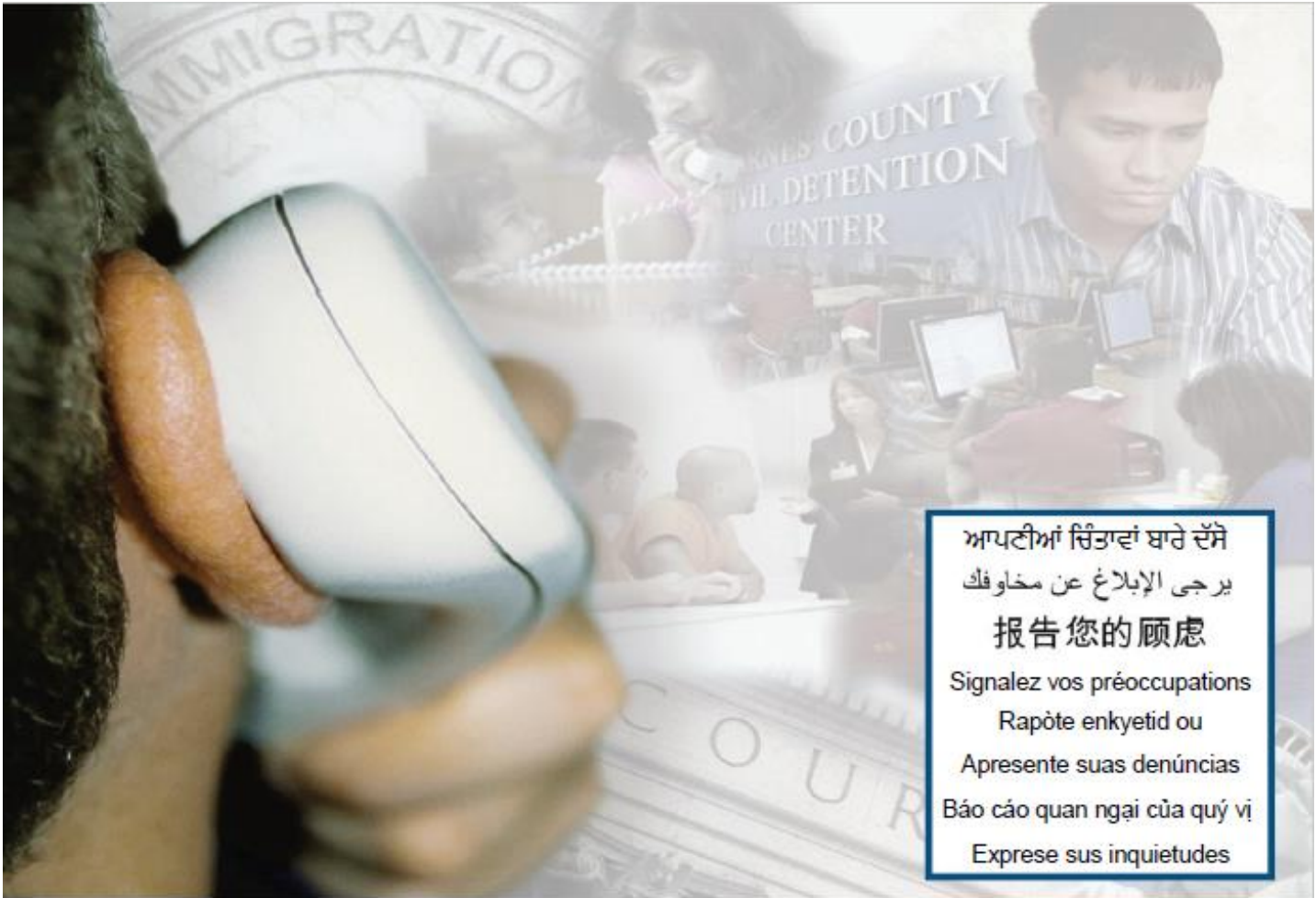
ICE pa fè diskriminasyon ki baze sou andikap. Daprè lwa federal epi selon règleman ICE yo, ou gen dwa pou fè demann vèbal oswa alekri ki gen rapò ak akomode andikape bay pèsònèl etablisman an oswa pèsònèl ICE la, epi pou resevwa akomodasyon ki gen rapò ak andikap pou w ka gen dwa aksè nan pwogram ak aktivite etablisman an. Ou kapab prezante pwoblèm ki gen rapò ak akomodasyon andikap yo atravè pwosesis pote plent etablisman an, lè ou ta kontakte ICE ak/oswa Biwo Enspektè Jeneral la.

Si ou bezwen asistans touswit, ki gen pou ouè ak ijans medikal, tanpri kontakte anplwaye yo imedyatman! Gen moun ki pale lang ou, gen nan operatè yo ki pale panyòl, ki disponib.



ICE (imigrasyon) Ranfòsman ak operasyon pou depòte moun  
 Angajman sou transparans ak kolaborasyon, pou rezoud enkyetid ou





ਆਪਣੀਆਂ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਦੱਸੋ  
 يرجى الإبلاغ عن مخاوفك  
**报告您的顾虑**  
 Signalez vos préoccupations  
 Rapöte enkyetid ou  
 Apresente suas denúncias  
 Báo cáo quan ngại của quý vị  
 Exprese sus inquietudes

# ਆਈਸ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਰਿਪੋਰਟਿੰਗ ਅਤੇ ਇਨਫਰਮੇਸ਼ਨ ਲਾਈਨ ਡਾਇਲ: ੯੧੧੬#(9116#) ਜਾਂ

ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਪ੍ਰੋ ਬੋਨੋ ਐਕਸੈਸ ਕੋਡ

## ਕਾਲ ਕਰੋ:

ਜਾਂ 1-888-351-4024

- ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਮਾਮਲੇ ਸਬੰਧੀ ਬੁਨਿਆਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰੋ. ਆਪਣੀ ਅਗਲੀ ਅਦਾਲਤ ਦੀ ਮਿਤੀ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲਈ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਥੇ ਫੋਨ ਕਰੋ 1-800-898-7180.
- ਜਿਨਸੀ ਜਾਂ ਸਰੀਰਕ ਹਮਲੇ ਜਾਂ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਦੀ ਘਟਨਾ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ.
- ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਵਿੱਚ ਗੰਭੀਰ ਜਾਂ ਅਸਮਰੱਥੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ.
- ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮਨੁੱਖੀ ਤਸਕਰੀ ਜਾਂ ਹੋਰ ਜੁਰਮਾਂ ਦੇ ਸ਼ਿਕਾਰ ਹੋ.
- ਸੂਐਸ ਹੈਲਥ ਐਂਡ ਹਿਊਮਨ ਸਰਵਿਸਿਜ਼ ਰਫਿਊਜੀ ਰੀਸੈਟਲਮੈਂਟ ਦਫਤਰ ਦੀ ਹਿਰਾਸਤ ਵਿਚ ਆਪਣੇ ਵੱਖਰੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਅਤੇ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨ ਵਿਚ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰੋ. ਰਿਪੋਰਟ ਕਰੋ ਕਿ ਤੁਹਾਨੂੰ ਗੰਭੀਰ ਮਾਨਸਿਕ ਵਿਗਾੜ ਜਾਂ ਮਾਨਸਿਕ ਬਿਮਾਰੀ ਹੈ.
- ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕੇ ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਨਸਿਕ ਹਾਲਾਤ ਤੁਹਾਡੀ ਪ੍ਰਤਿਨਿਧਤਾ ਕਰਨ ਜਾਂ ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਦੇ ਅਦਾਲਤੀ ਕੇਸ ਵਿਚ ਹਿੱਸਾ ਲੈਣ ਦੀ ਤੁਹਾਡੀ ਸਮਰੱਥਾ 'ਤੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਾਉਂਦੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਜੱਜ ਨੂੰ ਵੀ ਸੂਚਿਤ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ.

ਆਈਸ ਅਪਾਰਜਤਾ ਦੇ ਆਧਾਰ ਤੇ ਵਿਤਕਰਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ. ਫੋਰਲ ਕਾਨੂੰਨ ਅਤੇ ਆਈਸੀਈ ਨੀਤੀ ਦੇ ਮਾਧਿਅਮ ਤੋਂ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਟਾਫ ਅਤੇ / ਜਾਂ ਆਈਸੀਈ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਮੌਖਿਕ ਜਾਂ ਲਿਖਤੀ ਅਪਾਰਜਤਾ ਸੰਬੰਧੀ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਦੀਆਂ ਬੇਨਤੀਆਂ ਕਰਨ ਦਾ ਹੱਕ ਹੈ ਅਤੇ ਸਹੂਲਤ ਦੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮਾਂ ਅਤੇ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਤਕ ਪਹੁੰਚ ਕਰਨ ਲਈ ਅਪੰਗਤਾ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਰਿਹਾਇਸ਼ਾਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਦਾ ਹੱਕ ਹੈ. ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਪਾਰਜਤਾ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਨੂੰ ਸੰਬੰਧਿਤ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਸਹੂਲਤ ਸਿਕਾਇਤ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਦੁਆਰਾ, ਆਈਸ, ਅਤੇ / ਜਾਂ ਦਫਤਰ ਆਫ ਇੰਸਪੈਕਟਰ ਜਨਰਲ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰਕੇ.

ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਡਾਕਟਰੀ ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਤੁਰੰਤ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਰੰਤ ਆਪਣੇ ਸਹੂਲਤ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ!



ਪਾਰਦਰਸ਼ਿਤਾ, ਸਹਿਯੋਗ ਅਤੇ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰਨ ਲਈ ਸਮਰਥਤ



# DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY OFFICE OF INSPECTOR GENERAL



---

The DHS OIG works with DHS employees, contractors and the public to protect the integrity, effectiveness and efficiency of DHS programs. Report suspected criminal violations, misconduct, wasteful activities, and allegations of civil rights and civil liberties to the DHS OIG Hotline.

La Oficina del Inspector General (OIG) del Departamento de Seguridad Nacional (DHS), colabora con los empleados y contratistas del Departamento y el público para proteger la integridad, eficacia y eficiencia de los programas de DHS. Reporte cualquier sospecha de violación criminal, mala conducta, actividad de despilfarro, ó alegación de abuso de derechos civiles ó libertad civil a la línea directa de DHS OIG.

---

Website/Sitio Web: [WWW.OIG.DHS.GOV](http://WWW.OIG.DHS.GOV)  
Call/Llame: 1-800-323-8603 Toll Free/Gratis  
TTY: 1-844-889-4357 Toll Free/Gratis  
Fax: 202-254-4297  
U.S. Mail/Correo Postal:  
DHS Office of Inspector General/MAIL STOP 0305  
Attn: Office of Investigations - Hotline  
245 Murray Lane SW  
Washington, DC 20528-0305

Complaints may be made anonymously and confidentially.  
Puede comunicarse de forma anonima y confidencial.





U.S. Immigration  
and Customs  
Enforcement